

Symposium

St. 172a

δοκῶ μοι περὶ ὧν πυνθάνεσθε οὐκ ἀμελέτητος εἶναι. καὶ γὰρ ἐτύγγανον πρῶην εἰς ἄστὺ
ich scheine mir über welche erfragt ihr nicht ungeübt zu sein. und denn geriet neulich in Stadt
οἴκοθεν ἀνιῶν Φαληρόθεν· τῶν οὖν γνωρίμων τις ὅπισθεν κατιδὼν με
von Hause hinauf gehend von Phaleron· der nun der Bekannten einer von hinten erblickt habend mich
πόρρωθεν ἐκάλεσε, καὶ παίζων ἅμα τῇ κλήσει, ὧ Φαληρεύς, ἔφη, οὗτος Ἀπολλόδωρος, οὐ
von weitem rief, und scherzend zugleich bei dem Ruf, o Phalereer, sagte, dieser Apollodoros, nicht
περιμένεις; κἀγὼ ἐπιστὰς περιέμεινα. καὶ ὅς, Ἀπολλόδωρε, ἔφη, καὶ μὴν καὶ
wartest; und ich heran getreten seiend verharrete. und er, Apollodore, sagte, und in der Tat auch
ἐναγχός σε ἐζήτουν βουλόμενος διαπυθέσθαι τὴν Ἀγάθωνος συνουσίαν καὶ [172b]
soeben dich suchte wollend seiend genau zu erfahren die Agathons Zusammenkunft und
Σωκράτους καὶ Ἀλκιβιάδου καὶ τῶν ἄλλων τῶν τότε ἐν τῷ συνδείπνῳ παραγενομένων, περὶ
des Sokrates und des Alkibiades und der anderen der damals in dem Gastmahl der Angekommenen, über
τῶν ἐρωτικῶν λόγων τίνες ἦσαν· ἄλλος γὰρ τίς μοι διηγείτο ἀκηκοὺς Φοίνικος τοῦ
die erotischen Reden welche waren· ein anderer denn jemand mir berichtete gehört habend des Phoinix des
Φιλίππου, ἔφη δὲ καὶ σὲ εἰδέναι. ἀλλὰ γὰρ οὐδὲν εἶχε σαφὲς λέγειν. σὺ οὖν μοι διήγησαι·
Philippos, sagte aber auch dich zu wissen. aber denn nichts hatte klar zu sagen. du nun mir erzähle·
δικαιότατος γὰρ εἶ τοὺς τοῦ ἐταίρου λόγους ἀπαγγέλλειν. πρότερον δέ μοι, ἢ δ' ὅς, εἶπέ, σὺ
gerechteste denn bist die des Gefährten Reden zu berichten. zuvor aber mir, ja aber er, sage, du
αὐτὸς παρεγένου τῇ συνουσίᾳ ταύτῃ ἢ οὐ; κἀγὼ εἶπον ὅτι παντάπασιν ἔοικέ σοι
selbst warst dabei bei der Zusammenkunft dieser oder nicht; und ich sagte dass vollständig es scheint dir
οὐδὲν διηγέσθαι σαφὲς [172c] ὁ διηγούμενος, εἰ νεωστὶ ἡγῇ τὴν συνουσίαν
nichts zu erzählen klar der erzählend seiende, wenn neulich meist die Zusammenkunft
γεγονέναι ταύτην ἣν ἐρωτᾷς, ὥστε καὶ ἐμὲ παραγενέσθαι. ἐγὼ γε δὴ, ἔφη. πόθεν, ἦν
geworden zu sein diese die du fragst, so dass auch mich an zu kommen. ich eben wirklich, sagte. woher, war
δ' ἐγὼ, ὧ Γλαύκων; οὐκ οἶσθ' ὅτι πολλῶν ἐτῶν Ἀγάθων ἐνθάδε οὐκ ἐπιδημήκεν, ἀφ' οὗ δ'
aber ich, o Glaukon; nicht weißt dass vieler Jahre Agathon hier nicht verweilt hat, seit dem aber
ἐγὼ Σωκράτει συνδιατρίβω καὶ ἐπιμελὲς πεποιήμαι ἐκάστης ἡμέρας εἰδέναι ὅτι ἂν λέγῃ ἢ
ich mit Sokrates verbringe und sorgsam gemacht habe jeder Tages zu wissen was auch sage oder
πράττῃ, οὐδέπω τρία ἔτη ἐστίν;
tue, noch nicht drei Jahre ist;

St. 173a

πρὸ τοῦ δὲ περιτρέχων ὅπῃ τύχοιμι καὶ οἰόμενος τί ποιεῖν ἀθλιώτερος ἢ ὅτουοῦν,
vor dem aber herum laufend wohin füge sich möge und meinend etwas zu tun elender war irgendwer,
οὐχ ἥττον ἢ σὺ νυνί, οἰόμενος δεῖν πάντα μᾶλλον πράττειν ἢ φιλοσοφεῖν. καὶ ὅς, μὴ
nicht weniger als du jetzt, meinend nötig sein alles mehr zu tun als zu philosophieren. und er, nicht
σκῶπτ', ἔφη, ἀλλ' εἶπέ μοι πότε ἐγένετο ἡ συνουσία αὕτη. κἀγὼ εἶπον ὅτι παίδων ὄντων
spotte, sagte, sondern sage mir wann geschah die Zusammenkunft diese. und ich sagte dass Knaben seienden
ἡμῶν ἔτι, ὅτε τῇ πρώτῃ τραγωδίᾳ ἐνίκησεν Ἀγάθων, τῇ ὑστεραίᾳ ἢ ἢ τὰ
unser noch, als bei der ersten Tragödie siegte Agathon, am folgenden Tag oder an welcher die
ἐπινίκια ἔθουεν αὐτός τε καὶ οἱ χορευταί. πάνυ, ἔφη, ἄρα πάλαι, ὥς ἔοικεν. ἀλλὰ τίς
Sieges feiern opferte selbst und auch die Tänzer. sehr, sagte, also seit langem, wie es scheint. sondern wer
σοι διηγείτο; ἢ αὐτὸς Σωκράτης; οὐ [173b] μὰ τὸν Δία, ἦν δ' ἐγὼ, ἀλλ' ὅσπερ Φοίνικι.
dir berichtete; oder selbst Sokrates; nicht bei den Zeus, war aber ich, sondern derselbe der Phoinix.
Ἀριστόδημος ἦν τις, Κυδαθηναίεύς, σμικρὸς, ἀνυπόδητος αἰεί· παρεγεγόνει δ' ἐν τῇ
Aristodemos war einer, Kydathenäer, klein, barfüßig immer· war dabei gewesen aber in der
συνουσίᾳ, Σωκράτους ἐραστής ὧν ἐν τοῖς μάλιστα τῶν τότε, ὥς ἐμοὶ δοκεῖ. οὐ μέντοι
Zusammenkunft, des Sokrates Liebhaber seiend unter den meist der damaligen, wie mir scheint. nicht jedoch
ἀλλὰ καὶ Σωκράτῃ γε ἕνια ἤδη ἀνηρόμην ὧν ἐκείνου ἤκουσα, καὶ μοι ὠμολόγει καθάπερ
sondern auch Sokrates eben einiges schon fragte ich wovon jenes hörte ich, und mir gestand ein gerade wie
ἐκεῖνος διηγείτο. τί οὖν, ἔφη, οὐ διηγῆσω μοι; πάντως δὲ ἢ ὁδὸς ἢ εἰς ἄστὺ
jener berichtete. was nun, sagte, nicht wirst erzählen mir; auf jeden Fall aber der Weg der in Stadt
ἐπιτηδεῖα πορευομένοις καὶ λέγειν καὶ ἀκούειν. οὕτω δὴ ἰόντες ἅμα τοὺς λόγους περὶ
geeignet Gehenden und zu reden und zu hören. so ja gehend seiend zugleich die Worte über
αὐτῶν ἐποιοῦμεθα, ὥστε, [173c] ὅπερ ἀρχόμενος εἶπον, οὐκ ἀμελετήτως ἔχω. εἰ οὖν
sie machten wir, so dass, eben das an fangend seiend sagte ich, nicht unvorbereitet habe. wenn nun

δεῖ καὶ ὑμῖν διηγήσασθαι, ταῦτα χρή ποιεῖν. καὶ γὰρ ἔγωγε καὶ ἄλλως,
es bedarf auch euch zu erzählen, dieses es ist nötig zu tun. auch denn ich allerdings auch anders,
ὅταν μὲν τινὰς περὶ φιλοσοφίας λόγους ἢ αὐτὸς ποιῶμαι ἢ ἄλλων ἀκούω, χωρὶς τοῦ
wenn immer zwar einige über Philosophie Reden oder selbst mache oder anderer höre, ohne des
οἶεσθαι ὠφελεῖσθαι ὑπερφυῶς ὥς χαίρω· ὅταν δὲ ἄλλους τινὰς, ἄλλως τε καὶ
zu meinen zu nutzen haben über mäßig wie ich mich freue· wenn immer aber andere einige, anders und auch
τοὺς ὑμετέρους τοὺς τῶν πλουσίων καὶ χρηματιστικῶν, αὐτὸς τε ἄχθομαι ὑμᾶς τε τοὺς
die eurigen die der Reichen und geld treibenden, selbst und ärgere mich euch und die
ἐταίρους ἐλεῶ, ὅτι οἶεσθε τί ποιεῖν οὐδὲν [173d] ποιοῦντες. καὶ ἴσως αὖ ὑμεῖς ἐμὲ
Gefährten bemitleide, dass meint ihr etwas zu tun nichts tuend. und vielleicht wiederum ihr mich
ἡγεῖσθε κακοδαίμονα εἶναι, καὶ οἶομαι ὑμᾶς ἀληθῆ οἶεσθαι· ἐγὼ μέντοι ὑμᾶς οὐκ οἶομαι ἀλλ’
hältet unglücklich zu sein, und meine euch Wahres zu meinen· ich jedoch euch nicht meine sondern
εὖ οἶδα. αἰεὶ ὁμοίος εἼ, ὦ Ἀπολλόδωρε· αἰεὶ γὰρ σαυτὸν τε κακῆγορεῖς καὶ τοὺς ἄλλους,
gut weiß. immer gleich bist, o Apollodore· immer denn deiner selbst und schmähtst und die anderen,
καὶ δοκεῖς μοι ἀτεχνῶς πάντας ἀθλίους ἡγεῖσθαι πλὴν Σωκράτους, ἀπὸ σαυτοῦ ἀρξάμενος.
und scheint mir einfach alle elend zu halten außer des Sokrates, von dir selbst angefangen habend.
καὶ ὁπόθεν ποτὲ ταύτην τὴν ἐπωνυμίαν ἔλαβες τὸ μαλακὸς καλεῖσθαι, οὐκ οἶδα
und woher einmal diese den Beinamen hast bekommen das weich genannt zu werden, nicht weiß
ἔγωγε· ἐν μὲν γὰρ τοῖς λόγοις αἰεὶ τοιοῦτος εἼ, σαυτῷ τε καὶ τοῖς ἄλλοις ἀγριαίνεις πλὴν
ich ja· in zwar denn den Reden immer solcher Art bist, dir selbst und auch den anderen ver grimmst außer
Σωκράτους. ὦ [173e] φίλτατε, καὶ δῆλόν γε δὴ ὅτι οὕτω διανοούμενος καὶ περὶ ἑμαυτοῦ
des Sokrates. o Allerliebster, und klar eben freilich dass so meinend und über meiner selbst
καὶ περὶ ὑμῶν μαίνομαι καὶ παραπαίω; οὐκ ἄξιον περὶ τούτων, Ἀπολλόδωρε, νῦν ἐρίζειν· ἀλλ’
und über euer raste und wanke; nicht wert über dieser, Apollodore, jetzt zu streiten· sondern
ὅπερ ἐδεόμεθά σου, μὴ ἄλλως ποιήσης, ἀλλὰ διήγησαι τίνες ἦσαν οἱ λόγοι.
eben das wir erbatēn deiner, nicht anders machest, sondern erzähle welche waren die Reden.

St. 174a

ἦσαν τοίνυν ἐκεῖνοι τοιοῖδε τινές— μᾶλλον δ’ ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν ὥς ἐκεῖνος διηγεῖτο καὶ ἐγὼ
waren nun jene solche einige— mehr aber von Anfang euch wie jener berichtete und ich
πειράσσομαι διηγήσασθαι. ἔφη γὰρ οἱ Σωκράτης ἐντυχεῖν λελουμένον τε καὶ τὰς βλαύτας
werde versuchen zu erzählen. sagte denn ihm Sokrates zu begegnen gewaschen seiend und auch die Sandalen
ὑποδεδεμένον, ἃ ἐκεῖνος ὀλιγάκις ἐποίει· καὶ ἐρέσθαι αὐτὸν ὅποι ἴοι οὕτω καλὸς
beschuht, welche jener selten tat· und zu fragen ihn wohin ginge so schön
γεγενημένος. καὶ τὸν εἰπεῖν ὅτι ἐπὶ δεῖπνον εἰς Ἀγάθωνος. χθὲς γὰρ αὐτὸν διέφυγον τοῖς
geworden seiend. und den zu sagen dass zu Mahl zu Agathons. gestern denn ihn entkam ich den
ἐπινικίοις, φοβηθεὶς τὸν ὄχλον· ὠμολόγησα δ’ εἰς τήμερον παρέσεσθαι. ταῦτα δὴ
Sieges feiern, sich fürchtend den Menge· ich willigte ein aber für heute anwesend sein werden. diese ja
ἐκαλλωπισάμην, ἵνα καλὸς παρὰ καλὸν ἴω. ἀλλὰ σύ, ἦ δ’ ὅς, πῶς ἔχεις [174b]
ich schmückte mich, damit schön neben den Schönen ich gehe. aber du, ja aber er, wie hast du es
πρὸς τὸ ἐθέλειν ἂν ἰέναι ἄκκλητος ἐπὶ δεῖπνον; κἀγώ, ἔφη, εἶπον ὅτι οὕτως ὅπως ἂν
zu hin das zu wollen wohl zu gehen ungebeten zu Mahl; und ich, sagte, sagte ich dass so wie wohl
σὺ κελεύης. ἔπου τοίνυν, ἔφη, ἵνα καὶ τὴν παροιμίαν διαφθείρωμεν μεταβαλόντες, ὥς ἄρα
du befiehlst. folge nun denn, sagte, damit auch die Sprichwort wir verderben gewechselt habend, wie also
καὶ
und

Ἀγάθων’ ἐπὶ δαῖτας ἴασιν αὐτόματοι ἀγαθοί
Agathons zu Mahlzeiten gehen von selbst Gute

Ὅμηρος μὲν γὰρ κινδυνεύει οὐ μόνον διαφθεῖραι ἀλλὰ καὶ ὑβρίσαι εἰς ταύτην τὴν
Homer zwar denn riskiert nicht nur zu verderben sondern auch zu beleidigen gegen dieses das
παροιμίαν· ποιήσας γὰρ τὸν Ἀγαμέμνονα διαφερόντως ἀγαθὸν ἄνδρα τὰ [174c] πολεμικά,
Sprichwort· gemacht habend denn den Agamemnon besonders guten Mann die Kriegs Dinge,
τὸν δὲ Μενέλεων
den aber Menelaos

θυσίαν ποιούμενου καὶ ἐστιῶντος τοῦ **Ἀγαμέμνονος** ἄκλητον ἐποίησεν ἐλθόντα
 Opfer opfernd seienden und bewirtend seienden des Agamemnons ungebeten machte gekommen seienden
τὸν Μενέλεω ἐπὶ τὴν **θοῖνην**, **χείρω** ὄντα ἐπὶ τὴν τοῦ **ἀμείνονος**. ταῦτ' **ἀκούσας**
 den Menelaos zu der Tafel, schlechteren seienden zu der des Besseren. dieses gehört habend
εἰπεῖν ἔφη ἴσως μέντοι **κινδυνεύσω** καὶ ἐγὼ οὐχ ὡς σὺ **λέγεις**, ὦ **Σώκρατες**, ἀλλὰ καθ'
 zu sagen sagte vielleicht jedoch werde ich riskieren auch ich nicht wie du sagst, o Sokrates, sondern nach
Ὅμηρον φαῦλος ὦν ἐπὶ **σοφοῦ** **ἀνδρὸς** **ιέναι** **θοῖνην** **ἄκλητος**. **ὄρα** οὖν **ἄγων** με τί
 Homer schlecht seiend zu eines Weisen Mannes zu gehen Gelage ungebeten. sieh nun führend mich womit
ἀπολογήση, ὡς ἐγὼ μὲν οὐχ **ὁμολογήσω** **ἄκλητος** [174d] **ἦκειν**, ἀλλ' ὑπὸ σοῦ
 du entschuldigst, dass ich zwar nicht werde zugeben ungebeten zu kommen, sondern von dir
κεκλημένους. **σύν** **τε** **δύ'**, **ἔφη**, **ἐρχομένω** **πρὸ** **ὁδοῦ** **βουλευσόμεθα** ὅτι
 gerufen worden seiend. zusammen mit auch zwei, sagte, kommend vor des Weges werden wir beraten was
ἐροῦμεν. ἀλλ' **ἴωμεν**. **τοιαῦτ' ἄττα** **σφᾶς** **ἔφη** **διαλεχθέντας** **ιέναι**. **τὸν**
 wir sagen werden. aber lasst uns gehen. solche einige sie sagte unterredet worden seiende zu gehen. den
οὖν Σωκράτη **ἑαυτῷ** **πῶς** **προσέχοντα** **τὸν νοῦν** **κατὰ** **τὴν ὁδὸν** **πορεύεσθαι** **ὑπολειπόμενον**,
 nun Sokrates sich selbst irgendwie zu wendend den Geist entlang den Weg sich bewegen zurück bleibend,
καὶ περιμένοντος οὐ **κελεύειν** **προῖεναι** **εἰς** **τὸ πρόσθεν**. **ἐπειδὴ** **δὲ** **γενέσθαι** **ἐπὶ** **τῇ**
 und wartend wo befehlen vor an gehen in das nach vorn. als aber geworden zu sein bei dem
οἰκίᾳ **τῇ** [174e] **Ἀγάθωνος**, **ἀνεωγμένην** **καταλαμβάνειν** **τὴν θύραν**, καὶ **τι** **ἔφη** **αὐτόθι**
 Haus der Agathons, geöffnet seiend anzutreffen die Tür, und etwas sagte dort selbst
γελοῖον **παθεῖν**. **οἱ** **μὲν** **γὰρ** **εὐθύς** **παῖδά** **τινα** **τῶν ἐνδοθεν** **ἀπαντήσαντα** **ἄγειν**
 Lächerliches erleiden. dem zwar denn sofort Knaben irgendeinen der von innen entgegen getroffen habend führen
οὐ κατέκειντο **οἱ ἄλλοι**, καὶ **καταλαμβάνειν** ἤδη **μέλλοντας** **δειπνεῖν**. **εὐθύς** **δ'** **οὖν** **ὡς**
 wo lagen die anderen, und anzutreffen schon im Begriff seiend zu speisen. sofort aber nun als
ἰδεῖν **τὸν Ἀγάθωνα**, ὦ, **φάναι**, **Ἀριστόδημε**, **εἰς** **καλὸν** **ἦκεις** **ὅπως** **συνδειπνήσης**. **εἰ**
 zu sehen den Agathon, o, sagen, Aristodemos, zu Gutem bist gekommen damit mit essen mögest. wenn
δ' **ἄλλου** **τινὸς** **ἐνεκα** **ἦλθες**, **εἰς** **αὐθις** **ἀναβαλοῦ**, ὡς καὶ **χθὲς** **ζητῶν** **σε** **ἵνα**
 aber eines anderen irgendeines um willen kamst, auf später verschiebe, da auch gestern suchend dich damit
καλέσαιμι, **οὐχ** **οἷός** **τ'** **ἦ** **ἰδεῖν**. ἀλλὰ **Σωκράτη** **ἡμῖν** **πῶς** **οὐκ ἄγεις**; καὶ **ἐγὼ**,
 ich einladen möchte, nicht fähig wohl war ich zu sehen. sondern Sokrates uns wie nicht führst; und ich,
ἔφη, **μεταστρεφόμενος** **οὐδαμοῦ** **ὄρώ** **Σωκράτη** **ἐπόμενον**. **εἶπον** **οὖν** **ὅτι** καὶ **αὐτὸς** **μετὰ**
 sagte, mich umdrehend nirgendwo sehe Sokrates folgend. sagte ich also dass auch selbst mit
Σωκράτους **ἦκοιμι**, **κληθεὶς** **ὕπ'** **ἐκείνου** **δεῦρ'** **ἐπὶ** **δείπνον**. **καλῶς** **γ'**, **ἔφη**, **ποιῶν** **σύ**.
 Sokrates kommen möchte, gerufen worden von jenem hierher zu Mahl. gut ja, sagte, tuend du.
ἀλλὰ **ποῦ** **ἔστιν** **οὗτος**;
 aber wo ist dieser;

St. 175a

ὀπισθεν **ἐμοῦ** **ἄρτι** **εἰσῆει**. ἀλλὰ **θαυμάζω** καὶ **αὐτὸς** **ποῦ** **ἂν** **εἴη**. **οὐ** **σκέψη**, **ἔφη**, **παῖ**,
 hinter meiner soeben ging hinein. aber staune ich auch selbst wo wohl wäre. nicht prüfst, sagte, Knabe,
φάναι **τὸν Ἀγάθωνα**, καὶ **εἰσάξεις** **Σωκράτη**; **σὺ** **δ'**, **ἦ** **δ'** **ὅς**, **Ἀριστόδημε**, **παρ'** **Ἐρυξίμαχον**
 sagen den Agathon, und wirst hineinführen Sokrates; du aber, ja aber er, Aristodemos, bei Eryximachos
κατακλίνου. καὶ **ἐ** **μὲν** **ἔφη** **ἀπονίζειν** **τὸν παῖδα** **ἵνα** **κατακέοιτο**. **ἄλλον** **δέ**
 lege dich nieder. und einen zwar sagte abzuwaschen den Knaben damit er sich hinlege. einen anderen aber
τινα **τῶν παίδων** **ἦκειν** **ἀγγέλλοντα** **ὅτι** **Σωκράτης** **οὗτος** **ἀναχωρήσας** **ἐν** **τῷ** **τῶν**
 irgendeinen der Knaben kommen verkündend dass Sokrates dieser zurück getreten seiend in dem der
γειτόνων **προθύρῳ** **ἔστηκεν**, **κάμοῦ** **καλοῦντος** **οὐκ** **ἐθέλει** **εἰσιέναι**. **ἄτοπόν** **γ'**, **ἔφη**, **λέγεις**.
 Nachbarn Vor tür steht, und meiner rufenden nicht will hineinzugehen. sonderbar ja, sagte, sagst.
οὐκουν **καλεῖς** **αὐτὸν** καὶ **μὴ** **ἀφήσεις**; καὶ [175b] **ὅς** **ἔφη** **εἰπεῖν** **μηδαμῶς**, ἀλλ' **ἔατε**
 also nicht rufst ihn auch nicht wirst lassen; und er sagte zu sagen keineswegs, sondern lasst
αὐτόν. **ἔθος** **γάρ** **τι** **τοῦτ'** **ἔχει**. **ἐνίοτε** **ἀποστὰς** **ὅποι** **ἂν** **τύχη** **ἔστηκεν**.
 ihn. Gewohnheit denn etwas dieses hat. zuweilen weg getreten seiend wohin wohl füge es sich steht.
ἦξει **δ'** **αὐτίκα**, ὡς **ἐγὼ** **οἶμαι**. **μὴ** **οὖν** **κινεῖτε**, ἀλλ' **ἔατε**. ἀλλ' **οὕτω** **χρὴ** **ποιεῖν**, **εἰ**
 wird kommen aber sogleich, wie ich meine. nicht nun bewegt, sondern lasst. sondern so muss tun, wenn
σοὶ **δοκεῖ**, **ἔφη** **φάναι** **τὸν Ἀγάθωνα**. ἀλλ' **ἡμᾶς**, ὦ **παῖδες**, **τοὺς ἄλλους** **ἐστιᾶτε**. **πάντως**
 dir scheint, sagte sagen den Agathon. aber uns, o Knaben, die anderen bewirtet. durchaus

παρατίθετε ὅτι ἂν βούλησθε, ἐπειδὴν τις ὑμῖν μὴ ἐφειστήκη— ὃ ἐγὼ οὐδεπώποτε ἐποίησα—
 setzt vor was auch wollte, sobald jemand euch nicht dastehe— was ich noch niemals tat—
 νῦν οὖν, νομίζοντες καὶ ἐμὲ ὑφ' ὑμῶν κεκληῖσθαι ἐπὶ δεῖπνον καὶ τούσδε τοὺς ἄλλους,
 nun also, meinent auch mich von euch gerufen zu sein zu Mahl und diese hier die anderen,
 [175c] θεραπεύετε, ἵν' ὑμᾶς ἐπαινῶμεν. μετὰ ταῦτα ἔφη σφᾶς μὲν δειπνεῖν, τὸν δὲ Σωκράτη
 dient, damit euch wir preisen. nach diesem sagte sie zwar speisen, den aber Sokrates
 οὐκ εἰσιέναι. τὸν οὖν Ἀγάθωνα πολλάκις κελεύειν μεταπέμψασθαι τὸν Σωκράτη, ἔ δὲ οὐκ
 nicht hineinzugehen. den nun Agathon oft auffordern her zu holen den Sokrates, einer aber nicht
 ἔᾶν. ἦκειν οὖν αὐτὸν οὐ πολὺν χρόνον ὥς εἰώθει διατρίψαντα, ἀλλὰ μάλιστα
 zulassen. kommen nun ihn nicht viel Zeit wie gewohnt war hingebracht habend, sondern am meisten
 σφᾶς μεσοῦν δειπνοῦντας. τὸν οὖν Ἀγάθωνα— τυγχάνειν γὰρ ἔσχατον κατακείμενον μόνον—
 sie mitten seiend speisend. den nun Agathon— sich fügen denn letzten lag seienden allein—
 δεῦρ', ἔφη φάναι, Σώκρατες, παρ' ἐμὲ κατάκεισο, ἵνα καὶ τοῦ σοφοῦ ἀπτόμενός σου
 hierher, sagte sagen, Sokrates, bei mich lege dich nieder, damit auch des Weisen berührend deiner
 ἀπολαύσω, [175d] ὃ σοι προσέστη ἐν τοῖς προθύροις. δῆλον γὰρ ὅτι ἡῦρες αὐτὸ καὶ
 ich genieße, was dir zugestanden hat in den Vor türen. klar denn dass fandest du es und
 ἔχεις· οὐ γὰρ ἂν προαπέστης. καὶ τὸν Σωκράτη καθίζεσθαι καὶ εἰπεῖν ὅτι εὖ ἂν
 hast· nicht denn wohl wärest du fortgegangen. und den Sokrates sich setzen und zu sagen dass gut wohl
 ἔχοι, φάναι, ὦ Ἀγάθων, εἰ τοιοῦτον εἴη ἡ σοφία ὥστ' ἐκ τοῦ πληρεστέρου εἰς τὸ
 es wäre, sagen, o Agathon, wenn so beschaffenes wäre die Weisheit so dass aus dem Vollerem in das
 κενώτερον ῥεῖν ἡμῶν, ἐὰν ἀπτώμεθα ἀλλήλων, ὥσπερ τὸ ἐν ταῖς κύλιξιν ὕδωρ τὸ διὰ τοῦ
 Leererere fließen unser, wenn wir berühren einander, gleichwie das in den Bechern Wasser das durch die
 ἐρίου ῥέον ἐκ τῆς πληρεστέρας εἰς τὴν κενωτέραν. εἰ γὰρ οὕτως ἔχει καὶ ἡ σοφία, [175e]
 Wolle fließend aus der volleren in die leerere. wenn denn so steht auch die Weisheit,
 πολλοῦ τιμῶμαι τὴν παρὰ σοι κατάκλινιν· οἶμαι γὰρ με παρὰ σοῦ πολλῆς καὶ καλῆς σοφίας
 von viel schätze die bei dir Nieder Liegen· ich meine denn mich von dir vieler und schöner Weisheit
 πληρωθήσεσθαι. ἡ μὲν γὰρ ἐμὴ φαύλη τις ἂν εἴη, ἡ καὶ ἀμφισβητήσιμος ὥσπερ
 erfüllt werden werden. die zwar denn meine schlecht irgendeine wohl wäre, oder auch anzweifel bar wie
 ὄναρ οὔσα, ἡ δὲ σὴ λαμπρά τε καὶ πολλὴν ἐπίδοσιν ἔχουσα, ἡ γε παρὰ σοῦ νέου ὄντος
 im Traum seiend, die aber deine glänzend und auch viel Zunahme habend, die ja von dir jung seiend
 οὕτω σφόδρα ἐξέλαμπεν καὶ ἐκφανῆς ἐγένετο πρῶην ἐν μάρτυσι τῶν Ἑλλήνων πλεον ἢ
 so sehr hervor leuchtete und offenbar wurde neulich in Zeugen der Griechen mehr als
 τρισμυριοῖς. ὕβριστής εἰ, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὁ Ἀγάθων. καὶ ταῦτα μὲν καὶ ὀλίγον ὕστερον
 dreißig tausend. Über mütiger bist, sagte, o Sokrates, der Agathon. und dieses zwar und ein wenig später
 διαδικασόμεθα ἐγὼ τε καὶ σὺ περὶ τῆς σοφίας, δικαστὴ χρώμενοι τῷ Διονύσῳ· νῦν δὲ πρὸς
 werden verhandeln ich und auch du über der Weisheit, als Richter gebrauchend dem Dionysos· jetzt aber zu
 τὸ δεῖπνον πρῶτα τρέπου.
 das Mahl zuerst wende.

St. 176a

μετὰ ταῦτα, ἔφη, κατακλινέντος τοῦ Σωκράτους καὶ δειπνήσαντος καὶ τῶν ἄλλων, σπονδὰς
 nach diesem, sagte, nieder gelegt habend des Sokrates und gespeist habend und der anderen, Trank opfer
 τε σφᾶς ποιήσασθαι, καὶ ᾄσαντας τὸν θεὸν καὶ τᾶλλα τὰ νομιζόμενα,
 und sich gemacht haben, und gesungen habend den Gott und die anderen die üblich gehalten werdenden,
 τρέπεσθαι πρὸς τὸν πότον· τὸν οὖν Πausανίαν ἔφη λόγου τοιούτου τινὸς κατάρχειν. εἶεν,
 sich wenden zu den Trunk· den nun Pausanias sagte einer Rede solcher irgendeiner beginnen. sei es,
 ἄνδρες, φάναι, τίνα τρόπον ῥᾶστα πιόμεθα; ἐγὼ μὲν οὖν λέγω ὑμῖν ὅτι τῷ
 Männer, zu sagen, welchen Weise am leichtesten wir werden trinken; ich zwar nun sage euch dass dem
 ὄντι πάνυ χαλεπῶς ἔχω ὑπὸ τοῦ χθὲς πότου καὶ δέομαι ἀναψυχῆς τινος— οἶμαι δὲ
 Seienden sehr schwer habe von des gestrigen Trinken und bedarf Erholung irgendeiner— ich meine aber
 καὶ ὑμῶν τοὺς πολλούς· παρήστε γὰρ χθὲς— σκοπεῖσθε οὖν [176b] τίνι τρόπῳ ἂν ὥς
 auch euer die meisten· ihr wart anwesend denn gestern— erwägt nun welchem Weise wohl wie
 ῥᾶστα πίνοιμεν. τὸν οὖν Ἀριστοφάνη εἰπεῖν, τοῦτο μέντοι εὖ λέγεις, ὦ Πausανία, τὸ
 am leichtesten trinken würden. den nun Aristophanes zu sagen, dieses jedoch gut sagst, o Pausanias, das
 παντὶ τρόπῳ παρασκευάσασθαι ῥαστώνην τινὰ τῆς πόσεως· καὶ γὰρ αὐτός εἰμι τῶν χθὲς
 jedem Weise vorbereitet haben Leichtigkeit irgendeine des Trinkens· und denn selbst ich bin der gestrigen
 βεβαπτισμένων. ἀκούσαντα οὖν αὐτῶν ἔφη Ἐρυξίμαχον τὸν Ἀκουμενοῦ ἢ καλῶς,
 getaucht gewesen habenden. gehört habend nun ihrer sagte Eryximachos den des Akumenos wahrlich gut,
 φάναι, λέγετε. καὶ ἔτι ἐνὸς δέομαι ὑμῶν ἀκοῦσαι πῶς ἔχει πρὸς τὸ ἐρρῶσθαι
 zu sagen, ihr sagt. und noch eines bedarf euer zu hören wie verhält sich bezüglich des gesund sein

πίνειν, Ἀγάθωνος. οὐδαμῶς, φάναι, οὐδ' αὐτὸς ἔρρωμαι. Ἑρμαῖον [176c] ἂν εἴη ἡμῖν,
 zu trinken, Agathon. keineswegs, zu sagen, auch nicht selbst bin gesund. Glücks fall wohl wäre uns,
ἧ δ' ὅς, ὡς ἔοικεν, ἐμοὶ τε καὶ Ἀριστοδήμῳ καὶ Φαίδρῳ καὶ τοῖσδε, εἰ ὑμεῖς οἱ
 wahrlich sagte er, wie es scheint, mir und und Aristodemos und Phaidros und diesen, wenn ihr die
δυνατῶτατοι πίνειν νῦν ἀπειρήκατε· ἡμεῖς μὲν γὰρ αἰεὶ ἀδύνατοι. Σωκράτης δ' ἐξαιρῶ
 fähigsten zu trinken jetzt abgelassen habt· wir zwar denn immer unfähig. Sokrates aber nehme aus
λόγου· ἰκανὸς γὰρ καὶ ἀμφοτέρω, ὥστ' ἐξαρκέσει αὐτῷ ὁπότερ' ἂν ποιῶμεν.
 der Rechnung· fähig denn auch beides, so dass wird genügen ihm welches von beiden wohl wir tun.
ἐπειδὴ οὖν μοι δοκεῖ οὐδεὶς τῶν παρόντων προθύμως ἔχειν πρὸς τὸ πολὺν πίνειν οἶνον,
 da nun mir scheint niemand der Anwesenden bereitwillig zu haben zu das viel zu trinken Wein,
ἴσως ἂν ἐγὼ περὶ τοῦ μεθύσκεσθαι οἶόν ἐστι τάληθ' ἔγωγε ἥττον ἂν εἴην
 vielleicht wohl ich über des sich betrinken wie beschaffen ist das Wahre sagend weniger wohl wäre
ἀηδής. ἐμοὶ γὰρ δὴ τοῦτό γε οἶμαι κατὰ δῆλον [176d] γεγονέναι ἐκ τῆς ἱατρικῆς,
 unangenehm. mir denn ja dieses wenigstens ich meine offenkundig geworden sein aus der Heil kunde,
ὅτι χελεπὸν τοῖς ἀνθρώποις ἡ μέθη ἐστίν· καὶ οὔτε αὐτὸς ἐκὼν εἶναι πόρρω ἐθελήσαιμι
 dass schwierig den Menschen die Trunkenheit ist· und weder selbst freiwillig zu sein fern möchte wollen
ἂν πιεῖν οὔτε ἄλλῳ συμβουλευσάμι, ἄλλως τε καὶ κραιπαλῶντα ἔτι ἐκ τῆς
 wohl zu trinken noch einem anderen raten möchte, anders und auch katernd seienden noch aus der
προτεραίης. ἀλλὰ μὲν, ἔφη φάναι ὑπολαβόντα Φαῖδρον τὸν Μυρρινούσιον, ἔγωγε σοὶ
 vorigen. sondern gewiss, sagte zu sagen aufnehmend habend Phaidros den Myrrhinos Bürger, ich ja dir
εἴωθα πείθεσθαι ἄλλως τε καὶ ἅττ' ἂν περὶ ἱατρικῆς λέγῃς· νῦν δ', ἂν εὖ
 bin gewohnt zu gehorchen anders und auch was immer je über Heil kunde du sprichst· jetzt aber, wenn gut
βουλεύωνται, καὶ οἱ λοιποί. ταῦτα [176e] δὴ ἀκούσαντας συγχωρεῖν πάντας μὴ διὰ μέθης
 sich beraten, und die übrigen. dieses ja gehört habend einwilligen alle nicht durch Trunkenheit
ποιήσασθαι τὴν ἐν τῷ παρόντι συνουσίαν, ἀλλ' οὕτω πίνοντας πρὸς ἡδονήν. ἐπειδὴ
 machen die in dem gegenwärtigen Zusammenkunft, sondern so trinkend zu Freude. da
τοῖνυν, φάναι τὸν Ἑρυξίμαχον, τοῦτο μὲν δέδοκται, πίνειν ὅσον ἂν ἕκαστος
 nun denn, zu sagen den Eryximachos, dieses zwar ist beschlossen worden, zu trinken soviel wohl jeder
βούληται, ἐπ' ἀνάγκῃ δὲ μηδὲν εἶναι, τὸ μετὰ τοῦτο εἰσηγοῦμαι τὴν μὲν ἄρτι εἰσελθοῦσαν
 wolle, notwendig aber nichts zu sein, das nach dieses schlage vor die zwar soeben einge treten seiende
αὐλητρίδα χαίρειν ἔαν, αὐλοῦσαν ἑαυτῇ ἢ ἂν βούληται ταῖς γυναιξὶ ταῖς ἐνδον, ἡμᾶς δὲ
 Flötenspielerin sich freuen lassen, flötend sich selbst oder wohl wolle den Frauen den drinnen, uns aber
διὰ λόγων ἀλλήλοισιν συνεῖναι τὸ τήμερον· καὶ δι' οἶων λόγων, εἰ βούλεσθε, ἐθέλω
 durch Reden einander zusammen sein das Heute· und durch welcher Art Reden, wenn ihr wollt, ich will
ὑμῖν εἰσηγήσασθαι.
 euch vor schlagen.

St. 177a

φάναι δὴ πάντας καὶ βούλεσθαι καὶ κελεύειν αὐτὸν εἰσηγεῖσθαι. εἰπεῖν οὖν τὸν Ἑρυξίμαχον
 zu sagen ja alle und zu wollen und zu befehlen ihn zu vorschlagen. zu sagen nun den Eryximachos
ὅτι ἡ μὲν μοι ἀρχὴ τοῦ λόγου ἐστὶ κατὰ τὴν Εὐριπίδου Μελανίπην· οὐ γὰρ ἐμὸς ὁ
 dass die zwar mir Anfang des der Rede ist nach die des Euripides Melanippe· nicht denn mein der
μῦθος, ἀλλὰ Φαίδρου τοῦδε, ὃν μέλλω λέγειν. Φαῖδρος γὰρ ἐκάστοτε πρὸς με
 Erzählung, sondern des Phaidros dieses, welchen ich beabsichtige zu sagen. Phaidros denn jedes Mal zu mir
ἀγανακτῶν λέγει οὐ δεινόν, φησὶν, ὃ Ἑρυξίμαχος, ἀλλοῖς μὲν τισὶ θεῶν ὕμνους καὶ
 sich empörend sagt nicht schlimm, sagt er, o Eryximachos, anderen zwar einigen der Götter Hymnen und
παίωνας εἶναι ὑπὸ τῶν ποιητῶν πεποιημένους, τῷ δὲ Ἑρωτι, τηλικούτῳ ὄντι καὶ
 Paiane zu sein von den Dichtern gemacht worden seiend, dem aber Eros, so großen seiend und
τοσοῦτῳ θεῷ, μὴδὲ ἕνα πώποτε τοσοῦτον γεγούτων [177b] ποιητῶν πεποιηκέναι
 so großen Gott, auch nicht einen je so vieler geworden seiender Dichter gemacht haben
μηδὲν ἐγκώμιον; εἰ δὲ βούλει αὖ σκέψασθαι τοὺς χρηστοὺς σοφιστάς, Ἡρακλέους μὲν καὶ
 kein Lob lied; wenn aber du willst wiederum prüfen haben die tüchtigen Sophisten, des Herakles zwar und
ἄλλων ἐπαινους καταλογάδην συγγράφειν, ὥπερ ὁ βέλτιστος Πρόδικος— καὶ τοῦτο μὲν
 anderer Loblieder listen weise zusammen schreiben, wie der beste Prodikos— und dieses zwar
ἥττον καὶ θαυμαστόν, ἀλλ' ἔγωγε ἤδη τινὶ ἐνέτυχον βιβλίῳ ἀνδρὸς σοφοῦ, ἐν ᾧ
 weniger auch erstaunlich, sondern ich ja schon irgendeinem begegnete Buch Mannes Weisen, in welchem
ἐνῆσαν ἅλεις ἐπαινον θαυμάσιον ἔχοντες πρὸς ὠφελίαν, καὶ ἄλλα τοιαῦτα συχνὰ [177c]
 waren drin Salze Lob staunens werten habend zum Nutzen, und andere solcher Art häufige
ἴδοις ἂν ἐγκεκωμιασμένα— τὸ οὖν τοιούτων μὲν περὶ πολλὴν σπουδὴν ποιήσασθαι,
 würdest sehen wohl gepriesen wordene— das nun solcher Art zwar um viel Eifer gemacht haben,

ἔρωτα δὲ **μηδένα** **πω** **ἀνθρώπων** **τετολμηκέναι** εἰς **ταυτηνὴ** **τὴν** **ἡμέραν** **ἀξίως** **ὕμνησαι**.
 Liebe aber keinen bisher der Menschen gewagt haben bis in diese hier den Tag würdig zu preisen.
ἀλλ’ οὕτως **ἡμέληται** **τοσοῦτος** **θεός**. **ταῦτα** **δὴ** **μοι** **δοκεῖ** **εὖ** **λέγειν** **Φαῖδρος**. **ἐγὼ**
 sondern so ist vernachlässigt worden so großer Gott. dieses ja mir scheint gut zu sagen Phaidros. ich
οὖν **ἐπιθυμῶ** **ἅμα** **μὲν** **τούτῳ** **ἔρανον** **εἰσενεγκεῖν** **καὶ** **χαρίσασθαι**, **ἅμα** **δ’** **ἐν** **τῷ**
 nun denn begehre zugleich zwar diesem Beitrag hinein zu tragen und Gefallen erweisen, zugleich aber in dem
παρόντι **πρέπον** **μοι** **δοκεῖ** **εἶναι** **ἡμῖν** **τοῖς** **παροῦσι** **κοσμήσαι** **τὸν** **θεόν**. **εἰ**
 gegenwärtig seienden passend mir scheint zu sein uns den anwesend seienden schmücken den Gott. wenn
οὖν **συνδοκεῖ** [177d] **καὶ** **ὕμιν**, **γένοιτ’** **ἂν** **ἡμῖν** **ἐν** **λόγοις** **ἱκανὴ** **διατριβή**. **δοκεῖ**
 nun denn mit einleuchtet und euch, würde werden wohl uns in Reden hinreichende Verweilen. scheint
γάρ **μοι** **χρῆναι** **ἕκαστον** **ἡμῶν** **λόγον** **εἰπεῖν** **ἔπαινον** **Ἔρωτος** **ἐπὶ** **δεξιὰ** **ὥς** **ἂν** **δύνηται**
 denn mir nötig sein jeden von uns Rede zu sagen Lob des Eros nach rechts wie wohl vermöge
κάλλιστον, **ἄρχειν** **δὲ** **Φαῖδρον** **πρῶτον**, **ἐπειδὴ** **καὶ** **πρῶτος** **κατάκειται** **καὶ** **ἔστιν** **ἅμα**
 das Schönste, zu beginnen aber Phaidros zuerst, weil auch der Erste liegt und ist zugleich
πατὴρ **τοῦ** **λόγου**. **οὐδεὶς** **σοι**, **ὦ** **Ἐρυξίμαχε**, **φάναι** **τὸν** **Σωκράτη**, **ἐναντία** **ψηφιεῖται**.
 Vater des Wortes. niemand dir, o Eryximachos, zu sagen den Sokrates, Entgegengesetztes wird abstimmen.
οὔτε **γὰρ** **ἂν** **που** **ἐγὼ** **ἀποφῆσαιμι**, **ὃς** **οὐδέν** **φημι** **ἄλλο** **ἐπίστασθαι** **ἢ** **τὰ** **ἐρωτικά**, **οὔτε**
 weder denn wohl irgendwo ich würde erklären, der nichts sage anderes zu verstehen als die erotischen, weder
που **Ἀγάθων** **καὶ** **Πausανίας**, [177e] **οὐδὲ** **μὴν** **Ἀριστοφάνης**, **ὥ** **περὶ** **Διόνυσον** **καὶ** **Ἀφροδίτην**
 irgend Agathon und Pausanias, noch freilich Aristophanes, dem über Dionysos und Aphrodite
πᾶσα **ἡ** **διατριβή**, **οὐδὲ** **ἄλλος** **οὐδεὶς** **τουτωνὶ** **ὦν** **ἐγὼ** **ὄρῳ**. **καίτοι** **οὐκ** **ἐξ** **ἴσου**
 ganze die Beschäftigung, noch ein anderer niemand dieser hier deren ich sehe. und doch nicht aus Gleichen
γίνεται **ἡμῖν** **τοῖς** **ὕστατοις** **κατακειμένοις**. **ἀλλ’** **ἐὰν** **οἱ** **πρόσθεν** **ἱκανῶς** **καὶ** **καλῶς**
 geschieht uns den zuletzt lagernd seienden. sondern wenn die vorher hinreichend und gut
εἴπωσιν, **ἐξαρκέσει** **ἡμῖν**. **ἀλλὰ** **τύχη** **ἀγαθῇ** **καταρχέτω** **Φαῖδρος** **καὶ** **ἐγκωμιαζέτω** **τὸν** **ἔρωτα**.
 mögen sagen, wird genügen uns. sondern Fügung guter beginne Phaidros und rühme den Eros.
ταῦτα **δὴ** **καὶ** **οἱ** **ἄλλοι** **πάντες** **ἄρα** **συνέφασάν** **τε** **καὶ**
 dieses ja und die anderen alle also stimmten zu und auch

St. 178a

ἐκέλευον **ἅπερ** **ὁ** **Σωκράτης**. **πάντων** **μὲν** **οὖν** **ἃ** **ἕκαστος** **εἶπεν**, **οὔτε** **πάνυ** **ὁ**
 befahlen eben das was der Sokrates. aller zwar nun denn was jeder sagte, weder sehr der
Ἀριστόδημος **ἐμέμνητο** **οὔτ’** **αὖ** **ἐγὼ** **ἃ** **ἐκεῖνος** **ἔλεγε** **πάντα**. **ἃ** **δὲ** **μάλιστα** **καὶ** **ὦν**
 Aristodemos hatte sich erinnert noch wieder ich was jener sagte alles. was aber am meisten und wovon
ἔδοξε **μοι** **ἀξιόμνημόνευτον**, **τούτων** **ὕμιν** **ἐρῶ** **ἐκάστου** **τὸν** **λόγον**.
 schien mir erinnerns wert, dieser euch werde sagen jedes den Bericht.

St. 179a

πρῶτον **μὲν** **γάρ**, **ὥσπερ** **λέγω**, **ἔφη** **Φαῖδρον** **ἀρξάμενον** **ἐνθένδε** **ποθὲν** **λέγειν**, **ὅτι**
 zuerst zwar denn, gleichwie sage, sagte Phaidros anfangen habend von hier irgend woher zu reden, dass
μέγας **θεὸς** **εἴη** **ὁ** **Ἔρως** **καὶ** **θαυμαστός** **ἐν** **ἀνθρώποις** **τε** **καὶ** **θεοῖς**, **πολλαχῇ**
 großer Gott sei der Eros und bewunderungs würdig bei Menschen und und Göttern, auf mancherlei Weise
μὲν **καὶ** **ἄλλη**, **οὐχ** **ἥκιστα** **δὲ** **κατὰ** **τὴν** **γένεσιν**. **τὸ** **γὰρ** **ἐν** **τοῖς** **πρεσβύτατον** **εἶναι**
 zwar und anderweitig, nicht am wenigsten aber nach die Entstehung. das denn in den älteste zu sein
 [178b] **τὸν** **θεὸν** **τίμιον**, **ἧ** **δ’** **ὃς**, **τεκμήριον** **δὲ** **τούτου**. **γονῆς** **γὰρ** **Ἔρωτος** **οὔτ’** **εἰσὶν** **οὔτε**
 den Gott geehrt, ja aber er, Beweis aber dessen. Zeugung denn des Eros weder sind noch
λέγονται **ὕπ’** **οὐδενὸς** **οὔτε** **ιδιώτου** **οὔτε** **ποιητοῦ**, **ἀλλ’** **Ἡσίοδος** **πρῶτον** **μὲν** **Χάος** **φησὶ**
 werden gesagt von keinem noch Privatmannes noch Dichters, sondern Hesiod zuerst zwar Chaos sagt
γενέσθαι—
 entstanden zu sein—

αὐτὰρ **ἔπειτα**
 aber dann
Γαῖ’ **εὐρύστερνος**, **πάντων** **ἔδος** **ἀσφαλές** **αἰεί**,
 Gaia breit brüstig, aller Sitz sicher immer,
ἥδ’ **Ἔρως**
 und Eros

Ἡσιόδῳ δὲ καὶ Ἀκουσίλειωσ σύμφησιν μετὰ τὸ Χάος δύο τούτῳ γενέσθαι, Γῆν τε καὶ Ἔρωτα. Παρμενίδης δὲ τὴν γένεσιν λέγει—
Hesiod aber auch des Akusilaos stimmt zu nach das Chaos zwei diesen beiden entstanden zu sein, Erde und
und Eros. Parmenides aber die Entstehung sagt—

πρώτιστον μὲν ἔρωτα θεῶν μητίσαστο πάντων.
als Erstes zwar Eros der Götter erdachte sich aller.

Parmenides Fr. 132

οὕτῳ [178c] πολλαχόθεν ὁμολογεῖται ὁ Ἔρως ἐν τοῖς πρεσβύτατος εἶναι. πρεσβύτατος
so von vielen Seiten wird zugestanden der Eros unter den Älteste zu sein. der Älteste
δὲ ὦν μεγίστων ἀγαθῶν ἡμῖν αἰτιός ἐστιν. οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔχω εἰπεῖν ὅτι μεῖζόν
aber seiend der größten Güter uns Ursache ist. nicht denn ich wenigstens habe zu sagen dass größeres
ἐστιν ἀγαθὸν εὐθύς νέῳ ὄντι ἢ ἐραστῆς χρηστὸς καὶ ἐραστῇ παιδικά. ὃ
ist Gut sofort einem Jungen seienden oder Liebhaber tüchtig und dem Liebhaber Liebblings Knabe. was
γὰρ χρὴ ἀνθρώποις ἡγεῖσθαι παντὸς τοῦ βίου τοῖς μέλλουσι καλῶς
denn nötig ist Menschen zu halten des ganzen des Lebens den bevorstehenden seienden schön
βιώσασθαι, τοῦτο οὐτε συγγένεια οἷα τε ἐμποιεῖν οὕτω καλῶς οὐτε τιμαὶ οὐτε πλοῦτος
zu leben werden, dieses weder Verwandtschaft wie und ein pflanzen so gut weder Ehren noch Reichtum
οὐτ' ἄλλο οὐδὲν [178d] ὡς ἔρως. λέγω δὲ δὴ τί τοῦτο; τὴν ἐπὶ μὲν τοῖς αἰσχροῖς
noch anderes nichts so wie Liebe. sage aber ja was dieses; die bei zwar den Schändlichen
αἰσχύνῃ, ἐπὶ δὲ τοῖς καλοῖς φιλοτιμίαν· οὐ γὰρ ἔστιν ἄνευ τούτων οὐτε πόλιν οὐτε ἰδιώτην
Scham, bei aber den Schönen Ehr liebe· nicht denn ist ohne dieser weder Stadt noch Privatmann
μεγάλα καὶ καλὰ ἔργα ἐξεργάζεσθαι. φημὶ τοίνυν ἐγὼ ἄνδρα ὅστις ἐρᾷ, εἴ τι αἰσχρὸν
große und schöne Werke aus zu führen. ich behaupte folglich ich Mann wer liebt, wenn etwas Schändliches
ποιῶν κατάδηλος γίγνεται ἢ πάσχων ὑπὸ τοῦ δι' ἀνανδρίαν μὴ ἀμυνόμενος, οὐτ' ἂν
tuend offenbar würde werden oder leidend unter eines durch Feigheit nicht abwehrend seiend, weder wohl
ὑπὸ πατρὸς ὀφθέντα οὕτως ἀλγῆσαι οὐτε ὑπὸ ἐταίρων οὐτε ὑπ' ἄλλου
von Vaters gesehen worden seiend so zu schmerzen weder von Gefährten noch von eines anderen
[178e] οὐδενὸς ὡς ὑπὸ παιδικῶν. ταύτῳ δὲ τοῦτο καὶ τὸν ἐρώμενον ὀρώμεν, ὅτι
keines wie von Liebblings Knaben. dasselbe aber dieses auch den Geliebten sehen wir, dass
διαφερόντως τοὺς ἐραστὰς αἰσχύνεται, ὅταν ὀφθῇ ἐν αἰσchrῷ τινι ὦν.
in besonderer Weise die Liebhaber schämt sich, wenn immer gesehen werde in Schändlichem irgendeinem seiend.
εἰ οὖν μηχανή τις γένοιτο ὥστε πόλιν γενέσθαι ἢ στρατόπεδον
wenn nun denn Vorrichtung irgend eine würde werden so dass Stadt entstehen zu sein oder Heer Lager
ἐραστῶν τε καὶ παιδικῶν, οὐκ ἔστιν ὅπως ἂν ἄμεινον οἰκήσειαν τὴν ἑαυτῶν
der Liebhaber und und der Liebblings Knaben, nicht ist wie wohl besser würden wohnen die der eigenen
ἢ ἀπεχόμενοι πάντων τῶν αἰσchrῶν καὶ φιλοτιμούμενοι πρὸς ἀλλήλους, καὶ μαχόμενοι
als sich enthaltend aller der Schändlichen und Ehre liebend seiend gegen einander, und kämpfend seiend
γ' ἂν μετ' ἀλλήλων οἱ τοιοῦτοι νικῶεν ἂν ὀλίγοι ὄντες ὡς ἔπος εἰπεῖν πάντας
ja wohl mit einander die solche würden siegen wohl wenige seiend wie Wort zu sagen alle
ἀνθρώπους.
Menschen.

St. 180a

ἐρῶν γὰρ ἀνὴρ ὑπὸ παιδικῶν ὀφθῆναι ἢ λιπὼν τάξιν ἢ ὅπλα
liebend seiend denn Mann von Liebblings Knaben gesehen zu werden oder verlassen habend Rang oder Waffen
ἀποβαλὼν ἥττον ἂν δήπου δέξαιτο ἢ ὑπὸ πάντων τῶν ἄλλων, καὶ πρὸ τούτου
weg geworfen habend weniger wohl freilich würde hinnehmen als von allen der anderen, und vor diesem
τεθνάναι ἂν πολλάκις ἔλοιτο. καὶ μὴν ἐγκαταλιπεῖν γε τὰ παιδικὰ ἢ μὴ
gestorben zu sein wohl oft würde wählen. und aber zurück zu lassen ja die Liebblings Knaben oder nicht
βοηθῆσαι κινδυνεύοντι— οὐδεὶς οὕτω κακὸς ὄντινα οὐκ ἂν αὐτὸς ὁ Ἔρως ἐνθεον
zu helfen Gefahr laufendem— niemand so schlecht wen nicht wohl selbst der Eros göttlich beseelt
ποιήσσει πρὸς ἀρετήν, ὥστε ὁμοιον εἶναι τῷ ἀρίστῳ φύσει· καὶ [179b] ἀτεχνῶς, ὃ ἔφη
machen würde zur Tugend, so dass gleich zu sein dem Besten von Natur· und einfach, was sagte
Ὅμηρος,
Homer,

ἐνίοις τῶν ἡρώων τὸν θεόν, τοῦτο ὁ Ἔρως τοῖς ἐρῶσι παρέχει γιγνόμενον παρ'
einigen der Helden den Gott, dieses der Eros den liebend seienden gewährt werdend seienden von
αὐτοῦ. καὶ μὴν ὑπεραποθνήσκειν γε μόνοι ἐθέλουσιν οἱ ἐρῶντες, οὐ μόνον ὅτι
seiner selbst. und in der Tat über hin sterben ja allein wollen die liebend seiende, nicht nur dass
ἄνδρες, ἀλλὰ καὶ αἱ γυναῖκες. τούτου δὲ καὶ ἡ Πελίου θυγάτηρ Ἀλκηστis ἱκανὴν
Männer, sondern auch die Frauen. dessen aber auch die des Pelias Tochter Alkestis hinreichendes
μαρτυρίαν παρέχεται ὑπὲρ τοῦδε τοῦ λόγου εἰς τοὺς Ἕλληνας, ἐθέλησασα μόνῃ ὑπὲρ τοῦ
Zeugnis gewährt für dieses des Wortes in die Griechen, gewollt habend allein für den
αὐτῆς ἄνδρὸς ἀποθανεῖν, ὄντων αὐτῷ πατρός τε καὶ [179c] μητρός, οὓς ἐκείνη τοσοῦτον
ihrer selbst Mannes sterben, seiender ihm des Vaters und und der Mutter, welche jene so sehr
ὑπερεβάλετο τῇ φιλίᾳ διὰ τὸν ἔρωτα, ὥστε ἀποδείξει αὐτοὺς ἀλλοτρίους ὄντας τῷ υἱῷ καὶ
über traf der Freundschaft wegen die Liebe, so dass vor zeigen sie fremde seiende dem Sohn und
ὀνόματι μόνον προσήκοντας, καὶ τοῦτ' ἐργασαμένη τὸ ἔργον οὕτω καλὸν ἔδοξεν
dem Namen nur zugehörig seiende, und dieses verrichtet habend das Werk so schön schien
ἐργάσασθαι οὐ μόνον ἀνθρώποις ἀλλὰ καὶ θεοῖς, ὥστε πολλῶν πολλὰ καὶ καλὰ
verrichtet zu haben nicht nur Menschen sondern auch Göttern, so dass vieler viele und schöne
ἐργασαμένων εὐαριθμήτοις δὴ τισιν ἔδοσαν τοῦτο γέρας οἱ θεοί, ἐξ Ἅιδου
der verrichtet habenden leicht zählbaren ja einigen gaben dieses Ehrengeschenk die Götter, aus des Hades
ἀνεῖναι πάλιν τὴν ψυχὴν, ἀλλὰ τὴν ἐκείνης ἀνείσαν ἀγασθέντες τῷ [179d]
hinauf lassen wieder die Seele, sondern die der jener freigegeben habend bewundert habend dem
ἔργῳ· οὕτω καὶ θεοὶ τὴν περὶ τὸν ἔρωτα σπουδὴν τε καὶ ἀρετὴν μάλιστα τιμῶσιν. Ὀρφέα δὲ
Werk· so auch Götter die um den Eros Eifer und auch Tugend am meisten ehren. Orpheus aber
τὸν Οἰάγρου ἀτελεῖ ἀπέπεμψαν ἐξ Ἅιδου, φάσμα δεῖξαντες τῆς γυναικὸς ἐφ' ἣν
den des Oiaeros unvollendet sandten fort aus des Hades, Erscheinung gezeigt habend der Frau auf welche
ἦκεν, αὐτὴν δὲ οὐ δόντες, ὅτι μαλθακίζεσθαι ἔδοκει, ἅτε ὦν κιθαρωδός, καὶ οὐ
kam, sie aber nicht gegeben habend, weil weich werden schien, da ja seiend Leier sänger, und nicht
τολμᾷ ἔνεκα τοῦ ἔρωτος ἀποθνήσκειν ὥσπερ Ἀλκηστis, ἀλλὰ διαμηχανᾶσθαι
wagen um willen der Liebe sterben wie Alkestis, sondern durch Mittel sich ausdenken
ζῶν εἰσιέναι εἰς Ἅιδου. τοιγάρτοι διὰ ταῦτα δίκην αὐτῷ ἐπέθεσαν, καὶ ἐποίησαν
lebend seiend hinein gehen in des Hades. folglich wegen dieser Strafe ihm auf legten, und machten
τὸν θάνατον αὐτοῦ ὑπὸ γυναικῶν [179e] γενέσθαι, οὐχ ὥσπερ Ἀχιλλέα τὸν τῆς Θέτιδος
den Tod seiner durch Frauen geworden zu sein, nicht wie Achilleus den der Thetis
ὕδν ἐτίμησαν καὶ εἰς μακάρων νήσους ἀπέπεμψαν, ὅτι πεπυσμένος παρὰ τῆς μητρός ὥς
Sohn ehrten und in der Seligen Inseln sandten fort, weil erfahrung habend von der Mutter dass
ἀποθανοῖτο ἀποκτείνας Ἑκτορα, μὴ ποιήσας δὲ τοῦτο οἴκαδε ἐλθὼν γηραιός
sterben würde getötet habend Hektor, nicht getan habend aber dieses nach Hause gekommen seiend alt
τελευτήσοι, ἐτόλμησεν ἐλέσθαι βοηθήσας τῷ ἐραστῇ Πατρόκλῳ καὶ τιμωρήσας οὐ
würde sterben, wagte zu wählen geholfen habend dem Liebhaber Patroklos und gerächt habend nicht
μόνον ὑπεραποθανεῖν ἀλλὰ καὶ ἐπαποθανεῖν τετελευτηκότι· ὅθεν δὴ καὶ
nur über hin sterben sondern auch mit hin sterben vollendet gestorben seienden· woher ja auch
ὑπεραγασθέντες οἱ θεοὶ διαφερόντως αὐτὸν ἐτίμησαν, ὅτι τὸν ἐραστὴν οὕτω περὶ πολλοῦ
sehr bewundert habend die Götter besonders ihn ehrten, weil den Liebhaber so um viel
ἐποιεῖτο. Αἰσχύλος δὲ φλυαρεῖ φάσκων Ἀχιλλέα Πατρόκλου ἐρᾶν, ὃς ἦν καλλίων οὐ
machte sich aus. Aischylos aber faselt behauptend Achilleus des Patroklos lieben, der war schöner nicht
μόνον Πατρόκλου ἀλλ' ἅμα καὶ τῶν ἡρώων ἀπάντων, καὶ ἔτι ἀγένοιος, ἔπειτα νεώτερος πολὺ,
nur als Patroklos sondern zugleich auch der Helden aller, und noch bartlos, dann jünger viel,
ὥς φησιν Ὅμηρος. ἀλλὰ γὰρ τῷ ὄντι μάλιστα μὲν ταύτην τὴν ἀρετὴν οἱ θεοὶ τιμῶσιν
wie sagt Homer. aber denn in dem Seienden am meisten zwar diese die Tugend die Götter ehren
τὴν περὶ τὸν [180b] ἔρωτα, μᾶλλον μέντοι θαυμάζουσιν καὶ ἄγανται καὶ εὖ ποιοῦσιν
die um den Eros, mehr jedoch bewundern auch hoch achten und gut tun
ὅταν ὁ ἐρώμενος τὸν ἐραστὴν ἀγαπᾷ, ἢ ὅταν ὁ ἐραστὴς τὰ παιδικά.
wenn immer der Geliebt werdende den Liebhaber liebt, oder wenn immer der Liebhaber die Lieblings knaben.
θειότερον γὰρ ἐραστὴς παιδικῶν· ἐνθεος γάρ ἐστι. διὰ ταῦτα καὶ τὸν Ἀχιλλέα
göttlicher denn Liebhaber der Lieblings knaben· von Gott erfüllt denn ist. wegen dieser auch den Achilleus
τῆς Ἀλκηστιδος μᾶλλον ἐτίμησαν, εἰς μακάρων νήσους ἀποπέμψαντες. οὕτω δὴ ἔγωγέ φημι
der Alkestis mehr ehrten, in der Seligen Inseln fortgesandt habend. so ja ich ja sage

ἔρωτα θεῶν καὶ πρεσβύτατον καὶ τιμώτατον καὶ κυριώτατον εἶναι εἰς **ἀρετῆς** καὶ
 Eros der Götter und ältesten und ehrenwürdigsten und mächtigsten zu sein in der Tugend und
εὐδαιμονίας κτήσιν ἀνθρώποις καὶ ζῶσι καὶ τελευτήσασιν. [180c] **Φαῖδρον** μὲν
 des Glücks Erwerb den Menschen und lebend seienden und vollendet habenden. Phaidros zwar
τοιοῦτόν τινα λόγον ἔφη εἰπεῖν, μετὰ δὲ **Φαῖδρον** ἄλλους **τινὰς εἶναι** ὧν οὐ πάνυ
 so einen einen Bericht sagte gesagt zu haben, nach aber Phaidros andere einige zu sein deren nicht sehr
διεμνημόνευε· οὐς παρεῖς τὸν Πausανίου λόγον διηγείτο. εἰπεῖν δ'
 erinnerte sich· welche beiseite gelassen habend den des Pausanias Bericht erzählte. gesagt zu haben aber
αὐτὸν ὅτι οὐ καλῶς μοι δοκεῖ, ὦ Φαῖδρε, προβεβλήσθαι ἡμῖν ὁ λόγος, τὸ ἀπλῶς οὕτως
 ihn dass nicht gut mir scheint, o Phaidros, vorgelegt zu sein uns der Bericht, das einfach so
παρηγγέλλθαι ἐγκωμιάζειν ἔρωτα. εἰ μὲν γὰρ εἷς ἦν ὁ Ἔρως, καλῶς ἂν εἶχε, νῦν δὲ οὐ
 angeordnet zu sein lobpreisen Eros. wenn zwar denn einer war der Eros, gut wohl hätte, jetzt aber nicht
γὰρ ἐστὶν εἷς· μὴ ὄντος δὲ ἐνὸς ὀρθότερόν ἐστι πρότερον προρρηθῆναι ὁποῖον
 denn ist einer· nicht seiend aber eines richtiger ist zuvor vorher gesagt zu werden was für einen
[180d] δεῖ ἐπαινεῖν. ἐγὼ οὖν πειράσομαι τοῦτο ἐπανορθώσασθαι, πρῶτον μὲν
 es ist nötig zu preisen. ich nun werde versuchen dies wieder zurecht zu richten, zuerst zwar
ἔρωτα φράσαι ὃν δεῖ ἐπαινεῖν, ἔπειτα ἐπαινέσαι ἀξίως τοῦ θεοῦ. πάντες γὰρ
 Eros zu sagen den welchen es ist nötig zu preisen, dann zu preisen würdig des Gottes. alle denn
ἴσμεν ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνευ Ἑρώτος Ἀφροδίτης. μᾶς μὲν οὖν οὔσης εἷς ἂν ἦν Ἑρως· ἐπεὶ δὲ
 wissen dass nicht ist ohne des Eros Aphrodite. einer zwar nun seiend einer wohl wäre Eros· da ja aber
δὴ δύο ἐστὼν, δύο ἀνάγκη καὶ Ἑρωτε εἶναι. πῶς δ' οὐ δύο τῷ θεᾷ; ἡ μὲν γέ
 ja zwei sind, zwei Notwendigkeit auch Erosen zu sein. wie aber nicht zwei die zwei Göttinnen; die zwar ja
που πρεσβυτέρα καὶ ἀμήτωρ Οὐρανοῦ θυγάτηρ, ἣν δὴ καὶ Οὐρανίαν ἐπονομάζομεν· ἡ δὲ
 wohl älter und ohne Mutter des Uranos Tochter, welche ja auch Urania benennen wir· die aber
νεωτέρα Διὸς καὶ Διώνης, ἣν [180e] δὴ Πάνδημον καλοῦμεν. ἀναγκαῖον δὴ καὶ ἔρωτα τὸν
 jüngere des Zeus und der Dione, welche ja Pandemos nennen wir. notwendig ja auch Eros den
μὲν τῇ ἐτέρᾳ συνεργὸν Πάνδημον ὀρθῶς καλεῖσθαι, τὸν δὲ Οὐράνιον. ἐπαινεῖν μὲν οὖν
 zwar der anderen Mitarbeiter Pandemos richtig genannt zu werden, den aber Uranisch. zu preisen zwar nun
δεῖ πάντας θεούς, ἃ δ' οὖν ἑκάτερος εἴληχε πειρατέον εἰπεῖν.
 es ist nötig alle Götter, was aber nun jeder von beiden zu Teil geworden ist ist zu versuchen zu sagen.
πᾶσα γὰρ πράξις ὧδ' ἔχει· αὐτὴ ἐφ' ἑαυτῆς πραττομένη οὔτε καλὴ οὔτε αἰσχρά.
 jede denn Handlung so verhält sich· sie selbst auf sich selbst getan werdend weder schön noch schändlich.

St. 181a

οἷον ὃ νῦν ἡμεῖς ποιοῦμεν, ἢ πίνειν ἢ ᾄδειν ἢ διαλέγεσθαι, οὐκ ἔστι τούτων αὐτὸ
 zum Beispiel was jetzt wir machen, oder trinken oder singen oder sich unterreden, nicht ist dieser selbst
καλὸν οὐδέν, ἀλλ' ἐν τῇ πράξει, ὡς ἂν πραχθῇ, τοιοῦτον ἀπέβη· καλῶς μὲν γὰρ
 schön nichts, sondern in der Praxis, wie wohl getan werde, solcher Art ging aus· gut zwar denn
πραττόμενον καὶ ὀρθῶς καλὸν γίγνεται, μὴ ὀρθῶς δὲ αἰσχρόν. οὕτω δὴ καὶ τὸ ἐρᾶν καὶ ὁ
 getan werdend und richtig schön wird, nicht richtig aber schändlich. so ja und das zu lieben und der
Ἑρως οὐ πᾶς ἐστὶ καλὸς οὐδὲ ἄξιος ἐγκωμιάζεσθαι, ἀλλὰ ὁ καλῶς προτρέπων ἐρᾶν.
 Eros nicht jeder ist schön und nicht würdig gepriesen zu werden, sondern der gut an treibend zu lieben.
ὁ μὲν οὖν τῆς Πανδήμου Ἀφροδίτης ὡς ἀληθῶς πάνδημός ἐστι [181b] καὶ ἐξεργάζεται ὅτι ἂν
 der zwar nun der all gemeinen Aphrodite als wahrhaft allgemein ist und aus führt was wohl
τύχη· καὶ οὗτός ἐστιν ὃν οἱ φαῦλοι τῶν ἀνθρώπων ἐρῶσιν. ἐρῶσι δὲ οἱ τοιοῦτοι πρῶτον
 sich füge· und dieser ist den die schlechten der Menschen lieben. lieben aber die solchen zuerst
μὲν οὐχ ἥττον γυναικῶν ἢ παίδων, ἔπειτα ὧν καὶ ἐρῶσι τῶν σωμάτων μᾶλλον ἢ τῶν
 zwar nicht weniger der Frauen als der Knaben, dann deren auch lieben der Körper mehr als der
ψυχῶν, ἔπειτα ὡς ἂν δύνωνται ἀνοητοτάτων, πρὸς τὸ διαπράξασθαι μόνον βλέποντες,
 Seelen, dann wie wohl vermögen un verständigsten, hin zu das zu vollbringen nur blickend,
ἀμελοῦντες δὲ τοῦ καλῶς ἢ μὴ· ὅθεν δὴ συμβαίνει αὐτοῖς ὅτι ἂν τύχῃσι τοῦτο
 vernachlässigend aber des gut oder nicht· woher ja geschieht ihnen was wohl treffen mögen dieses
πράττειν, ὁμοίως μὲν ἀγαθόν, ὁμοίως δὲ τούναντίον. ἐστὶ γὰρ καὶ ἀπὸ τῆς θεοῦ νεωτέρας
 tun, gleichweise zwar gut, gleichweise aber das Gegenteil. ist denn auch von der Göttin jüngeren
τε [181c] οὔσης πολὺ ἢ τῆς ἐτέρας, καὶ μετεχούσης ἐν τῇ γενέσει καὶ θήλεος καὶ ἄρρενος.
 und seienden viel als der anderen, und teilhabenden in der Entstehung und weiblichen und männlichen.
ὁ δὲ τῆς Οὐρανίας πρῶτον μὲν οὐ μετεχούσης θήλεος ἀλλ' ἄρρενος μόνον— καὶ
 der aber der Uranischen zuerst zwar nicht teilhabenden des Weiblichen sondern des Männlichen allein— und
ἐστὶν οὗτος ὁ τῶν παίδων ἔρως— ἔπειτα πρεσβυτέρας, ὕβρεως ἀμοίρου· ὅθεν δὴ ἐπὶ τὸ
 ist dieser der der Knaben Eros— dann der älteren, der Hybris teil losen· woher ja auf das

ἄρρεν τρέπονται οἱ ἐκ τούτου τοῦ ἔρωτος ἐπιπνοί, τὸ φύσει ἐρρωμενέστερον καὶ νοῦν
 Männliche wenden sich die aus diesem des Liebe beseelte, das von Natur kräftigere und Verstand
 μᾶλλον ἔχον ἀγαπῶντες. καὶ τις ἂν γνοίη καὶ ἐν αὐτῇ τῇ παιδεραστίᾳ τοὺς
 mehr habende liebend. und jemand wohl erkennen möchte und in ihr selbst der Knaben Liebe die
 εἰλικρινῶς ὑπὸ [181d] τούτου τοῦ ἔρωτος ὠρμημένους· οὐ γὰρ ἐρώσι παίδων, ἀλλ'
 aufrichtig unter von diesem des Eros an getriebenen· nicht denn lieben der Knaben, sondern
 ἐπειδὰν ἤδη ἄρχωνται νοῦν ἴσχειν, τοῦτο δὲ πλησιάζει τῷ γενειάσκειν. παρεσκευασμένοι γὰρ
 sobald schon beginnen Verstand zu haben, dieses aber nähert sich dem Bärtig werden. vorbereitet denn
 οἱμαί εἰσιν οἱ ἐντεῦθεν ἀρχόμενοι ἐρᾶν ὡς τὸν βίον ἅπαντα συνεσόμενοι καὶ
 ich meine sind die von hier anfangenden zu lieben so das Leben ganze zusammen sein werdenden und
 κοινῇ συμβιωσόμενοι, ἀλλ' οὐκ ἐξαπατήσαντες, ἐν ἀφροσύνῃ λαβόντες ὡς νέον,
 gemeinsam zusammen leben werdenden, sondern nicht betrogen habend, in Torheit ergriffen habend als jung,
 καταγελάσαντες οἰχήσεσθαι ἐπ' ἄλλον ἀποτρέχοντες. χρῆν δὲ καὶ νόμον εἶναι
 aus gelacht habend weg gehen werden zu einem anderen davon laufend. es war nötig aber auch Gesetz zu sein
 μὴ ἐρᾶν παίδων, [181e] ἵνα μὴ εἰς ἄδηλον πολλὴ σπουδὴ ἀνηλίσκετο· τὸ γὰρ τῶν
 nicht zu lieben der Knaben, damit nicht in Un Klares viel Eifer verausgabt wurde· das denn der
 παίδων τέλος ἄδηλον οἱ τελευτᾷ κακίας καὶ ἀρετῆς ψυχῆς τε πέρι καὶ σώματος. οἱ
 Knaben Ende un klar wie endigt an Schlechtigkeit und Tugend der Seele und über und des Körpers. die
 μὲν οὖν ἀγαθοὶ τὸν νόμον τοῦτον αὐτοὶ αὐτοῖς ἐκόντες τίθενται, χρῆν δὲ καὶ
 zwar nun Guten den Gesetz diesen sie selbst sich selbst willig setzen sich, es war nötig aber auch
 τούτους τοὺς πανδήμους ἐραστὰς προσαναγκάζειν τὸ τοιοῦτον, ὥσπερ καὶ τῶν ἐλευθέρων
 diese die allgemeinen Liebhaber zu nötigen das solches, gleichwie und der freien
 γυναικῶν προσαναγκάζομεν αὐτοὺς καθ'
 Frauen nötigen wir sie nach

St. 182a

ὅσον δυνάμεθα μὴ ἐρᾶν. οὗτοι γὰρ εἰσιν οἱ καὶ τὸ ὄνειδος πεποιηκότες, ὥστε τινὰς
 so weit vermögen wir nicht zu lieben. diese denn sind die und den Tadel gemacht habenden, so dass einige
 τολμᾷν λέγειν ὡς αἰσχρὸν χαρίζεσθαι ἐρασταῖς· λέγουσι δὲ εἰς τούτους ἀποβλέποντες,
 wagen zu sagen dass schändlich sich gefällig zeigen Liebhabern· sagen aber in diese hin blickend,
 ὁρῶντες αὐτῶν τὴν ἀκαιρίαν καὶ ἀδικίαν, ἐπεὶ οὐ δήπου κοσμίως γε καὶ νομίμως
 sehenden ihrer die Un gelegen heit und Un recht, da nicht ja geordnet wohl und gesetzlich
 ὁτιοῦν πράγμα πραττόμενον ψόγον ἂν δικαίως φέροι. καὶ δὴ καὶ ὁ περὶ τὸν ἔρωτα νόμος
 irgend etwas Sache getan werdende Tadel wohl gerecht brächte. und ja und der um den Eros Gesetz
 ἐν μὲν ταῖς ἄλλαις πόλεσι νοῆσαι ῥᾶδιος, ἀπλῶς γὰρ ὠρίσται· ὁ δ' ἐνθάδε καὶ [182b]
 in zwar den anderen Städten zu erkennen leicht, einfach denn ist festgesetzt· der aber hier und
 ἐν Λακεδαίμονι ποικίλος. ἐν Ἡλίδι μὲν γὰρ καὶ ἐν Βοιωτοῖς, καὶ οὐ μὴ σοφοὶ λέγειν, ἀπλῶς
 in Lakedaimon viel gestaltig. in Elis zwar denn auch in Böotern, und wo nicht weise zu reden, einfach
 νενομοθέτῃται καλὸν τὸ χαρίζεσθαι ἐρασταῖς, καὶ οὐκ ἂν τις εἴποι οὔτε νέος
 ist gesetzlich festgelegt schön das sich gefällig zeigen Liebhabern, und nicht wohl jemand würde sagen weder jung
 οὔτε παλαιὸς ὡς αἰσχρὸν, ἵνα οἶμαι μὴ πράγματ' ἔχωσιν λόγῳ πειρώμενοι
 noch alt dass schändlich, damit ich meine nicht Angelegenheiten hätten durch Rede versuchend
 πείθειν τοὺς νέους, ἅτε ἀδύνατοι λέγειν· τῆς δὲ Ἴωνίας καὶ ἄλλοθι πολλαχοῦ αἰσχρὸν
 zu überreden die Jungen, da ja unfähig zu reden· der aber Ionien und anderswo an vielen Orten schändlich
 νενόμισται, ὅσοι ὑπὸ βαρβάρους οἰκοῦσιν. τοῖς γὰρ βαρβάρους διὰ τὰς τυραννίδας
 ist geglaubt worden, so viele unter Barbaren wohnen. den denn Barbaren wegen den Tyrannen
 αἰσχρὸν τοῦτό γε καὶ ἡ γε φιλοσοφία [182c] καὶ ἡ φιλογυμναστία· οὐ γὰρ οἶμαι
 schändlich dieses ja und die ja Philosophie und die Liebe zur Gymnastik· nicht denn ich meine
 συμφέρει τοῖς ἄρχουσι φρονήματα μεγάλα ἐγγίγνεσθαι τῶν ἀρχομένων, οὐδὲ φιλίας ἰσχυρὰς
 nützt den Herrschenden Gesinnungen große ent stehen der Beherrschten, noch Freundschaften starke
 καὶ κοινωνίας, ὃ δὴ μάλιστα φιλεῖ τὰ τε ἄλλα πάντα καὶ ὁ ἔρως ἐμποιεῖν. ἔργῳ
 und Gemeinschaften, welches ja am meisten liebt die und andere alle auch der Eros ein pflanzen. durch Tat
 δὲ τοῦτο ἔμαθον καὶ οἱ ἐνθάδε τύραννοι· ὁ γὰρ Ἀριστογείτονος ἔρως καὶ ἡ Ἀρμοδίου
 aber dieses lernten und die hier Tyrannen· der denn des Aristogeiton Liebe und die des Harmodios
 φιλία βέβαιος γενομένη κατέλυσεν αὐτῶν τὴν ἀρχήν. οὕτως οὐ μὲν αἰσχρὸν ἐτέθη
 Freundschaft fest geworden löste auf von ihnen die Herrschaft. so wo zwar schändlich gesetzt wurde
 χαρίζεσθαι [182d] ἐρασταῖς, κακία τῶν θεμένων κεῖται, τῶν μὲν ἀρχόντων
 sich gefällig zeigen Liebhabern, durch Schlechtigkeit der Setzenden liegt, der zwar Herrschenden
 πλεονεξία, τῶν δὲ ἀρχομένων ἀνανδρία· οὐ δὲ καλὸν ἀπλῶς ἐνομίσθη,
 durch Habsucht, der aber Beherrschten durch Un Mann haftigkeit· wo aber schön einfach ist geglaubt worden,

διὰ τὴν τῶν θεμένων τῆς ψυχῆς ἀργίαν. ἐνθάδε δὲ πολὺ τούτων κάλλιον **νενομοθέτῃται**,
durch die der Setzenden der Seele Trägheit. hier aber viel von diesen schöner ist gesetzlich festgelegt,
καὶ ὅπερ εἶπον, οὐ ῥάδιον κατανοῆσαι.
und welches sagte, nicht leicht zu erkennen.

St. 183a

ἐνθυμηθέντι γὰρ ὅτι λέγεται κάλλιον τὸ φανερώς ἐρᾶν τοῦ λάθρα, καὶ
dem überlegt habenden denn dass es gesagt wird besser das offen zu lieben des im Geheimen, und
μάλιστα τῶν γευναισιότατων καὶ ἀρίστων, καὶ ἀνὰ αἰσχίους ἄλλων ὦσι, καὶ ὅτι αὐτὸ ἢ
am meisten der edelsten und besten, und wohl schändlicher anderer seien, und dass wieder die
παρακείμεναι τῷ ἐρῶντι παρὰ πάντων θαυμαστή, οὐχ ὥς τι αἰσχρὸν ποιοῦντι, καὶ
Zusprache dem Liebenden von allen bewundernswert, nicht wie etwas Schändliches tuendem, und
ἐλόντι τε καλὸν δοκεῖ εἶναι καὶ [182e] μὴ ἐλόντι αἰσχρὸν, καὶ πρὸς τὸ
gewählt habenden und auch schön scheint zu sein und nicht gewählt habenden schändlich, und hin zu das
ἐπιχειρεῖν ἐλεῖν ἐξουσίαν ὁ νόμος δέδωκε τῷ ἐραστῇ θαυμαστὰ ἔργα ἐργαζομένῳ
zu versuchen zu nehmen Befugnis das Gesetz hat gegeben dem Liebhaber bewundernswerte Werke handelnden
ἐπαινεῖσθαι, ἃ εἰ τις τολμῶη ποιεῖν ἄλλ' ὅτιον διώκων καὶ
gepriesen zu werden, welche wenn jemand sich trauen möchte zu tun anderes irgend etwas verfolgend und
βουλόμενος διαπράξασθαι πλὴν τοῦτο, φιλοσοφίας τὰ μέγιστα καρποῖτ' ἂν **ὀνειδῇ**—
wollend zu erreichen außer dieses, der Philosophie die größten würde Früchte ziehen wohl Vorwürfe—
εἰ γὰρ ἢ χρήματα βουλόμενος παρὰ τοῦ λαβεῖν ἢ ἀρχὴν ἄρξαι ἢ τινα
wenn denn oder Geld wollend seiend von jemandem zu nehmen oder Herrschaft zu herrschen oder irgendeine
ἄλλην δύναμιν ἐθέλοι ποιεῖν οἷα περ οἱ ἐρασταὶ πρὸς τὰ παιδικά, ἱκετείας τε καὶ
andere Macht möchte zu tun so wie die Liebhaber gegenüber den Lieblings Knaben, Bittgesuche und auch
ἀντιβολήσεις ἐν ταῖς δεήσεσιν ποιοῦμενοι, καὶ ὅρκους ὀμνύντες, καὶ κοιμήσεις ἐπὶ θύραις,
An flehungen in den Bitten machend seiend, und Eide schwörend, und Übernachtungen an Türen,
καὶ ἐθέλοντες δουλείας δουλεύειν οἷας οὐδ' ἂν δοῦλος οὐδεὶς, ἐμποδίζοιτο ἂν
und willend seiend Sklavereien zu dienen welche auch nicht wohl Sklave niemand, würde behindert werden wohl
μὴ πράττειν οὕτω τὴν πράξιν καὶ ὑπὸ φίλων καὶ ὑπὸ ἐχθρῶν, τῶν [183b] μὲν **ὀνειδίζοντων**
nicht zu tun so die Handlung und von Freunden und von Feinden, der zwar tadelnd seienden
κολακείας καὶ ἀνελευθερίας, τῶν δὲ **νουθετούντων** καὶ **αἰσχυνομένων** ὑπὲρ αὐτῶν— τῷ
Schmeichelei und Unfreiheit, der aber ermahnend seienden und sich schämend seienden für sie— dem
δ' ἐρῶντι πάντα ταῦτα ποιοῦντι χάρις ἔπεισι, καὶ δέδοται ὑπὸ τοῦ
aber liebend seienden alles dieses tuend seienden Gunst ist erlaubt, und ist gegeben worden von dem
νόμου ἄνευ ὀνειδῶν πράττειν, ὡς πάγκαλόν τι πράγμα διαπραττομένου· ὃ δὲ
Gesetz ohne Tadel zu tun, als ganz schön etwas Sache zustande bringend seienden· das aber
δεινότατον, ὡς γε λέγουσιν οἱ πολλοί, ὅτι καὶ ὀμνύντι μόνῳ συγγνώμῃ παρὰ θεῶν
Schlimmste, wie eben sagen die Viele, dass auch dem Schwörenden allein Nachsicht bei Göttern
ἐκβάντι τῶν ὀρκῶν— ἀφροδισίων γὰρ ὄρκον οὐ φασιν εἶναι· οὕτω καὶ [183c] οἱ
heraus getreten seienden der Eide— aphrodisischen denn Eid nicht sagen zu sein· so auch die
θεοὶ καὶ οἱ ἄνθρωποι **πᾶσαν ἐξουσίαν πεποιήκασιν** τῷ ἐρῶντι, ὡς ὁ νόμος φησὶν ὁ ἐνθάδε—
Götter und die Menschen jede Befugnis haben gemacht dem Liebenden, wie das Gesetz sagt der hier—
ταύτη μὲν οὖν οἰηθεῖν ἂν τις **πάγκαλον νομίζεσθαι** ἐν τῇδε τῇ
hier durch zwar nun würde geglaubt werden wohl jemand ganz schön gehalten zu werden in dieser hier der
πόλει καὶ τὸ ἐρᾶν καὶ τὸ φίλους γίνεσθαι τοῖς ἐρασταῖς. ἐπειδὴν δὲ **παιδαγωγούς**
Stadt und das zu lieben und das Freunde zu werden den Liebhabern. sobald aber Aufseher
ἐπιστήσαντες οἱ πατέρες τοῖς ἐρωμένοις μὴ ἐῷσι διαλέγεσθαι τοῖς ἐρασταῖς, καὶ τῷ
aufgestellt habend die Väter den Geliebten nicht zulassen sich unterreden mit den Liebhabern, und dem
παιδαγωγῷ ταῦτα **προσ τεταγμένα ἦ, ἡλικιωταί** δὲ καὶ **ἐταῖροι ὀνειδίζουσιν** ἐάν τι
Pädagogen dieses befohlen worden seiend sei, Alters genossen aber und Gefährten tadeln wenn etwas
ὁρῶσιν τοιοῦτον γινόμενον, καὶ τοὺς **ὀνειδίζοντας** αὐτοὶ οἱ **πρεσβύτεροι** [183d] μὴ
sehen derartiges werdend seiendes, und die tadelnden wieder die Älteren nicht
διακωλύσι μηδὲ **λοιδορῶσιν** ὡς οὐκ ὀρθῶς λέγοντας, εἰς δὲ ταῦτά τις αὐτὸν
hindern und nicht schmähen als nicht richtig sagende, auf aber dieses jemand wieder
βλέψας ἡγήσεται ἂν πάλιν **αἰσχιστον** τὸ τοιοῦτον ἐνθάδε **νομίζεσθαι**. τὸ δὲ **οἶμαι**
hingeblickt habend würde meinen wohl erneut schändlichst das Solches hier für gelten. das aber ich meine
ὥδ' **ἔχει**· οὐχ **ἀπλοῦν ἐστίν**, ὅπερ ἐξ ἀρχῆς **ἐλέχθη** οὔτε **καλὸν εἶναι** αὐτὸ καθ'
so verhält sich· nicht einfach ist, was ja aus Anfang wurde gesagt weder schön zu sein es an sich
αὐτὸ οὔτε **αἰσχρὸν**, ἀλλὰ **καλῶς μὲν πραττόμενον καλόν**, αἰσχυρῶς δὲ **αἰσχρὸν**. αἰσχυρῶς μὲν οὖν
selbst noch schändlich, sondern gut zwar getan werdend schön, schändlich aber schändlich. schändlich zwar nun

ἐστι **πονηρῶ** **τε** **καὶ** **πονηρῶς** **χαρίζεσθαι**, **καλῶς** **δὲ** **χρηστῶ** **τε** **καὶ** **καλῶς**.
 ist dem Schlechten und auch schlecht sich gefällig zeigen, gut aber dem Tüchtigen und auch gut.
πονηρὸς δ' ἐστὶν **ἐκεῖνος ὁ ἐραστὴς ὁ πάνδημος, ὁ** [183e] **τοῦ σώματος** **μᾶλλον ἢ τῆς ψυχῆς**
 schlecht aber ist jener der Liebhaber der allgemeine, der des Körpers mehr als der Seele
ἐρῶν· καὶ γὰρ οὐδὲ μόνιμός ἐστιν, ἅτε οὐδὲ μονίμου ἐρῶν πράγματος.
 liebend seiend· und denn auch nicht dauerhaft ist, da ja auch nicht dauerhaften liebend seiend Dinges.
ἅμα γὰρ τῷ τοῦ σώματος ἄνθει λήγοντι, οὐπὲρ ἦρα, οἵχεται ἀποπτάμενος, πολλοὺς
 zugleich denn dem des Körpers Blühen nachlassend, von welchem gerade liebte, ist fort davon fliegend, viele
λόγους καὶ ὑποσχέσεις κατασχύνας· ὁ δὲ τοῦ ἥθους χρηστοῦ ὄντος ἐραστὴς διὰ βίου
 Worte und Versprechen beschämend· der aber des Charakters guten seienden Liebhaber durch Lebens
μένει, ἅτε μονίμῳ συντακεῖς.
 bleibt, da ja beständigem verschmolzen.

St. 184a

τούτους δὴ βούλεται ὁ ἡμέτερος νόμος **εὖ** **καὶ** **καλῶς** **βασανίζειν, καὶ τοῖς μὲν**
 diese ja will das unser Gesetz gut und schön prüfen, und den zwar
χαρίσασθαι, τοὺς δὲ διαφεύγειν. διὰ ταῦτα οὖν τοῖς μὲν διώκειν παρακελεύεται,
 sich gefällig erweisen, die aber zu entkommen. wegen dieser also den zwar zu verfolgen wird zugeraten,
τοῖς δὲ φεύγειν, ἀγνοοθετῶν καὶ βασανίζων ποτέρων ποτέ ἐστὶν ὁ ἐρῶν καὶ
 den aber zu fliehen, Kampf richter seiend und prüfend welcher von beiden je ist der Liebende und
ποτέρων ὁ ἐρώμενος. οὕτω δὴ ὑπὸ ταύτης τῆς αἰτίας **πρῶτον μὲν τὸ ἀλίσκεσθαι**
 welcher von beiden der Geliebte. so ja durch dieser der Ursache zuerst zwar das ertappt zu werden
ταχὺ αἰσχρὸν νενόμισται, ἵνα χρόνος ἐγγένηται, ὃς δὴ δοκεῖ τὰ πολλὰ καλῶς
 rasch schändlich ist gegolten worden, damit Zeit entstehe, welcher ja scheint die vielen gut
βασανίζειν, ἔπειτα τὸ ὑπὸ χρημάτων καὶ ὑπὸ πολιτικῶν δυνάμεων ἁλῶναι αἰσχρὸν,
 zu prüfen, sodann das durch Gelder und durch politische Mächte überwältigt zu werden schändlich,
ἐάν [184b] τε κακῶς πάσχων πτήξῃ καὶ μὴ καρτερήσῃ, ἂν τ'
 wenn und schlecht leidend seiend zurück schrecke und nicht stand halte, wohl und
εὐεργετούμενος εἰς χρήματα ἢ εἰς διαπράξεις πολιτικὰς μὴ καταφρονήσῃ· οὐδὲν γὰρ
 wohlthätig behandelt werdend in Geld oder in Unternehmungen politische nicht gering schätze· nichts denn
δοκεῖ τούτων οὔτε βέβαιον οὔτε μόνιμον εἶναι, χωρὶς τοῦ μηδὲ πεφυκέναι ἀπ'
 scheint dieser weder fest noch dauerhaft zu sein, abgesehen von dem auch nicht von Natur sein von
αὐτῶν γενναίαν φιλίαν. μία δὴ λείπεται τῷ ἡμετέρῳ νόμῳ ὁδός, εἰ μέλλει καλῶς
 ihnen edle Freundschaft. eine ja bleibt dem unseren Gesetz Weg, wenn soll gut
χαριεῖσθαι ἐραστῇ παιδικά. ἔστι γὰρ ἡμῖν νόμος, ὥσπερ ἐπὶ τοῖς
 sich gefällig erweisen werden dem Liebhaber Lieblings Knaben. es ist denn uns Gesetz, so wie bei den
ἐρασταῖς ἢ δουλεύειν ἐθέλοντα ἠντιοῦν [184c] δουλείαν παιδικοῖς μὴ
 Liebhabern war zu dienen willend seienden welche auch immer Sklaverei den Lieblings knaben nicht
κολακεῖαν εἶναι μηδὲ ἐπονείδιστον, οὕτω δὴ καὶ ἄλλη μία μόνη δουλεία ἐκούσιος λείπεται
 Schmeichelei zu sein und nicht vorwurfswürdig, so ja auch andere eine alleinige Sklaverei freiwillige bleibt
οὐκ ἐπονείδιστος· αὕτη δ' ἐστὶν ἡ περὶ τὴν ἀρετὴν. νενόμισται γὰρ δὴ ἡμῖν, ἐάν τις
 nicht vorwurfswürdig· diese aber ist die um die Tugend. ist gegolten worden denn ja uns, wenn jemand
ἐθέλῃ τινὰ θεραπεύειν ἡγούμενος δι' ἐκεῖνον ἀμείνων ἔσεσθαι ἢ κατὰ σοφίαν
 will irgendeinen zu bedienen meinend seiend um willen jenen besser werden zu sein oder gemäß Weisheit
τινὰ ἢ κατὰ ἄλλο ὁτιοῦν μέρος ἀρετῆς, αὕτη αὖ ἡ ἐθελοδοουλεία οὐκ αἰσχρὰ
 irgendeine oder gemäß anderem irgendeinem Teil der Tugend, diese wieder die freiwillig Sklaverei nicht schändlich
εἶναι οὐδὲ κολακεῖα. δεῖ δὴ τῷ νόμῳ τούτῳ συμβαλεῖν εἰς ταυτόν,
 zu sein noch Schmeichelei. es bedarf ja die beiden Gesetzen diesen beiden zusammen zu führen in dasselbe,
τόν τε περὶ τὴν παιδεραστίαν καὶ τὸν [184d] περὶ τὴν φιλοσοφίαν τε καὶ τὴν ἄλλην ἀρετὴν,
 den und um die Knaben Liebe und den um die Philosophie und auch die andere Tugend,
εἰ μέλλει συμβῆναι καλὸν γενέσθαι τὸ ἐραστῇ παιδικά χαρίσασθαι.
 wenn soll zusammen zu treffen schön zu werden das dem Liebhaber Lieblings Knaben sich gefällig erweisen.
ὅταν γὰρ εἰς τὸ αὐτὸ ἔλθωσιν ἐραστὴς τε καὶ παιδικά, νόμον ἔχων ἐκάτερος,
 wenn immer denn in das selbe kommen Liebhaber und auch Lieblings Knaben, Gesetz habend jeder von beiden,
ὁ μὲν χαρισάμενός παιδικοῖς ὑπηρετῶν ὁτιοῦν δικαίως ἂν ὑπηρετεῖν,
 der zwar sich gefällig gezeigt habenden den Lieblings knaben dienend irgend etwas gerecht wohl dienen,
ὁ δὲ τῷ ποιοῦντι αὐτὸν σοφόν τε καὶ ἀγαθὸν δικαίως αὖ ὁτιοῦν ἂν ὑπουργῶν
 der aber dem machenden ihn weise und auch gut gerecht wieder irgend etwas wohl beistehend
ὑπουργεῖν, καὶ ὁ μὲν δυνάμενος εἰς φρόνησιν καὶ τὴν ἄλλην [184e] ἀρετὴν συμβάλλεσθαι, ὁ δὲ
 beizustehen, und der zwar könnend zu Einsicht und die andere Tugend beizutragen, der aber

δεόμενος εἰς παίδευσιν καὶ τὴν ἄλλην σοφίαν κτᾶσθαι, τότε δὴ τούτων συνιόντων
 bedürfend zu Erziehung und die andere Weisheit sich anzueignen, dann ja dieser zusammen kommenden
 εἰς ταύτῳ τῶν νόμων μοναχοῦ ἐνταῦθα συμπίπτει τὸ καλὸν εἶναι παιδικὰ
 in das Selbe der Gesetze allein hier fällt zusammen das Schöne zu sein Lieblings Knaben
 ἐραστὴ χαρίσασθαι, ἄλλοθι δὲ οὐδαμοῦ. ἐπὶ τούτῳ καὶ ἐξαπατηθῆναι οὐδὲν
 dem Liebhaber sich gefällig erweisen, anderswo aber nirgends. auf diesem und getäuscht zu werden nichts
 αἰσχρόν· ἐπὶ δὲ τοῖς ἄλλοις πᾶσι καὶ ἐξαπατωμένῳ αἰσχύνῃ φέρει καὶ μή.
 schändlich· bei aber den anderen allen und dem Getäuschten Scham bringt und nicht.

St. 185a

εἰ γάρ τις ἐραστὴ ὡς πλουσίῳ πλούτου ἕνεκα χαρισάμενος
 wenn nämlich jemand einem Liebhaber als Reichen des Reichthums um willen sich gefällig gezeigt habend
 ἐξαπατηθεῖ καὶ μὴ λάβοι χρήματα, ἀναφανέντος τοῦ ἐραστοῦ πένητος,
 würde getäuscht werden und nicht würde nehmen Gelder, offenbar geworden seienden des Liebhabers Armen,
 οὐδὲν ἥττον αἰσχρόν· δοκεῖ γὰρ ὁ τοιοῦτος τό γε αὐτοῦ ἐπιδείξει, ὅτι ἕνεκα χρημάτων
 nichts weniger schändlich· scheint denn der solche das ja seiner selbst zu zeigen, dass um willen des Geldes
 ὅτιοῦν ἂν ὁτιοῦν ὑπηρετοῖ, τοῦτο δὲ οὐ καλόν. κατὰ τὸν αὐτὸν δὴ λόγον κἂν
 irgend etwas wohl irgend wem würde dienen, dieses aber nicht schön. gemäß den selben ja Grundsatz und wohl
 εἰ τις ὡς ἀγαθῷ χαρισάμενος καὶ αὐτὸς ὡς ἀμείνων ἐσόμενος διὰ τὴν
 wenn jemand als einem Guten sich gefällig gezeigt habend und selbst als besser sein werdend wegen der
 φιλίαν ἐραστοῦ ἐξαπατηθεῖ, ἀναφανέντος ἐκείνου κακοῦ καὶ [185b]
 Freundschaft des Liebhabers würde getäuscht werden, offenbar geworden seienden jenes schlechten und
 οὐ κεκτημένου ἀρετῆς, ὅμως καλὴ ἢ ἀπάτη· δοκεῖ γὰρ αὖ καὶ οὗτος τὸ καθ'
 nicht erworben habenden Tugend, dennoch schön die Täuschung· scheint denn wiederum auch dieser das gemäß
 αὐτὸν δεδηλωκέναι, ὅτι ἀρετῆς γ' ἕνεκα καὶ τοῦ βελτίων γενέσθαι πᾶν ἂν παντὶ
 seiner selbst dargelegt zu haben, dass der Tugend ja um willen und des Besseren zu werden alles wohl jedem
 προθυμηθεῖ, τοῦτο δὲ αὖ πάντων κάλλιστον· οὕτω πᾶν πάντως γε καλὸν ἀρετῆς γ'
 würde sich bemühen, dieses aber wiederum aller Schönstes· so jedes jedenfalls ja schön der Tugend ja
 ἕνεκα χαρίζεσθαι. οὗτός ἐστιν ὁ τῆς οὐρανίας θεοῦ ἔρως καὶ οὐράνιος καὶ πολλοῦ
 um willen sich gefällig erweisen. dieser ist der der himmlischen Gottes Eros und himmlisch und viel wert
 ἄξιος καὶ πόλει καὶ ἰδιώταις, πολλὴν ἐπιμέλειαν ἀναγκάζων ποιεῖσθαι πρὸς ἀρετὴν
 würdig und der Stadt und den Privatleuten, große Sorgfalt nützend sich zu machen hin zu Tugend
 τὸν τε [185c] ἐρῶντα αὐτὸν αὐτοῦ καὶ τὸν ἐρώμενον· οἱ δ' ἕτεροι
 den und auch liebend seienden selbst seiner selbst und den geliebt werdenden· die aber anderen
 πάντες τῆς ἐτέρας, τῆς πανδήμου. ταῦτά σοι, ἔφη, ὡς ἐκ τοῦ παραχρήμα, ὦ Φαῖδρε, περὶ
 alle der anderen, der allgemeinen. dieses dir, sagte, wie aus des Sofort, o Phaidros, über
 Ἔρωτος συμβάλλομαι. Πausανίου δὲ παυσάμενον— διδάσκουσι γὰρ με ἴσα λέγειν
 Eros trage bei. des Pausanias aber aufgehört habenden— lehren denn mich Gleiches zu sagen
 οὕτως οἱ σοφοί— ἔφη ὁ Ἀριστόδημος δεῖν μὲν Ἀριστοφάνη λέγειν, τυχεῖν δὲ αὐτῷ
 so eben die Weisen— sagte der Aristodemos nötig sein zwar Aristophanes zu sprechen, sich zu fügen aber ihm
 τίνα ἢ ὑπὸ πλησμονῆς ἢ ὑπὸ τινος ἄλλου λύγγα ἐπιπετρωκυῖαν καὶ οὐχ οἶόν
 irgend eine oder von Völle oder von irgend eines anderen Schluckauf überfallen habenden und nicht möglich
 τε εἶναι λέγειν, ἀλλ' [185d] εἰπεῖν αὐτόν— ἐν τῇ κάτω γὰρ αὐτοῦ τὸν ἱατρὸν
 und auch zu sein zu sprechen, sondern zu sagen ihn— in der unten denn von ihm den Arzt
 Ἐρυξίμαχον κατακεῖσθαι— ὦ Ἐρυξίμαχε, δίκαιος εἴ ἢ παῦσαί με τῆς λυγγὸς ἢ λέγειν
 Eryximachos zu liegen— o Eryximachos, gerecht bist entweder beende mich des Schluckaufs oder zu sprechen
 ὑπὲρ ἐμοῦ, ἕως ἂν ἐγὼ παύσωμαι. καὶ τὸν Ἐρυξίμαχον εἰπεῖν ἀλλὰ ποιήσω ἀμφοτέρω
 für mich, bis wohl ich möge aufhören. und den Eryximachos zu sagen sondern werde tun beides
 ταῦτα· ἐγὼ μὲν γὰρ ἐρῶ ἐν τῷ σῷ μέρει, σὺ δ' ἐπειδὴ παύσῃ, ἐν τῷ ἐμῷ. ἐν
 dieses· ich zwar denn werde reden in dem deinem Teil, du aber sobald du aufhörst, in dem meinem. in
 ᾧ δ' ἂν ἐγὼ λέγω, ἐὰν μὲν σοι ἐθέλῃ ἀπνευστὶ ἔχοντι πολὺν χρόνον
 welchem aber wohl ich sage, wenn zwar dir es möge wollen un unterbrochen habend viel Zeit
 παύεσθαι ἢ λύγξ· εἰ δὲ μή, ὕδατι ἀνακογχυλίαςον. [185e] εἰ δ' ἄρα πάνυ ἰσχυρά
 auf hören der Schluckauf· wenn aber nicht, mit Wasser gurgle. wenn aber nun sehr stark
 ἐστίν, ἀναλαβὼν τι τοιοῦτον οἶω κινήσας ἂν τὴν ῥίνα, πτάρε· καὶ ἐὰν τοῦτο
 ist, aufgenommen habend etwas derartiges womit würdest bewegen wohl die Nase, niese· und wenn dies
 ποιήσης ἅπαξ ἢ δὶς, καὶ εἰ πάνυ ἰσχυρά ἐστὶ, παύσεται. οὐκ ἂν φθάνοις λέγων,
 tust einmal oder zweimal, und wenn sehr stark ist, wird aufhören. nicht wohl kämest zuvor sagend,
 φάναι τὸν Ἀριστοφάνη· ἐγὼ δὲ ταῦτα ποιήσω.
 sagen den Aristophanes· ich aber dieses werde tun.

St. 186a

εἰπεῖν δὴ τὸν Ἑρυξίμαχον, δοκεῖ τοίνυν μοι ἀναγκαῖον εἶναι, ἐπειδὴ Πausanίας
zu sagen ja den Eryximachos, scheint also mir notwendig zu sein, da Pausanias
ὀρμήσας ἐπὶ τὸν λόγον καλῶς οὐχ ἱκανῶς ἀπετέλεσε, δεῖν ἐμὲ πειρᾶσθαι τέλος
an gehoben habend zu dem Bericht gut nicht hinreichend vollendete, nötig sein mich zu versuchen Ende
ἐπιθεῖναι τῷ λόγῳ. τὸ μὲν γὰρ διπλοῦν εἶναι τὸν ἔρωτα δοκεῖ μοι καλῶς
auf zu setzen dem Bericht. das zwar denn doppelt zu sein den Eros scheint mir gut
διελέσθαι· ὅτι δὲ οὐ μόνον ἐστὶν ἐπὶ ταῖς ψυχαῖς τῶν ἀνθρώπων πρὸς τοὺς
auseinander gelegt zu haben· dass aber nicht nur ist bei den Seelen der Menschen zu die
καλοὺς ἀλλὰ καὶ πρὸς ἄλλα πολλὰ καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις, τοῖς τε σώμασι τῶν πάντων
Schönen sondern auch zu anderen vielen und in den anderen, den und auch Körpern der aller
ζῶων καὶ τοῖς ἐν τῇ γῇ φυομένοις καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν ἐν πᾶσι τοῖς οὖσι,
Lebewesen und den in der Erde wachsenden und so zu sagen Wort zu sagen in allen den seienden,
καθεωρακέναι μοι δοκῶ ἐκ τῆς ἱατρικῆς, τῆς ἡμετέρας τέχνης, [186b] ὡς μέγας καὶ
gesehen zu haben mir scheine aus der ärztlichen, der unseren Kunst, wie groß und
θαυμαστὸς καὶ ἐπὶ πᾶν ὁ θεὸς τείνει καὶ κατ' ἀνθρώπινα καὶ κατὰ θεῖα πράγματα.
staunens wert und auf alles der Gott reicht hin und nach Menschliches und nach Göttliches Dinge.
ἄρξομαι δὲ ἀπὸ τῆς ἱατρικῆς λέγων, ἵνα καὶ πρεσβεύωμεν τὴν τέχνην. ἡ γὰρ φύσις
werde anfangen aber von der ärztlichen sprechend, damit auch wir ehren die Kunst. die denn Natur
τῶν σωμάτων τὸν διπλοῦν ἔρωτα τοῦτον ἔχει· τὸ γὰρ ὑγιὲς τοῦ σώματος καὶ τὸ νοσοῦν
der Körper den doppelten Eros diesen hat· das denn gesund des Körpers und das krankend
ὁμολογουμένως ἕτερόν τε καὶ ἀνόμοιον ἐστὶ, τὸ δὲ ἀνόμοιον ἀνομοίων ἐπιθυμεῖ καὶ ἐρᾷ.
einhellig verschieden und auch ungleich ist, das aber Ungleiche nach Ungleichen verlangt und liebt.
ἄλλος μὲν οὖν ὁ ἐπὶ τῷ ὑγιεινῷ ἔρωτι, ἄλλος δὲ ὁ ἐπὶ τῷ νοσώδει. ἔστιν δὴ, ὥσπερ
anderer zwar nun der auf dem Gesunden Eros, ein anderer aber der auf dem Krankhaften. es ist ja, gerade wie
ἄρτι Πausanίας ἔλεγεν τοῖς μὲν ἀγαθοῖς καλὸν χαρίζεσθαι τῶν ἀνθρώπων, τοῖς [186c]
soeben Pausanias sagte den zwar den Guten schön sich gefällig erweisen der Menschen, den
δ' ἀκολάστοις αἰσχρόν, οὕτω καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς σώμασιν τοῖς μὲν ἀγαθοῖς ἐκάστου τοῦ
aber Zuchtlosen schändlich, so auch in ihnen selbst den Körpern den zwar guten jedes des
σώματος καὶ ὑγιεινοῖς καλὸν χαρίζεσθαι καὶ δεῖ, καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ ὄνομα
Körpers und den Gesunden schön sich gefällig erweisen nötig ist, und dieses ist dem Name
τὸ ἱατρικόν, τοῖς δὲ κακοῖς καὶ νοσώδεσιν αἰσχρόν τε καὶ δεῖ ἀχαριστεῖν,
das Ärztliche, den aber Schlechten und den Krankhaften schändlich und auch nötig ist un gefällig zu sein,
εἰ μέλλει τις τεχνικὸς εἶναι. ἔστι γὰρ ἱατρική, ὡς ἐν κεφαλαίῳ εἰπεῖν, ἐπιστήμη
wenn beabsichtigt jemand kundig zu sein. es ist denn Heilkunde, wie in der Hauptsache zu sagen, Wissenschaft
τῶν τοῦ σώματος ἐρωτικῶν πρὸς πλησμονὴν καὶ κένωσιν, καὶ ὁ διαγιγνώσκων ἐν τούτοις τὸν
der des Körpers Begierden zur Füllung und Entleerung, und der unterscheidend in diesen den
καλόν [186d] τε καὶ αἰσχρόν ἔρωτα, οὗτός ἐστιν ὁ ἱατρικώτατος, καὶ ὁ μεταβάλλειν ποιῶν,
schönen und auch schändlichen Eros, dieser ist der der ärztlichste, und der zu verändern machend,
ὥστε ἀντὶ τοῦ ἐτέρου ἔρωτος τὸν ἕτερον κτᾶσθαι, καὶ οἷς μὴ ἐνεστὶν ἔρωτι, δεῖ
so dass statt des des anderen des Eros den anderen sich aneignen, und denen nicht inne ist Eros, es bedarf
δ' ἐγγενέσθαι, ἐπιστάμενος ἐμποιῆσαι καὶ ἐνόντα ἐξελεῖν, ἀγαθὸς ἂν
aber ent stehen zu werden, ver stehend seiend ein pflanzen und vorhanden seiende heraus nehmen, gut wohl
εἴη δημιουργός. δεῖ γὰρ δὴ τὰ ἐχθίστα ὄντα ἐν τῷ σώματι φίλα οἷόν τ' εἶναι
wäre Werk Macher. es ist nötig denn ja die feindlichsten seienden in dem Körper freundliche möglich wohl zu sein
ποιεῖν καὶ ἐρᾶν ἀλλήλων. ἔστι δὲ ἐχθίστα τὰ ἐναντιώτατα, ψυχρὸν θερμῷ,
zu machen und zu lieben einander. ist aber feindlichsten die entgegen gesetztesten, kalt dem warmen,
πικρὸν γλυκεῖ, ξηρὸν ὑγρῷ, πάντα [186e] τὰ τοιαῦτα· τούτοις ἐπιστηθεῖς
bitter dem süßen, trocken dem feuchten, alle die solchen· zu diesen darauf gestellt worden seiend
ἔρωτα ἐμποιῆσαι καὶ ὁμόνοιαν ὁ ἡμέτερος πρόγονος Ἀσκληπιδίος, ὡς φασιν οἶδε οἱ ποιηταὶ
Liebe ein pflanzen und Eintracht der unser Vorfahr Asklepios, wie sagen diese hier die Dichter
καὶ ἐγὼ πείθομαι, συνέστησεν τὴν ἡμετέραν τέχνην.
und ich glaube, zusammen stellte die unsere Kunst.

St. 187a

ἡ τε οὖν ἱατρική, ὥσπερ λέγω, πᾶσα διὰ τοῦ θεοῦ τούτου κυβερνᾶται, ὡσαύτως δὲ καὶ
die und nun Heil kunde, gleichwie sage, ganz durch den Gottes dieses gelenkt wird, ebenso aber auch
γυμναστική καὶ γεωργία· μουσική δὲ καὶ παντὶ κατάδηλος τῷ καὶ σμικρὸν προσέχοντι τὸν
Gymnastik und Ackerbau· Musik aber auch jedem offen kundig dem auch ein wenig auf merkend den

νοῦν ὅτι κατὰ ταῦτ' ἔχει τούτοις, ὥσπερ ἴσως καὶ Ἡράκλειτος βούλεται λέγειν,
 Sinn dass nach demselben verhält es sich mit diesen, gleichwie vielleicht auch Heraklit will sagen,
 ἐπεὶ τοῖς γε ῥήμασιν οὐ καλῶς λέγει. τὸ ἔν γάρ φησι διαφερόμενον αὐτὸ αὐτῷ
 da den ja Worten nicht gut sagt. das Eine denn sagt sich verschieden verhaltend selbst sich selbst
συμφέρεσθαι, ὥσπερ ἁρμονίαν τόξου τε καὶ λύρας. ἔστι δὲ πολλὴ ἀλογία
 zusammen gehen zu werden, gleichwie Harmonie von Bogen und und Leier. ist aber große Unlogik
ἁρμονίαν φάναι διαφέρεσθαι ἢ ἐκ διαφερομένων ἔτι εἶναι. ἀλλὰ ἴσως τόδε
 Harmonie zu sagen sich zu unterscheiden oder aus sich Unterscheidenden noch zu sein. sondern vielleicht dieses
ἐβούλετο λέγειν, ὅτι ἐκ διαφερομένων πρότερον [187b] τοῦ ὀξέος καὶ βαρέος, ἔπειτα
 wollte sagen, dass aus Sich Unterscheidenden zuerst des Hohen und Tiefen, dann
ὑστερον ὁμολογησάντων γέγονεν ὑπὸ τῆς μουσικῆς τέχνης. οὐ γὰρ δήπου ἐκ
 später überein gestimmt habenden ist geworden durch die Musik Kunst. nicht denn gewiss aus
διαφερομένων γε ἔτι τοῦ ὀξέος καὶ βαρέος ἁρμονία ἂν εἴη· ἡ γὰρ ἁρμονία συμφωνία
 sich Unterscheidenden ja noch des Hohen und Tiefen Harmonie wohl wäre· die denn Harmonie Zusammen Klang
ἐστίν, συμφωνία δὲ ὁμολογία τις— ὁμολογίαν δὲ ἐκ διαφερομένων,
 ist, Zusammen Klang aber Überein Stimmung irgendeine— Überein stimmung aber aus Sich Unterscheidenden,
ἕως ἂν διαφέρωνται, ἀδύνατον εἶναι· διαφερόμενον δὲ αὖ καὶ μὴ
 solange auch immer sie sich unterscheiden, unmöglich zu sein· sich unterscheidend aber wieder und nicht
ὁμολογοῦν ἀδύνατον ἀρμόσαι— ὥσπερ γε καὶ ὁ ῥυθμὸς ἐκ τοῦ ταχείος καὶ βραδέος, [187c]
 überein stimmend unmöglich zu fügen— gleichwie ja auch der Rhythmus aus dem Schnellen und Langsamen,
ἐκ διενηνεγμένων πρότερον, ὑστερον δὲ ὁμολογησάντων γέγονε. τὴν
 aus ausein ander getreten habenden vorher, nachher aber überein gestimmt habenden ist geworden. die
δὲ ὁμολογίαν πᾶσι τούτοις, ὥσπερ ἐκεῖ ἡ ἱατρική, ἐνταῦθα ἡ μουσική ἐντίθησιν, ἔρωτα
 aber Überein stimmung allen diesen, gleichwie dort die Heil kunde, hier die Musik ein legt, Liebe
καὶ ὁμόνοιαν ἀλλήλων ἐμποίησασα· καὶ ἔστιν αὖ μουσική περὶ ἁρμονίαν καὶ ῥυθμόν
 und Eintracht einander ein gepflanzt habend· und ist wieder Musik über Harmonie und Rhythmus
ἔρωτικῶν ἐπιστήμη. καὶ ἐν μὲν γε αὐτῇ τῇ συστάσει ἁρμονίας τε καὶ ῥυθμοῦ
 erotischer Kunde. und in zwar ja selbst der Zusammen stellung der Harmonie und auch des Rhythmus
οὐδὲν χαλεπὸν τὰ ἐρωτικὰ διαγιγνώσκειν, οὐδὲ ὁ διπλοῦς ἔρως ἐνταῦθά πω ἔστιν· ἀλλ' ἐπειδὴν
 nichts schwierig die erotischen zu unterscheiden, noch der doppelte Eros hier noch ist· aber sobald
δέη πρὸς τοὺς ἀνθρώπους καταχρῆσθαι ῥυθμῷ [187d] τε καὶ ἁρμονίᾳ ἢ
 nötig sei zu den Menschen zu gebrauchen dem Rhythmus und auch und Harmonie oder
ποιοῦντα, ὃ δὴ μελοποιῶν καλοῦσιν, ἢ χρώμενον ὀρθῶς τοῖς πεποιημένοις μέλεσιν τε καὶ
 machend, was ja Lied Bereitung nennen, oder gebrauchend richtig den ge macht seienden Liedern und auch
μέτροις, ὃ δὴ παιδεία ἐκλήθη, ἐνταῦθα δὴ καὶ χαλεπὸν καὶ ἀγαθοῦ δημιουργοῦ
 Metren, was ja Er ziehung genannt wurde, hier ja auch schwierig und eines Guten Werk Machers
δεῖ. πάλιν γὰρ ἡκεῖ ὁ αὐτὸς λόγος, ὅτι τοῖς μὲν κοσμίους τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὥς ἂν
 es bedarf. wieder denn kommt der derselbe Satz, dass den zwar geordneten der Menschen, und wie wohl
κοσμιώτεροι γίνονται οἱ μήπω ὄντες, δεῖ χαρίζεσθαι καὶ φυλάττειν τὸν
 geordnetere würden werden die noch nicht seienden, es ist nötig sich gefällig zu zeigen und zu bewahren den
τούτων ἔρωτα, καὶ οὗτός ἐστιν ὁ καλός, ὁ οὐράνιος, ὁ τῆς Οὐρανίας [187e] μούσης Ἐρω· ὁ
 dieser Liebe, und dieser ist der schöne, der himmlische, der der Urania Muse Eros· der
δὲ Πολυμνίας ὁ πάνδημος, ὃν δεῖ εὐλαβούμενον προσφέρειν οἷς ἂν προσφέρῃ,
 aber Polyhymnia der all gemeine, den es ist nötig acht habend dar zu bringen denen auch immer er dar bringe,
ὅπως ἂν τὴν μὲν ἡδονὴν αὐτοῦ καρπώσῃται, ἀκολασίαν δὲ μηδεμίαν ἐμποίησῃ, ὥσπερ ἐν
 damit auch immer die zwar Lust seiner frucht ziehe, Zügellosigkeit aber keinerlei ein pflanze, gleichwie in
τῇ ἡμετέρᾳ τέχνῃ μέγα ἔργον ταῖς περὶ τὴν ὀψοποικῇ τέχνῃ ἐπιθυμίαις καλῶς
 der unseren Kunst großes Werk den um die Speisen Bereitung Kunst Begierden gut
χρῆσθαι, ὥστ' ἄνευ νόσου τὴν ἡδονὴν καρπώσασθαι.
 zu gebrauchen, so dass ohne Krankheit die Lust frucht zu ziehen.

St. 188a

καὶ ἐν μουσικῇ δὴ καὶ ἐν ἱατρικῇ καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις πᾶσι καὶ τοῖς ἀνθρωπείους καὶ τοῖς
 und in Musik ja auch in Heil kunde und in den anderen allen und den menschlichen und den
θείοις, καθ' ὅσον παρῑκεῖ, φυλακτέον ἐκάτερον τὸν ἔρωτα· ἐνεσθον γάρ. ἐπεὶ καὶ ἡ τῶν
 göttlichen, nach so weit gestattet, zu bewahren ist je ein den Liebe· liegt inne denn. da auch die der
ὥρων τοῦ ἐνιαυτοῦ σύστασις μεστή ἐστίν ἀμφοτέρων τούτων, καὶ ἐπειδὴν μὲν πρὸς
 Jahres zeiten des Jahres Zusammen fügung voll ist beider dieser, und sobald zwar zu
ἀλλήλα τοῦ κοσμοῦ τύχῃ ἔρωτος ἃ νυνδὴ ἐγὼ ἔλεγον, τὰ τε θερμὰ καὶ τὰ ψυχρὰ καὶ
 einander des geordneten es treffe Liebe was so eben ich sagte, die und Warmen und die Kalten und

ξηρὰ καὶ ὑγρὰ, καὶ ἁρμονίαν καὶ κρᾶσιν λάβῃ σώφρονα, ἥκει φέροντα εὐετηρίαν τε καὶ
 Trockenen und Feuchten, und Harmonie und Mischung nehme maßvolle, kommt bringend gutes Jahr und auch
 ὑγίειαν ἀνθρώποις καὶ τοῖς ἄλλοις ζώοις τε καὶ φυτοῖς, καὶ οὐδὲν ἡδίκησεν· ὅταν δὲ
 Gesundheit Menschen und den anderen Lebewesen und auch Pflanzen, und nichts hat Unrecht getan· wenn aber
 ὁ μετὰ τῆς ὑβρεως Ἔρως ἐγκρατέστερος περὶ τὰς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὥρας γένηται, διέφθειρέν τε
 der mit der Übermut Eros mächtiger über die des Jahres Zeiten werde, hat vernichtet und
 πολλὰ καὶ ἡδίκησεν. οἷ [188b] τε γὰρ λοιμοὶ φιλοῦσι γίνεσθαι ἐκ τῶν τοιούτων καὶ
 vieles und hat Unrecht getan. die und denn Seuchen pflegen zu entstehen aus den solchen und
 ἄλλα ἀνόμοια πολλὰ νοσήματα καὶ τοῖς θηρίοις καὶ τοῖς φυτοῖς· καὶ γὰρ πᾶχυναι καὶ χάλασαι
 andere ungleichartige viele Krankheiten und den Tieren und den Pflanzen· und denn Reife und Hagel
 καὶ ἐρουσίβαι ἐκ πλεονεξίας καὶ ἀκοσμίας περὶ ἄλληλα τῶν τοιούτων γίνεσθαι ἐρωτικῶν, ὧν
 und Mehl tau aus Übermaß und Unordnung um einander der solchen entsteht erotischen, deren
 ἐπιστήμη περὶ ἄστρον τε φορὰς καὶ ἐνιαυτῶν ὥρας ἀστρονομία καλεῖται. ἔτι τοίνυν καὶ
 Kunde über Sterne und Bahnen und Jahre Jahreszeiten Sternkunde heißt. weiter also auch
 αἱ θυσίαι πᾶσαι καὶ οἷς μαντικὴ ἐπιστατεῖ— ταῦτα δ' ἐστὶν ἡ περὶ θεοῦ τε καὶ [188c]
 die Opfer alle und denen Weissagung vorsteht— dieses aber ist die über Götter und auch
 ἀνθρώπους πρὸς ἀλλήλους κοινωνία— οὐ περὶ ἄλλο τί ἐστὶν ἢ περὶ Ἑρωτος φυλακὴν τε
 Menschen zu einander Gemeinschaft— nicht über anderes etwas ist oder über des Eros Bewachung und
 καὶ ἴασιν. πᾶσα γὰρ ἀσέβεια φιλεῖ γίνεσθαι ἐὰν μὴ τις τῷ κοσμίῳ Ἑρωτι
 und Heilung. jede denn Unfrömmigkeit pflegt zu entstehen wenn nicht jemand dem geordneten dem Eros
 χαρίζεται μηδὲ τιμᾷ τε αὐτὸν καὶ πρεσβεύῃ ἐν παντὶ ἔργῳ, ἀλλὰ τὸν ἕτερον,
 sich gefällig erweise und nicht ehrt und ihn und den Vorrang gebe in jedem Werk, sondern den anderen,
 καὶ περὶ γονέας καὶ ζῶντας καὶ τετελευτηκότας καὶ περὶ θεοῦ· ἃ δὴ
 und über Eltern und lebend seiende und vollendet gestorben seiende und über Götter· was ja
 προστέτακται τῇ μαντικῇ ἐπισκοπεῖν τοὺς ἐρῶντας καὶ ἰατρεύειν, καὶ ἔστιν αὖ ἡ
 ist befohlen worden der Weissagung zu prüfen die liebend seienden und zu heilen, und ist ja die
 μαντικὴ [188d] φιλίας θεῶν καὶ ἀνθρώπων δημιουργὸς τῷ ἐπίστασθαι τὰ κατὰ
 Weissagung der Freundschaft der Götter und der Menschen Schöpfer dem zu verstehen die bezüglich
 ἀνθρώπους ἐρωτικά, ὅσα τείνει πρὸς θέμιν καὶ εὐσέβειαν. οὕτω πολλὴν καὶ μεγάλην,
 der Menschen erotischen, was immer strebt hin zu heiliges Recht und Frömmigkeit. so viel und groß,
 μᾶλλον δὲ πᾶσαν δύναμιν ἔχει συλλήβδην μὲν ὁ πᾶς Ἑρως, ὁ δὲ περὶ τάγαθὰ μετὰ
 mehr aber alle Macht hat insgesamt zwar der ganze Eros, der aber über die guten Dinge mit
 σωφροσύνης καὶ δικαιοσύνης ἀποτελούμενος καὶ παρ' ἡμῖν καὶ παρὰ θεοῖς, οὗτος τὴν
 der Besonnenheit und der Gerechtigkeit vollzogen werdend und bei uns und bei den Göttern, dieser die
 μεγίστην δύναμιν ἔχει καὶ πᾶσαν ἡμῖν εὐδαιμονίαν παρασκευάζει καὶ ἀλλήλοις δυναμένους
 größte Macht hat und gesamte uns Glückseligkeit verschafft und einander fähig seiende
 ὁμιλεῖν καὶ φίλους εἶναι καὶ τοῖς κρείττοσιν ἡμῶν θεοῖς. ἴσως μὲν οὖν [188e] καὶ ἐγὼ
 zu verkehren und Freunde zu sein auch den besseren unserer Göttern. vielleicht zwar nun auch ich
 τὸν ἔρωτα ἐπαινῶν πολλὰ παραλείπω, οὐ μέντοι ἐκὼν γε. ἀλλ' εἴ τι ἐξέλιπον, σὸν
 den Eros lobend seiend vieles lasse aus, nicht jedoch freiwillig ja. sondern wenn etwas ließ aus, dein
 ἔργον, ὃ Ἀριστόφανες, ἀναπληρῶσαι· ἢ εἴ πως ἄλλως ἐν νῷ ἔχεις ἐγκωμιάζειν τὸν
 Werk, o Aristophanes, auf zu füllen· oder wenn irgendwie anders in dem Sinn hast zu preisen den
 θεόν, ἐγκωμιάζει, ἐπειδὴ καὶ τῆς λυγγὸς πέπαυσαι.
 Gott, preise, weil auch des Schluckaufs hast aufgehört.

St. 189a

ἐκδεξάμενον οὖν ἔφη εἰπεῖν τὸν Ἀριστοφάνη ὅτι καὶ μάλ' ἐπαύσατο, οὐ μέντοι
 entgegengenommen habend also sagte zu sagen den Aristophanes dass und sehr hörte auf, nicht jedoch
 πρὶν γε τὸν παρμόν προσενεχθῆναι αὐτῇ, ὥστε με θαυμάζειν εἰ τὸ κόσμιον τοῦ
 ehe ja den Nieser heran gebracht zu werden ihr, so dass mich zu staunen ob das Geordnete des
 σώματος ἐπιθυμεῖ τοιούτων ψόφων καὶ γαργαλισμῶν, οἷον καὶ ὁ παρμός ἐστιν· πάννυ
 Körpers begehrt solcher Geräusche und Kitzel, wie zum Beispiel auch der Nieser ist· sehr
 γὰρ εὐθὺς ἐπαύσατο, ἐπειδὴ αὐτῷ τὸν παρμόν προσήνεγκα. καὶ τὸν Ἑρυξίμαχον, ὠγαθέ, φάναι,
 denn sofort hörte auf, als ihm den Nieser dar brachte. und den Eryximachos, o Guter, zu sagen,
 Ἀριστόφανες, ὄρα τί ποιεῖς. γελωτοποιεῖς μέλλων λέγειν, καὶ φύλακά με τοῦ λόγου
 Aristophanes, sieh was tust. zum Lachen machst im Begriff seiend zu reden, und Wächter mich des Wortes
 [189b] ἀναγκάζεις γίνεσθαι τοῦ σεαυτοῦ, ἐὰν τι γελοῖον εἴπῃς, ἐξόν σοι ἐν εἰρήνῃ
 nötigst zu werden des deiner selbst, wenn etwas Lächerliches sagst, möglich seiend dir in Frieden
 λέγειν. καὶ τὸν Ἀριστοφάνη γελάσαντα εἰπεῖν εὖ λέγεις, ὦ Ἑρυξίμαχε, καί μοι ἔστω
 zu reden. und den Aristophanes gelacht habenden zu sagen gut sagst, o Eryximachos, und mir es sei

ἄρρητα τὰ εἰρημένα. ἀλλὰ μή με φύλαττε, ὡς ἐγὼ φοβοῦμαι περὶ τῶν μελλόντων
 unaus gesagt die gesagt wordenen. sondern nicht mich bewache, da ich fürchte mich um der bevorstehenden
 ῥηθήσεσθαι, οὐ τι μὴ γελοῖα εἶπω — τοῦτο μὲν γὰρ ἂν κέρδος εἴη καὶ τῆς
 gesagt werden werden, nicht etwas nicht Lächerliches sage dieses zwar denn wohl Gewinn wäre auch der
 ἡμετέρας μούσης ἐπιχώριον — ἀλλὰ μὴ καταγέλαστα. βαλὼν γε, φάναι, ὦ
 unserer Muse einheimisch sondern nicht zum Aus lachen. geworfen habend ja, zu sagen, o
 Ἀριστόφανες, οἷε ἐκφεύξεσθαι· ἀλλὰ πρόσεχε τὸν νοῦν καὶ οὕτως λέγε ὡς
 Aristophanes, meinst entkommen werden· sondern richte auf den Sinn und so sprich so dass
 δώσω λόγον. ἴσως [189c] μέντοι, ἂν δόξη μοι, ἀφήσω σε. καὶ μὴν, ὦ
 geben werdend Rechenschaft. vielleicht jedoch, falls scheine mir, werde freilassen dich. und wahrlich, o
 Ἐρυξίμαχε, εἰπεῖν τὸν Ἀριστοφάνη, ἄλλη γέ πη ἐν νῶ ἔχω λέγειν ἢ ἢ σύ τε
 Eryximachos, zu sagen den Aristophanes, anders wo ja irgend wo in dem Sinn habe zu sagen als wie du und
 καὶ Πausanίας εἰπέτην. ἐμοὶ γὰρ δοκοῦσιν ἄνθρωποι παντάπασι τὴν τοῦ ἔρωτος δύναμιν
 auch Pausanias sagt ihr beide. mir denn scheinen Menschen ganz und gar die des Eros Macht
 οὐκ ἡσθῆσθαι, ἐπεὶ αἰσθανόμενοι γε μέγιστ' ἂν αὐτοῦ ἱερὰ κατασκευάσαι
 nicht wahrgenommen zu haben, da wahrnehmend seiende ja größte wohl seiner Heiligtümer zu errichten
 καὶ βωμούς, καὶ θυσίας ἂν ποιεῖν μέγιστας, οὐχ ὥσπερ νῦν τούτων οὐδὲν γίγνεται περὶ
 und Altäre, und Opfer wohl zu machen größte, nicht wie jetzt dieser nichts geschieht um
 αὐτόν, δέον πάντων μάλιστα γίνεσθαι. ἔστι γὰρ θεῶν φιланθρωπότατος,
 ihn, nötig seiend aller am meisten zu geschehen. ist denn der Götter menschen freundlichster,
 ἐπίκουρός [189d] τε ὢν τῶν ἀνθρώπων καὶ ἱατρὸς τούτων ὢν ἱαθέντων μέγιστη
 Helfer und seiend der Menschen und Arzt dieser deren geheilt worden seienden größte
 εὐδαιμονία ἂν τῷ ἀνθρωπείῳ γένει εἴη. ἐγὼ οὖν πειράσομαι ὑμῖν εἰσηγήσασθαι τὴν
 Glückseligkeit wohl dem menschlichen Geschlecht wäre. ich also werde versuchen euch vor zu tragen die
 δύναμιν αὐτοῦ, ὑμεῖς δὲ τῶν ἄλλων διδάσκαλοι ἔσεσθε. δεῖ δὲ πρῶτον ὑμᾶς μαθεῖν
 Macht seiner, ihr aber der anderen Lehrer werdet sein. es bedarf aber zuerst euch zu lernen
 τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν καὶ τὰ παθήματα αὐτῆς. ἡ γὰρ πάλαι ἡμῶν φύσις οὐχ αὐτὴ ἦν
 die menschliche Natur und die Leiden ihrer. die denn einst unser Natur nicht sie selbst war
 ἥπερ νῦν, ἀλλ' ἄλλοια. πρῶτον μὲν γὰρ τρία ἦν τὰ γένη τὰ τῶν ἀνθρώπων, οὐχ
 die gerade jetzt, sondern anders artig. zuerst zwar denn drei waren die Geschlechter die der Menschen, nicht
 ὥσπερ νῦν δύο, ἄρρεν καὶ θῆλυ, ἀλλὰ [189e] καὶ τρίτον προσῆν κοινὸν ὃν ἀμφοτέρων
 wie jetzt zwei, männlich und weiblich, sondern auch drittes war hinzu gemeinsames seiend beider
 τούτων, οὗ νῦν ὄνομα λοιπόν, αὐτὸ δὲ ἡφάνισται· ἀνδρόγυνον γὰρ ἔν τότε μὲν ἦν καὶ
 dieser, dessen jetzt Name übrig, selbst aber ist verschwunden· Mann Weib denn ein damals zwar war und
 εἶδος καὶ ὄνομα ἐξ ἀμφοτέρων κοινὸν τοῦ τε ἄρρενος καὶ θήλεος, νῦν δὲ οὐκ ἔστιν ἀλλ'
 Art und Name aus beider gemeinsamer des und Männlichen und Weiblichen, jetzt aber nicht ist sondern
 ἢ ἐν ὀνείδει ὄνομα κείμενον.
 nur in Schande Name liegend.

St. 190a

ἔπειτα ὅλον ἦν ἐκάστου τοῦ ἀνθρώπου τὸ εἶδος στρογγύλον, νῶτον καὶ πλευρὰς κύκλῳ
 dann ganz war jedes einzelnen des Menschen die Gestalt rund, Rücken und Seiten im Kreis
 ἔχον, χεῖρας δὲ τέτταρας εἶχε, καὶ σκέλη τὰ ἴσα ταῖς χερσίν, καὶ πρόσωπα δύο' ἐπ' αὐχένι
 habend, Hände aber vier hatte, und Beine die gleich den Händen, und Gesichter zwei auf Nacken
 κυκλοτερεῖ, ὅμοια πάντη· κεφαλὴν δ' ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς προσώποις ἐναντίοις κειμένοις
 kreisrund, gleiche überall· Kopf aber auf beiden den Gesichtern entgegengesetzten liegenden
 μίαν, καὶ ὦτα τέτταρα, καὶ αἰδοῖα δύο, καὶ τᾶλλα πάντα ὡς ἀπὸ τούτων ἂν τις
 eine, und Ohren vier, und Genitalien zwei, und die anderen alles wie von diesen wohl jemand
 εἰκάσειεν. ἐπορεύετο δὲ καὶ ὀρθὸν ὥσπερ νῦν, ὁποτέρωσε βουληθείη· καὶ ὁπότε
 würde vermuten. ging sich fort aber und aufrecht wie jetzt, wohin auch immer wollte· und wenn immer
 ταχὺ ὀρμήσειεν θεῖν, ὥσπερ οἱ κυβιστῶντες καὶ εἰς ὀρθὸν τὰ σκέλη
 schnell los eilte zu laufen, wie die purzel baumend seienden und in aufrecht die Beine
 περιφερόμενοι κυβιστῶσι κύκλῳ, ὅκτῳ τότε οὖσι τοῖς μέλεσιν ἀπρειδόμενοι ταχὺ
 herum drehend seienden purzeln im Kreis, acht damals seienden den Gliedern ab stützend seienden schnell
 ἐφέροντο κύκλῳ. ἦν δὲ διὰ ταῦτα τρία τὰ [190b] γένη καὶ τοιαῦτα, ὅτι τὸ μὲν
 bewegten sich im Kreis. waren aber wegen dieser drei die Geschlechter und derartige, dass das zwar
 ἄρρεν ἦν τοῦ ἡλίου τὴν ἀρχὴν ἐκγονον, τὸ δὲ θῆλυ τῆς γῆς, τὸ δὲ ἀμφοτέρων μετέχον τῆς
 männlich war des Sonne den Anfang Abkömmling, das aber weiblich der Erde, das aber beider teilhabend der
 σελήνης, ὅτι καὶ ἡ σελήνη ἀμφοτέρων μετέχει· περιφερῇ δὲ δὴ ἦν καὶ αὐτὰ καὶ ἡ πορεία
 des Mondes, dass auch die Mond beider teilt· kreisförmig aber ja war auch sie selbst auch der Lauf

αὐτῶν διὰ τὸ τοῖς γονεῦσιν ὅμοια εἶναι. ἦν οὖν τὴν ἰσχὺν δεινὰ καὶ τὴν ῥώμην, καὶ τὰ
von ihnen durch das den Eltern ähnlich zu sein. war nun die Stärke furchtbar und die Kraft, und die
φρονήματα μεγάλα εἶχον, ἐπεχείρησαν δὲ τοῖς θεοῖς, καὶ ὃ λέγει Ὅμηρος περὶ Ἐφιάλτου τε καὶ
Gesinnungen groß hatten, unternahmen aber den Göttern, und was sagt Homer über Ephialtes und auch
Ὀτου, περὶ ἐκείνων λέγεται, τὸ εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν ἐπιχειρεῖν ποιεῖν, [190c] ὡς
Otus, über jener wird gesagt, das in den Himmel Aufstieg zu unternehmen zu machen, wie
ἐπιθησομένῳ τοῖς θεοῖς. ὁ οὖν Ζεὺς καὶ οἱ ἄλλοι θεοὶ ἐβουλεύοντο ὅτι χρὴ αὐτοὺς
angreifen werdenden den Göttern. der nun Zeus und die anderen Götter berieten sich was es ist nötig sie
ποιῆσαι, καὶ ἠπόρουν· οὔτε γὰρ ὅπως ἀποκτείναιεν εἶχον καὶ ὥσπερ τοὺς γίγαντας
zu machen, und waren ratlos· weder denn wie würden töten hatten und wie die Giganten
κεραυνώσαντες τὸ γένος ἀφανίσαιεν— αἱ τιμαὶ γὰρ αὐτοῖς καὶ ἱερὰ τὰ παρὰ τῶν
geblitzt habend das Geschlecht würden vernichten— die Ehren denn ihnen und heilige die von Seiten der
ἀνθρώπων ἠφανίζετο— οὔτε ὅπως ἐῷεν ἀσελγαίνειν. μόγις δὴ ὁ Ζεὺς
Menschen wurden vernichtet— weder wie ließen zu zu zügellos sein. mühsam ja der Zeus
ἐννοήσας λέγει ὅτι δοκῶ μοι, ἔφη, ἔχειν μηχανήν, ὡς ἂν εἶέν τε ἄνθρωποι καὶ
nachgedacht habend sagt dass scheine mir, sagte, zu haben Vorrichtung, wie wohl wären und Menschen auch
παύσαιτο τῆς ἀκολασίας ἀσθενέστεροι γενόμενοι. [190d] νῦν μὲν γὰρ αὐτούς, ἔφη,
würden aufhören der Zügellosigkeit schwächer geworden seiend. nun zwar denn sie, sagte,
διατεμῶ δίχα ἕκαστον, καὶ ἅμα μὲν ἀσθενέστεροι ἔσονται, ἅμα δὲ
werde auseinander schneiden entzwei jeden, und zugleich zwar schwächer werden sein, zugleich aber
χρησιμώτεροι ἡμῖν διὰ τὸ πλείους τὸν ἀριθμὸν γεγονέναι· καὶ βαδιῶνται ὀρθοὶ ἐπὶ
nützlicher uns wegen das mehrere den Zahl geworden zu sein· und werden gehen aufrecht auf
δυοῖν σκελοῖν. ἐὰν δ' ἔτι δοκῶσιν ἀσελγαίνειν καὶ μὴ ᾧέλωσιν ἡσυχίαν ἄγειν, πάλιν
zweien Beinen. wenn aber noch scheinen zügellos zu sein und nicht wollen Ruhe zu führen, wieder
αὖ, ἔφη, τεμῶ δίχα, ὥστ' ἐφ' ἑνὸς πορεύσονται σκέλους ἀσκληλιάζοντες. ταῦτα
wiederum, sagte, werde schneiden entzwei, so dass auf eines werden gehen Beines hinkend. dieses
εἰπὼν ἔτεμνε τοὺς ἀνθρώπους δίχα, ὥσπερ οἱ τὰ ὄα τέμνοντες καὶ [190e]
gesagt habend schnitt die Menschen entzwei, wie die die Bohnen schneidend und
μέλλοντες ταριχεύειν, ἢ ὥσπερ οἱ τὰ ὠὰ ταῖς θριξίν· ὄντινα δὲ
im Begriff seiend einzu pökeln, oder wie die die Eier mit den Haaren· welchen auch immer aber
τέμει, τὸν Ἀπόλλω ἐκέλευεν τό τε πρόσωπον μεταστρέφειν καὶ τὸ τοῦ ἀχένος ἡμισυ
würde schneiden, den Apollon befahl das und Gesicht um zu wenden und das des Nackens Hälfte
πρὸς τὴν τομήν, ἵνα θεώμενος τὴν αὐτοῦ τμήσιν κοσμιώτερος εἴη ὁ ἄνθρωπος, καὶ
zu dem Schnitt, damit betrachtend die seiner selbst Schnitt ung ordentlicher wäre der Mensch, und
τάλλα ἰᾶσθαι ἐκέλευεν.
die anderen zu heilen befahl.

St. 191a

ὁ δὲ τό τε πρόσωπον μετέστρεψε, καὶ συνέλκων πανταχόθεν τὸ δέρμα ἐπὶ τὴν
der aber das und Gesicht wandte um, und zusammen ziehend von allen Seiten das Haut auf den
γαστέρα νῦν καλουμένην, ὥσπερ τὰ σύσπαστα βαλλάντια, ἐν στόμα ποιῶν ἀπέδει
Bauch jetzt genannt werdende, wie die zusammen gezogenen Schnürbeutel, ein Öffnung machend stellte hin
κατὰ μέσην τὴν γαστέρα, ὃ δὴ τὸν ὀμφαλὸν καλοῦσι. καὶ τὰς μὲν ἄλλας ρυτίδας τὰς
in die Mitte mittleren den Bauch, welches ja den Nabel nennen. und die zwar anderen Falten die
πολλὰς ἐξελέαινε καὶ τὰ στήθη διήρθρου, ἔχων τι τοιοῦτον ὄργανον οἷον
vielen glättete heraus und die Brüste gliederte, habend irgend etwas derartig Werkzeug wie zum Beispiel
οἱ σκυτοτόμοι περὶ τὸν καλὰποδα λεαίνοντες τὰς τῶν σκυτῶν ρυτίδας· ὀλίγας δὲ κατέλιπε, τὰς
die Lederschneider um den Leisten glättend die der Leder Falten· wenige aber ließ zurück, die
περὶ αὐτὴν τὴν γαστέρα καὶ τὸν ὀμφαλόν, μνημεῖον εἶναι τοῦ παλαιοῦ πάθους. ἐπειδὴ οὖν ἡ
um sie selbst den Bauch und den Nabel, Denkmal zu sein des alten Leidens. als nun die
φύσις δίχα ἐτμήθη, ποθοῦν ἕκαστον τὸ ἡμισυ τὸ αὐτοῦ συνήει, καὶ
Natur entzwei wurde geschnitten, verlangend jeder die Hälfte die seines selbst kam zusammen, und
περιβάλλοντες τὰς χεῖρας καὶ συμπλεκόμενοι ἀλλήλοις, ἐπιθυμοῦντες συμφῦναι,
herum legend die Hände und zusammen flechtend einander, begehrend zusammen wachsen,
ἀπέθνησκον ὑπὸ λιμοῦ καὶ τῆς ἄλλης [191b] ἀργίας διὰ τὸ μηδὲν ἐθέλειν χωρὶς ἀλλήλων
starben unter Hunger und der anderen Untätigkeit wegen das nichts zu wollen ohne einander
ποιεῖν. καὶ ὁπότε τι ἀποθάνει τῶν ἡμίσεων, τὸ δὲ λειφθεῖν, τὸ
zu tun. und wenn immer irgend etwas würde sterben der Hälften, das aber würde übrig geblieben sein, das
λειφθὲν ἄλλο ἐζήτει καὶ συνεπλέκετο, εἴτε γυναικὸς τῆς ὅλης ἐντύχοι ἡμίσει—
übrig gebliebene andere suchte und verschlang sich, sei es dass einer Frau der ganzen würde antreffen Hälfte—

ὃ δὴ νῦν γυναῖκα καλοῦμεν— εἴτε ἀνδρός· καὶ οὕτως ἀπώλλυντο.
was ja jetzt Frau nennen wir— oder auch eines Mannes· und so gingen zugrunde.
ἐλεήσας δὲ ὁ Ζεὺς ἄλλην μηχανὴν πορίζειται, καὶ μετατίθησιν αὐτῶν τὰ
Erbarmen gehabt habend aber der Zeus andere Vorrichtung verschafft sich, und versetzt ihrer die
αἰδοῖα εἰς τὸ πρόσθεν— τέως γὰρ καὶ ταῦτα ἐκτὸς εἶχον, καὶ ἐγένυνον καὶ [191c] ἔτικτον
Schamteile in das Vordere— bis dahin denn auch dieses außerhalb hatten, und zeugte und gebärte
οὐκ εἰς ἀλλήλους ἀλλ’ εἰς γῆν, ὥσπερ οἱ τέττιγες— μετέθηκε τε οὖν οὕτω αὐτῶν εἰς τὸ
nicht in einander sondern in Erde, wie die Zikaden— versetzte und nun so ihrer in das
πρόσθεν καὶ διὰ τούτων τὴν γένεσιν ἐν ἀλλήλοις ἐποίησεν, διὰ τοῦ ἄρρενος ἐν τῷ θήλει,
Vordere und durch dieser die Zeugung in einander machte, durch des Männlichen in dem Weiblichen,
τῶνδε ἕνεκα, ἵνα ἐν τῇ συμπλοκῇ ἅμα μὲν εἰ ἀνὴρ γυναικὶ ἐντύχοι, γεννῶεν
dieser um willen, damit in der Umarmung zugleich zwar wenn Mann Frau würde antreffen, würden zeugen
καὶ γίγνοιτο τὸ γένος, ἅμα δ’ εἰ καὶ ἄρρην ἄρρενι, πλησμονὴ γοῦν γίγνοιτο
und würde werden das Geschlecht, zugleich aber wenn auch Männlicher Männlichem, Sättigung zumindest würde werden
τῆς συνουσίας καὶ διαπαύοιντο καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα τρέποιντο καὶ τοῦ ἄλλου βίου
des Beischlafs und würden aufhören und zu die Werke würden wenden und des anderen Lebens
ἐπιμελοῖντο. ἔστι δὴ οὖν ἐκ τόσου ὁ [191d] ἔρως ἐμφυτός ἀλλήλων τοῖς ἀνθρώποις καὶ
würden sich kümmern. ist ja nun aus so viel der Eros eingepflanzt einander den Menschen und
τῆς ἀρχαίας φύσεως συναγωγῆς καὶ ἐπιχειρῶν ποιῆσαι ἐν ἐκ δυοῖν καὶ ἰάσασθαι τὴν φύσιν
der alten Natur Zusammenführer und unternehmend zu machen eins aus zweien und zu heilen die Natur
τὴν ἀνθρωπίνην. ἕκαστος οὖν ἡμῶν ἐστὶν ἀνθρώπου σύμβολον, ἅτε τετμημένος
die menschliche. jeder nun unser ist eines Menschen Symbol, gerade weil zerschnitten seiend
ὥσπερ αἱ ψῆτται, ἐξ ἑνὸς δύο· ζητεῖ δὴ αἰεὶ τὸ αὐτοῦ ἕκαστος σύμβολον. ὅσοι μὲν
wie die Plattfische, aus einem zwei· sucht ja immer das seines selbst jeder Symbol. so viele als zwar
οὖν τῶν ἀνδρῶν τοῦ κοινοῦ τμήμα εἰσιν, ὃ δὴ τότε ἀνδρόγυνον ἑκαλεῖτο, φιλογύναικές
nun der Männer des gemeinsamen Teil sind, was ja damals Mann Weib wurde genannt, frauliebende
τέ εἰσι καὶ οἱ πολλοὶ τῶν μοιχῶν ἐκ τούτου τοῦ γένους γεγόνασιν, καὶ ὅσαι [191e]
und sind auch die vielen der Ehebrecher aus dieses des Geschlechts sind geworden, und so viele
αὗ γυναῖκες φίλανδροι τε καὶ μοιχεύτριαι ἐκ τούτου τοῦ γένους γίνονται. ὅσαι δὲ τῶν
wieder Frauen mannliebende und und Ehebrecherinnen aus dieses des Geschlechts werden. so viele aber der
γυναικῶν γυναικὸς τμήμα εἰσιν, οὐ πάνυ αὗται τοῖς ἀνδράσι τὸν νοῦν προσέχουσιν, ἀλλὰ
Frauen einer Frau Teil sind, nicht sehr diese den Männern den Sinn schenken zu, sondern
μᾶλλον πρὸς τὰς γυναῖκας τετραμμέναι εἰσὶ, καὶ αἱ ἑταιρίστριαι ἐκ τούτου τοῦ γένους
mehr zu den Frauen hingewendet seiend sind, und die Hetären aus dieses des Geschlechts
γίνονται.
werden.

St. 192a

ὅσοι δὲ ἄρρενος τμήμα εἰσι, τὰ ἄρρενα διώκουσι, καὶ τέως μὲν ἂν παῖδες ὦσιν,
so viele als aber des Männlichen Teil sind, die Männlichen verfolgen, und vorerst zwar wohl Knaben seien,
ἅτε τεμάχια ὄντα τοῦ ἄρρενος, φιλοῦσι τοὺς ἄνδρας καὶ χαίρουσι συγκατακείμενοι καὶ
gerade weil Stücke seiend des Männlichen, lieben die Männer und freuen sich mit liegen seiend und
συμπεπλεγμένοι τοῖς ἀνδράσι, καὶ εἰσιν οὗτοι βέλτιστοι τῶν παίδων καὶ μεираκίων,
zusammen geflochten seiend den Männern, und sind diese Beste der Knaben und Jünglinge,
ἅτε ἀνδρείοτατοι ὄντες φύσει. φασὶ δὲ δὴ τινες αὐτοὺς ἀναισχύντους εἶναι,
gerade weil tapferste seiend von Natur. sagen aber ja einige sie schamlos zu sein,
ψευδόμενοι· οὐ γὰρ ὑπ’ ἀναισχυντίας τοῦτο δρῶσιν ἀλλ’ ὑπὸ θάρρους καὶ ἀνδρείας
liegend seiend· nicht denn unter der Schamlosigkeit dieses tun sondern wegen Mutes und der Tapferkeit
καὶ ἀρρενωπίας, τὸ ὅμοιον αὐτοῖς ἀσπαζόμενοι. μέγα δὲ τεκμήριον· καὶ γὰρ
und der Männlichkeit, das Ähnliche ihnen lieb kosen seiend. groß aber Beweis· und denn
τελεωθέντες μόνον ἀποβαίνουσιν εἰς τὰ πολιτικὰ ἄνδρες οἱ τοιοῦτοι. ἐπειδὴν
vollendet worden seiend allein gehen aus in die politischen Dinge Männer die solche. sobald immer
δὲ ἀνδρωθῶσι, παιδεραστοῦσι [192b] καὶ πρὸς γάμους καὶ παιδοποιίας οὐ
aber Männer werden mögen, Knaben lieben und zu Ehen und der Kinder Zeugungen nicht
προσέχουσι τὸν νοῦν φύσει, ἀλλ’ ὑπὸ τοῦ νόμου ἀναγκάζονται· ἀλλ’ ἐξαρκεῖ αὐτοῖς
achten auf den Sinn von Natur, sondern durch des Gesetzes werden gezwungen· sondern es genügt ihnen
μετ’ ἀλλήλων καταζῆν ἀγάμοις. πάντως μὲν οὖν ὁ τοιοῦτος παιδεραστής τε καὶ
mit einander zusammen leben Unverheirateten. jedenfalls zwar nun der solche Knaben liebhaber und auch
φιλεραστής γίγνεται, αἰεὶ τὸ συγγενὲς ἀσπαζόμενος. ὅταν μὲν οὖν καὶ αὐτῷ ἐκείνῳ
Freund der Liebe wird, immer das Verwandte lieb kosen seiend. wenn immer zwar nun auch ihm jenem

ἐντύχη τῷ αὐτοῦ ἡμίσει καὶ ὁ παιδεραστής καὶ ἄλλος πᾶς, τότε καὶ θαυμαστὰ
 begegnen möge dem seines selbst der Hälfte und der Knaben liebhaber und jeder andere, dann auch wunderbar
 ἐκπλήττονται φιλίᾳ τε καὶ οἰκειότητι [192c] καὶ ἔρωτι, οὐκ ἐθέλοντες ὡς ἔπος εἰπεῖν
 erstaunen sich Freundschaft und auch Vertrautheit und Liebe, nicht willend seiend wie Wort zu sagen
 χωρίζεσθαι ἀλλήλων οὐδὲ σμικρὸν χρόνον. καὶ οἱ διατελοῦντες μετ' ἀλλήλων διὰ
 sich trennen von einander auch nicht kleinen Zeit. und die fort fahren seiend mit einander durch
 βίου οὗτοί εἰσιν, οἱ οὐδ' ἂν ἔχοιεν εἰπεῖν ὅτι βούλονται σφίσι παρ' ἀλλήλων
 des Lebens diese sind, welche auch nicht wohl hätten zu sagen dass wollen sie ihnen selbst von einander
 γίγνεσθαι. οὐδενὶ γὰρ ἂν δόξειεν τοῦτ' εἶναι ἢ τῶν ἀφροδισίων συνουσία, ὡς ἄρα
 zu werden. niemandem denn wohl schiene dies zu sein die der Aphrodisien Zusammen sein, dass also
 τούτου ἕνεκα ἕτερος ἐτέρῳ χαίρει συνὼν οὕτως ἐπὶ μεγάλης σπουδῆς· ἀλλ'
 dieses um willen der eine dem anderen freut sich zusammen seiend so auf großer Eifer· sondern
 ἄλλο τι βουλομένη ἐκατέρου ἢ ψυχὴ δῆλη [192d] ἐστίν, ὃ οὐ δύναται
 anderes irgend etwas wollend seiend jedes der beiden die Seele offenbar ist, was nicht vermag
 εἰπεῖν, ἀλλὰ μαντεύεται ὃ βούλεται, καὶ αἰνίττεται. καὶ εἰ αὐτοῖς ἐν τῷ αὐτῷ
 zu sagen, sondern ahnt was will, und rätselt. und wenn ihnen in dem selben
 κατακειμένοις ἐπιστὰς ὁ Ἥφαιστος, ἔχων τὰ ὄργανα, ἔροιτο·
 beisammen liegend seienden heran tretend seiend der Hephaistos, haltend seiend die Werkzeuge, würde fragen·
 τί ἐσθ' ὃ βούλεσθε, ὦ ἄνθρωποι, ὑμῖν παρ' ἀλλήλων γενέσθαι; καὶ εἰ ἀποροῦντας αὐτοὺς
 was ist was wollt, o Menschen, euch von einander zu werden; und wenn ratlos seiende sie
 πάλιν ἔροιτο· ἄρά γε τοῦδε ἐπιθυμεῖτε, ἐν τῷ αὐτῷ γενέσθαι ὅτι μάλιστα ἀλλήλοις,
 wieder würde fragen· etwa ja dessen begehrt, in dem selben zu werden so sehr wie am meisten einander,
 ὥστε καὶ νύκτα καὶ ἡμέραν μὴ ἀπολείπεσθαι ἀλλήλων; εἰ γὰρ τούτου ἐπιθυμεῖτε, θέλω
 so dass auch Nacht und Tag nicht weg bleiben von einander; wenn denn dieses begehrt, ich will
 ὑμᾶς συντήξαι καὶ συμφυσῆσαι [192e] εἰς τὸ αὐτό, ὥστε δύο
 euch zusammen schmelzen zu machen und zusammen wachsen zu machen in das selbe, so dass zwei
 ὄντας ἕνα γεγονέναι καὶ ἕως τ' ἂν ζῆτε, ὡς ἕνα ὄντα, κοινῇ ἀμφοτέρους ζῆν,
 seiend einen geworden zu sein und bis und wohl lebt möget, als einen seiend, gemeinsam beide leben,
 καὶ ἐπειδὴν ἀποθάνητε, ἐκεῖ αὖ ἐν Ἅιδου ἀντὶ δυοῖν ἕνα εἶναι κοινῇ
 und sobald ihr sterbet mögt, dort wieder in des Hades statt der beiden einen zu sein gemeinsam
 τεθνεῶτε· ἀλλ' ὁρᾶτε εἰ τούτου ἐρᾶτε καὶ ἐξαρκεῖ ὑμῖν ἂν τούτου τύχητε· ταῦτ'
 gestorben seiend· sondern seht ob dieses liebt und genügt euch wohl dieses erreicht mögt· dieses
 ἀκούσας ἴσμεν ὅτι οὐδ' ἂν εἷς ἐξαρνηθῇ οὐδ' ἄλλο τι ἂν
 gehört habend wissen wir dass auch nicht wohl einer würde verleugnen auch nicht anderes irgend etwas wohl
 φανείη βουλόμενος, ἀλλ' ἀτεχνῶς οἶοιτ' ἂν ἀκηκοέναι τοῦτο ὃ πάλαι
 würde erscheinen wollend seiend, sondern einfach würde meinen wohl gehört zu haben dieses was schon lange
 ἄρα ἐπεθύμει, συνελθὼν καὶ συντακεῖς τῷ ἐρωμένῳ ἐκ δυοῖν
 also verlangte, zusammen gekommen seiend und zusammen geschmolzen seiend dem Geliebten aus der beiden
 εἷς γενέσθαι.
 einer zu werden.

St. 193a

τοῦτο γὰρ ἐστὶ τὸ αἷτιον, ὅτι ἡ ἀρχαία φύσις ἡμῶν ἦν αὕτη καὶ ἤμεν ὅλοι· τοῦ ὅλου οὖν τῇ
 dieses denn ist die Ursache, weil die alte Natur unser war diese und waren ganz· des ganzen nun der
 ἐπιθυμία καὶ διώξει ἔρος ὄνομα. καὶ πρὸ τοῦ, ὡς περ λέγω, ἐν ἡμεν, νυνὶ δὲ διὰ τὴν
 Begierde und Verfolgung Eros Name. und vor dem, gleichwie ich sage, eins waren, jetzt aber durch die
 ἀδικίαν διωκίσθημεν ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καθάπερ Ἀρκάδες ὑπὸ Λακεδαιμονίων·
 Ungerechtigkeit auseinander angesiedelt wurden von dem Gottes, gerade wie Arkader von Lakedaimoniern·
 φόβος οὖν ἐστίν, ἔαν μὴ κόσμιοι ὦμεν πρὸς τοὺς θεούς, ὅπως μὴ καὶ αὖθις
 Furcht nun ist, wenn immer nicht geordnet seien mögen gegenüber den Göttern, damit nicht auch wieder
 διασχισθῶμεθα, καὶ περίμεν ἔχοντες ὡς περ οἱ ἐν ταῖς στήλαις
 werden auseinander gerissen werden, und umher gehen wir habend seiend wie die in den Säulen
 καταγραφὴν ἐκτετυπωμένοι, διαπεπρισμένοι κατὰ τὰς ῥῖνας, γεγονότες ὡς περ λίσπαι.
 Einschrift eingeprägt seiend, durch gesagt seiend entlang die Nasen, geworden seiend wie Lissai.
 ἀλλὰ τούτων ἕνεκα πάντ' ἄνδρα χρὴ ἅπαντα παρακελεύεσθαι εὖσεβεῖν περὶ θεούς,
 sondern dieser um willen alle Mann es bedarf ganz und gar ermahnen fromm sein bezüglich Götter,
 [193b] ἵνα τὰ μὲν ἐκφύγωμεν, τῶν δὲ τύχωμεν, ὡς ὁ Ἔρως ἡμῖν ἡγεμὼν καὶ
 damit die zwar entfliehen mögen, der aber erreichen mögen, dass der Eros uns Führer und
 στρατηγός. ὃ μὴδεις ἐναντία πραττέτω— πράττει δ' ἐναντία ὅστις θεοῖς
 Feldherr. dem niemand Entgegengesetztes soll tun— tut aber Entgegengesetztes wer immer Göttern

ἀπεχθάνεται— φίλοι γὰρ γενόμενοι καὶ διαλλαγέντες τῷ θεῷ ἐξευρήσομέν τε καὶ
 verhasst ist— Freunde denn geworden seiend und versöhnt seiend dem Gott wir werden auffinden und auch
 ἐντευξόμεθα τοῖς παιδικοῖς τοῖς ἡμετέροις αὐτῶν, ὃ τῶν νῦν ὀλίγοι ποιοῦσι. καὶ
 wir werden begegnen den Lieblings knaben den unseren ihren selbst, was der jetzt wenige tun. und
 μή μοι ὑπολάβῃ Ἐρυξίμαχος, κωμῳδῶν τὸν λόγον, ὡς Πausανίαν καὶ
 nicht mir auf nehme möge Eryximachos, komisch machend seiend den Bericht, als ob Pausanias und
 Ἀγάθωνα λέγω— ἴσως μὲν γὰρ [193c] καὶ οὗτοι τούτων τυγχάνουσιν ὄντες καὶ εἰσιν
 Agathon ich sage— vielleicht zwar denn auch diese dieser sich fügen seiend und sind
 ἀμφοτέροι τὴν φύσιν ἄρρενες— λέγω δὲ οὖν ἔγωγε καθ' ἀπάντων καὶ ἀνδρῶν καὶ
 beide die Natur männlich— ich sage aber nun ich ja hinsichtlich aller und Männer und
 γυναικῶν, ὅτι οὕτως ἂν ἡμῶν τὸ γένος εὐδαίμον γένοιτο, εἰ ἐκτελέσαιμεν τὸν ἔρωτα
 Frauen, dass so wohl unser das Geschlecht glücklich würde werden, wenn voll enden würden den Eros
 καὶ τῶν παιδικῶν τῶν αὐτοῦ ἕκαστος τύχοι εἰς τὴν ἀρχαίαν
 und der Lieblings knaben der seiner selbst jeder würde erreichen in die alte
 ἀπελθὼν φύσιν. εἰ δὲ τοῦτο ἄριστον, ἀναγκαῖον καὶ τῶν νῦν παρόντων τὸ
 zurück gegangen seiend Natur. wenn aber dieses beste, notwendig auch der jetzt anwesend seienden das
 τούτου ἐγγυτάτῳ ἄριστον εἶναι· τοῦτο δ' ἐστὶ παιδικῶν τυχεῖν κατὰ νοῦν αὐτῷ
 dieses nächsten beste zu sein· dieses aber ist Lieblings knaben zu erreichen gemäß Sinn ihm
 πεφυκότων· οὐ δὴ τὸν αἴτιον θεὸν ὑμνοῦντες δικαίως [193d] ἂν
 von Natur seienden· dessen ja den verursachenden Gott hymnen singend seiend gerecht wohl
 ὑμνοῖμεν ἔρωτα, ὃς ἐν τε τῷ παρόντι ἡμᾶς πλεῖστα ὀνίνησιν εἰς τὸ οἰκεῖον
 würden preisen Eros, der in und bei dem Gegenwärtigen uns am meisten nützt in das Eigene
 ἄγων, καὶ εἰς τὸ ἔπειτα ἐλπίδας μεγίστας παρέχεται, ἡμῶν παρεχομένων πρὸς θεοὺς
 führend, und in das Spätere Hoffnungen größte gewährt, von uns dar bietend seienden zu die Götter
 εὐσέβειαν, καταστήσας ἡμᾶς εἰς τὴν ἀρχαίαν φύσιν καὶ ἰασάμενος μακαρίου καὶ εὐδαίμονας
 Frömmigkeit, eingesetzt habend uns in die alte Natur und geheilt habend selige und glückselige
 ποιῇσαι. οὗτος, ἔφη, ὦ Ἐρυξίμαχε, ὁ ἐμὸς λόγος ἐστὶ περὶ Ἐρωτος, ἄλλοιός ἢ ὁ σός. ὥσπερ
 zu machen. dieser, sagte, o Eryximachos, der mein Bericht ist über Eros, anders als der dein. so wie
 οὖν ἐδεήθην σου, μὴ κωμωδήσης αὐτόν, ἵνα καὶ τῶν λοιπῶν ἀκούσωμεν τί ἕκαστος
 nun bat ich deiner, nicht verspotte ihn, damit auch der übrigen wir hören mögen was jeder
 ἐρεῖ, [193e] μᾶλλον δὲ τί ἕκαστος· Ἀγάθων γὰρ καὶ Σωκράτης λοιποί. ἀλλὰ
 wird sagen, mehr aber was jeder der beiden· Agathon denn und Sokrates übrig. aber
 πείσομαι σοι, ἔφη φάναι τὸν Ἐρυξίμαχον· καὶ γὰρ μοι ὁ λόγος ἡδέως ἐρρήθη.
 werde gehorchen dir, sagte zu sagen den Eryximachos· und denn mir der Bericht angenehm ist gesagt worden.
 καὶ εἰ μὴ συνήδη Σωκράτει τε καὶ Ἀγάθωνι δεινοῖς οὔσι περὶ τὰ ἐρωτικά,
 und wenn nicht ich gewusst hatte dem Sokrates und auch dem Agathon gewandten seienden über die Liebes Dinge,
 πάντῳ ἂν ἐφοβούμην μὴ ἀπορήσωσι λόγων διὰ τὸ πολλὰ καὶ παντοδαπὰ
 sehr wohl fürchtete ich dass nicht sie verlegen seien an Worten wegen das Vieles und Mannigfaltiges
 εἰρήσθαι· νῦν δὲ ὅμως θαρρῶ.
 gesagt zu sein· jetzt aber dennoch ich bin zuversichtlich.

St. 194a

τὸν οὖν Σωκράτη εἰπεῖν καλῶς γὰρ αὐτὸς ἠγώνισαι, ὦ Ἐρυξίμαχε· εἰ δὲ γένοιο οὐ
 den nun Sokrates zu sagen gut denn selbst hast gekämpft, o Eryximachos· wenn aber würdest werden wo
 νῦν ἐγὼ εἰμι, μᾶλλον δὲ ἴσως οὐ ἔσομαι ἐπειδὰν καὶ Ἀγάθων εἶπῃ εὖ, καὶ μάλ' ἂν
 jetzt ich bin, mehr aber vielleicht wo ich sein werde sobald auch Agathon sage gut, und sehr wohl
 φοβοῖο καὶ ἐν παντὶ εἷης ὥσπερ ἐγὼ νῦν. φαρμάττειν βούλει με, ὦ Σώκρατες, εἰπεῖν
 würdest fürchten auch in jedem wärs du so wie ich jetzt. bezaubern willst mich, o Sokrates, zu sagen
 τὸν Ἀγάθωνα, ἵνα θορυβηθῶ διὰ τὸ οἶεσθαι τὸ θέατρον προσδοκίαν μεγάλην ἔχειν
 den Agathon, damit ich auf geregt werde wegen das zu meinen das Theater Erwartung große zu haben
 ὡς εὖ ἐροῦντος ἐμοῦ. ἐπιλήσμων μεντὰν εἶην, ὦ Ἀγάθων, εἰπεῖν τὸν Σωκράτη,
 dass gut des reden werdenden meiner. vergesslich doch wohl wäre ich, o Agathon, zu sagen den Sokrates,
 [194b] εἰ ἰδὼν τὴν σὴν ἀνδρείαν καὶ μεγαλοφροσύνην ἀναβαίνοντος ἐπὶ τὸν
 wenn gesehen habend die deine Tapferkeit und Hochherzigkeit hinauf gehend seienden auf den
 ὀκρίβαντα μετὰ τῶν ὑποκριτῶν, καὶ βλέψαντος ἐναντία τοσοῦτῳ θεάτρῳ,
 Bühnen Plattform mit den Schauspielern, und geblickt habenden gegenüber so großen Theater,
 μέλλοντος ἐπιδείξεσθαι σαυτοῦ λόγους, καὶ οὐδ' ὅπωςτιοῦν ἐκπλαγέντος,
 im Begriff seienden vor zu führen deiner selbst Reden, und auch nicht wie auch immer erschrocken seienden,
 νῦν οἰθηεῖν σε θορυβήσεσθαι ἔνεκα ἡμῶν ὀλίγων ἀνθρώπων. τί δέ, ὦ Σώκρατες; τὸν
 jetzt würde meinen dich unruhig werden um willen unser weniger Menschen. was aber, o Sokrates; den

Ἀγάθωνα φάναι, οὐ δῆπου με οὕτω θεάτρου μεστὸν ἡγῆ ὥστε καὶ ἀγνοεῖν ὅτι
 Agathon zu sagen, nicht wohl sicher mich so des Theaters voll du hältst so dass auch zu verkennen dass
νοῦν ἔχοντι ὀλίγοι ἔμφρονες πολλῶν ἀφρόνων φοβερώτεροι; οὐ [194c] μεντὰν καλῶς
 Verstand habenden wenige Einsichtige vieler Törichter furchtbarer; nicht doch wohl gut
ποιοῖν, φάναι, ὦ Ἀγάθων, περὶ σοῦ τι ἐγὼ ἄγροικον δοξάζων· ἀλλ' εὖ οἶδα ὅτι εἴ
 würde ich tun, zu sagen, o Agathon, über dich etwas ich grob meinent· sondern gut weiß ich dass wenn
τισιν ἐντύχοις οὐς ἡγοῖο σοφούς, μᾶλλον ἂν αὐτῶν φροντίζοις ἢ τῶν
 einigen begegnen würdest welche du halten würdest weise, mehr wohl ihrer würdest achten als der
πολλῶν. ἀλλὰ μὴ οὐχ οὗτοι ἡμεῖς ὤμεν— ἡμεῖς μὲν γὰρ καὶ ἐκεῖ παρήμεν καὶ ἡμεν
 vielen. aber nicht nicht diese wir seien— wir zwar denn auch dort waren wir zugegen und waren wir
τῶν πολλῶν— εἰ δὲ ἄλλοις ἐντύχοις σοφοῖς, τάχ' ἂν αἰσχύνοιο αὐτούς, εἴ
 der Vielen— wenn aber anderen begegnen würdest Weisen, bald wohl wohl schämtest du dich ihrer, wenn
τι ἴσως οἷοιο αἰσχρὸν ὄν ποιεῖν· ἢ πῶς λέγεις; ἀληθῆ λέγεις, φάναι. τοὺς δὲ
 etwas vielleicht du meinstest schändlich seiend zu tun· oder wie sagst; Wahres sagst, zu sagen. die aber
πολλοὺς οὐκ ἂν αἰσχύνοιο εἴ τι οἷοιο αἰσχρὸν ποιεῖν; καὶ [194d] τὸν Φαῖδρον
 Vielen nicht wohl schämtest du dich wenn etwas du meinstest schändlich zu tun; und den Phaidros
ἔφη ὑπολαβόντα εἰπεῖν ὦ φίλε Ἀγάθων, ἐὰν ἀποκρίνη Σωκράτει, οὐδὲν ἔτι
 sagte auf nehmend habenden zu sagen o Freund Agathon, wenn einmal antwortest dem Sokrates, nichts mehr
διοίσει αὐτῷ ὅπῃ οὖν τῶν ἐνθάδε ὅτι οὖν γίνεσθαι, ἐὰν μόνον
 wird sich unterscheiden für ihn wie auch immer der hier was auch immer zu geschehen, wenn einmal nur
ἔξη ὅτῳ διαλέγεται, ἄλλως τε καὶ καλῷ. ἐγὼ δὲ ἡδέως μὲν ἀκούω Σωκράτους
 habe mit wem sich unterhalte, sonst und auch Schönen. ich aber gern zwar höre des Sokrates
διαλεγομένου, ἀναγκαῖον δέ μοι ἐπιμεληθῆναι τοῦ ἐγκωμίου τῷ Ἑρωτι καὶ ἀποδέξασθαι
 sich unterredenden, notwendig aber mir mich zu kümmern des Lob liedes dem Eros und zu empfangen
παρ' ἑνὸς ἐκάστου ὑμῶν τὸν λόγον· ἀποδοὺς οὖν ἐκάτερος τῷ θεῷ οὕτως ἤδη
 von eines jeden einzelnen eurer den Bericht· gegeben habend nun jeder der beiden dem Gott so schon
διαλεγέσθω. ἀλλὰ [194e] καλῶς λέγεις, ὦ Φαῖδρε, φάναι τὸν Ἀγάθωνα, καὶ οὐδὲν με
 soll sich unterreden. aber gut sagst, o Phaidros, zu sagen den Agathon, und nichts mich
κωλύει λέγειν· Σωκράτει γὰρ καὶ αὐθις ἔσται πολλάκις διαλέγεσθαι.
 hindert zu sprechen· dem Sokrates denn auch wieder wird sein oft sich unterreden.

St. 195a

ἐγὼ δὲ δὴ βούλομαι πρῶτον μὲν εἰπεῖν ὥς χρή με εἰπεῖν, ἔπειτα εἰπεῖν. δοκοῦσι γάρ
 ich aber ja ich will zuerst zwar zu sagen wie nötig ist mich zu sagen, dann zu sagen. scheinen denn
μοι πάντες οἱ πρόσθεν εἰρηκότες οὐ τὸν θεὸν ἐγκωμιάζειν ἀλλὰ τοὺς ἀνθρώπους
 mir alle die früher gesagt habende nicht den Gott zu preisen sondern die Menschen
εὐδαιμονίζειν τῶν ἀγαθῶν ὧν ὁ θεὸς αὐτοῖς αἴτιος· ὁποῖος δέ τις αὐτὸς ὦν ταῦτα
 glücklich preisen der Güter deren der Gott ihnen Ursache· was für einer aber einer selbst seiend dieses
ἔδωρῆσατο, οὐδεὶς εἶρηκεν. εἰς δὲ τρόπος ὀρθὸς παντὸς ἐπαίνου περὶ παντός, λόγῳ
 hat geschenkt, niemand hat gesagt. ein aber Weg richtiger jeden Lobes über alles, mit Rede
διελθεῖν οἷος οἷων αἴτιος ὦν τυγχάνει περὶ οὗ ἂν ὁ λόγος ᾗ. οὕτω
 durch zugehen welcher Art welcher Art Ursache seiend trifft zu über dessen auch immer die Rede sei. so
δὴ τὸν ἔρωτα καὶ ἡμᾶς δίκαιον ἐπαινεῖσαι πρῶτον αὐτὸν οἷός ἐστιν, ἔπειτα τὰς δόσεις.
 also den Eros auch uns gerecht zu preisen zuerst ihn wie beschaffen ist, dann die Gaben.
φημὶ οὖν ἐγὼ πάντων θεῶν εὐδαιμόνων ὄντων ἔρωτα, εἰ θέμις καὶ ἀνεμέσητον εἰπεῖν,
 ich behaupte nun ich aller Götter glückseligen seienden Eros, wenn rechtens und unanstößig zu sagen,
εὐδαιμονέστατον εἶναι αὐτῶν, κάλλιστον ὄντα καὶ ἄριστον. ἔστι δὲ κάλλιστος ὦν
 am glücklichsten zu sein von ihnen, schönsten seiend und besten. ist aber der schönste seiend
τοιόσδε. πρῶτον μὲν νεώτατος θεῶν, ὦ Φαῖδρε. μέγα δὲ [195b] τεκμήριον τῷ λόγῳ
 so beschaffen. zuerst zwar jüngster der Götter, o Phaidros. großer aber Beweis der Rede
αὐτὸς παρέχεται, φεύγων φυγῇ τὸ γῆρας, ταχὺ δὲ δῆλον ὅτι· θάττον γοῦν τοῦ
 selbst stellt bereit, fliehend durch Flucht das Alter, schnell seiend offenkundig dass· schneller zumindest als
δέοντος ἡμῖν προσέρχεται. ὃ δὴ πέφυκεν Ἑρῶς μισεῖν καὶ οὐδ' ἐντὸς πολλοῦ
 des Erforderlichen uns kommt heran. was ja von Natur ist Eros zu hassen und und nicht innerhalb vieler
πλησιάζειν. μετὰ δὲ νέων ἀεὶ σύνεστί τε καὶ ἔστιν· ὁ γὰρ παλαιὸς λόγος εὖ ἔχει,
 sich nähern. mit aber der Jungen immer ist zusammen und auch ist· der denn alte Spruch gut steht,
ὡς ὅμοιον ὁμοίῳ ἀεὶ πελάζει. ἐγὼ δὲ Φαῖδρω πολλὰ ἄλλα ὁμολογῶν τοῦτο οὐχ
 dass Ähnliches dem Ähnlichen immer naht sich. ich aber dem Phaidros Vieles anderes zustimmend dieses nicht
ὁμολογῶ, ὡς Ἑρῶς Κρόνου καὶ Ἰαπετοῦ ἀρχαιότερός ἐστιν, ἀλλὰ φημι [195c]
 stimme ich zu, dass Eros des Kronos und des Iapetos älter ist, sondern ich behaupte

νεώτατον αὐτὸν εἶναι θεῶν καὶ αἰεὶ νέον, τὰ δὲ παλαιὰ πράγματα περὶ θεοῦς, ἃ
 jüngsten ihn zu sein der Götter und immer jung, die aber alte Sachen über Götter, welche
 Ἡσίοδος καὶ Παρμενίδης λέγουσιν, Ἀνάγκη καὶ οὐκ Ἔρωτι γεγόνεναι, εἰ ἐκεῖνοι
 Hesiodos und Parmenides sagen, durch Notwendigkeit und nicht durch Eros geworden zu sein, wenn jene
 ἀληθῆ ἔλεγον· οὐ γὰρ ἂν ἐκτομαὶ οὐδὲ δεσμοὶ ἀλλήλων ἐγίνοντο καὶ ἄλλα πολλὰ καὶ
 Wahres sagten· nicht denn wohl Kastrationen und nicht Fesseln einander entstanden und andere viele und
 βίαια, εἰ Ἔρως ἐν αὐτοῖς ἦν, ἀλλὰ φιλία καὶ εἰρήνη, ὥσπερ νῦν, ἐξ οὗ Ἔρως τῶν
 Gewaltsame, wenn Eros in ihnen war, sondern Freundschaft und Frieden, so wie jetzt, seit dem Eros der
 θεῶν βασιλεύει. νέος μὲν οὖν ἐστὶ, πρὸς δὲ τῷ νέῳ ἀπαλός· ποιητοῦ δ' ἔστιν ἐνδεής
 Götter herrscht. jung zwar nun ist, hinzu aber zu dem Jungen zart· eines Dichters aber ist bedürftig
 [195d] οἷος ἦν Ὅμηρος πρὸς τὸ ἐπιδειῖξαι θεοῦ ἀπαλότητα. Ὅμηρος γὰρ Ἄτην θεὸν τέ
 so wie war Homeros hin zu das zu zeigen des Gottes Zartheit. Homeros denn Ate Gott und
 φησιν εἶναι καὶ ἀπαλὴν— τοὺς γοῦν πόδας αὐτῆς ἀπαλοὺς εἶναι— λέγων
 sagt zu sein und zart— die zumindest Füße ihrer zarte zu sein— sagend

τῆς μένθ' ἀπαλοὶ πόδες· οὐ γὰρ ἐπ' οὐδεὸς
 der ja und weiche Füße· nicht denn auf dem Boden
 πῖλνεται, ἀλλ' ἄρα ἢ γε κατ' ἀνδρῶν κράτα βαίνει.
 naht sich, sondern ja sie doch über der Männer Köpfe geht.

Hom. II. 19.92-93

καλῶ οὖν δοκεῖ μοι τεκμηρίῳ τὴν ἀπαλότητα ἀποφαίνειν, ὅτι οὐκ ἐπὶ σκληροῦ βαίνει, ἀλλ'
 schönem also scheint mir Beweis die Zartheit dar zu legen, dass nicht auf des Harten geht, sondern
 ἐπὶ μαλθακοῦ. τῷ αὐτῷ δὲ [195e] καὶ ἡμεῖς χρῆσόμεθα τεκμηρίῳ περὶ ἔρωτα ὅτι ἀπαλός.
 auf des Weichen. dem selben ja auch wir werden gebrauchen Beweis über Liebe dass zart.
 οὐ γὰρ ἐπὶ γῆς βαίνει οὐδ' ἐπὶ κρανίων, ἃ ἔστιν οὐ πάνυ μαλακά, ἀλλ' ἐν τοῖς
 nicht denn auf der Erde geht und nicht auf der Schädel, welche sind nicht sehr weiche, sondern in den
 μαλακωτάτοις τῶν ὄντων καὶ βαίνει καὶ οἰκεῖ. ἐν γὰρ ἡθεσι καὶ ψυχαῖς θεῶν καὶ
 weichsten der Seienden und geht und wohnt. in denn Charakteren und Seelen der Götter und
 ἀνθρώπων τὴν οἴκησιν ἴδρυται, καὶ οὐκ αὖ ἐξῆς ἐν πάσαις ταῖς ψυχαῖς,
 der Menschen die Wohnung hat sich angesiedelt, und nicht wiederum nacheinander in allen den Seelen,
 ἀλλ' ἥτινι ἂν σκληρὸν ἦθος ἐχούσῃ ἐντύχη, ἀπέρχεται, ἢ δ'
 sondern in welcher auch immer wohl hartes Charakter habend begegnet möge, geht weg, in welcher und aber
 ἂν μαλακόν, οἰκίζεται.
 wohl weich, siedelt sich an.

St. 196a

ἀπτόμενον οὖν αἰεὶ καὶ ποσὶν καὶ παντὶ ἐν μαλακωτάτοις τῶν μαλακωτάτων, ἀπαλώτατον
 berührend seiend also immer und mit Füßen und überall in weichsten der weichsten, weichst
 ἀνάγκη εἶναι. νεώτατος μὲν δὲ ἐστὶ καὶ ἀπαλώτατος, πρὸς δὲ τούτοις ὑγρὸς τὸ εἶδος. οὐ
 Notwendigkeit zu sein. jüngst zwar ja ist und weicht, hinzu aber zu diesen feucht die Gestalt. nicht
 γὰρ ἂν οἶός τ' ἦν παντὶ περιπτύσσεσθαι οὐδὲ διὰ πάσης ψυχῆς καὶ εἰσιῶν τὸ πρῶτον
 denn wohl fähig ja war überall sich um zu schlingen und nicht durch jeder Seele und eintretend das zuerst
 λαυθάνειν καὶ ἐξιῶν, εἰ σκληρὸς ἦν. συμμέτρου δὲ καὶ ὑγρᾶς ιδέας μέγα
 unbemerkt bleiben und hinausgehend, wenn hart war. eines maßvollen aber und feuchten Form großes
 τεκμήριον ἢ εὐσχημοσύνη, ὃ δὲ διαφερόντως ἐκ πάντων ὁμολογουμένως Ἔρως ἔχει.
 Beweis die Anmut, welche ja hervorstechend aus aller einhellig Eros hat.
 ἄσχημοσύνη γὰρ καὶ Ἔρωτι πρὸς ἀλλήλους αἰεὶ πόλεμος. χροᾶς δὲ κάλλος ἢ κατ' ἄνθη
 Unförmigkeit denn und dem Eros gegen einander immer Krieg. des Teints aber Schönheit die nach Blüten
 δίαίτα τοῦ θεοῦ σημαίνει· ἀνανθεῖ γὰρ καὶ [196b] ἀπηνθηκότητι καὶ σώματι καὶ
 Lebens weise des Gottes zeigt· un auf geblühten denn und verblüht seienden und Körper und
 ψυχῇ καὶ ἄλλῳ ὁτῶοις οὐκ ἐνίζει Ἔρως, οὗ δ' ἂν εὐάνθης τε καὶ εὐώδης τόπος
 Seele und anderem irgendeinem nicht wohnt in Eros, dessen und aber wohl gut erblüht und auch duftend Ort
 ἦ, ἐνταῦθα δὲ καὶ ἵζει καὶ μένει. περὶ μὲν οὖν κάλλους τοῦ θεοῦ καὶ ταῦτα ἱκανὰ καὶ ἔτι
 sei, hier aber und setzt sich und bleibt. über zwar nun Schönheit des Gottes und dieses genug und noch
 πολλὰ λείπεται, περὶ δὲ ἀρετῆς Ἔρωτος μετὰ ταῦτα λεκτέον, τὸ μὲν μέγιστον ὅτι Ἔρως οὐτ'
 viele bleibt, über aber Tugend des Eros nach diesem zu sagen, das zwar größte dass Eros weder
 ἀδικοῖ οὐτ' ἀδικεῖται οὔτε ὑπὸ θεοῦ οὔτε θεόν, οὔτε ὑπ' ἀνθρώπου οὔτε
 Unrecht tut noch Unrecht getan wird weder von des Gottes noch Gott, weder von des Menschen noch

ἄνθρωπον. οὐτε γὰρ αὐτὸς βία πάσχει, εἴ τι πάσχει— βία γὰρ Ἔρωτος οὐχ ἄπτεται·
 Menschen. weder denn selbst durch Gewalt erleidet, wenn etwas leidet— Gewalt denn des Eros nicht berührt·
 [196c] οὐτε ποιῶν ποιεῖ— πᾶς γὰρ ἐκὼν Ἔρωτι πᾶν ὑπηρετεῖ, ἃ δ' ἂν ἐκὼν
 noch tuend tut— jeder denn freiwillig dem Eros alles dient, was und aber wohl freiwillig
 ἐκόντι ὁμολογήσῃ, φασὶν
 dem Freiwilligen zustimme, sagen

οἱ πόλεως βασιλῆς νόμοι
 die der Stadt Könige Gesetze

Alcidamas, a stylist of the school of Gorgias.

δίκαια εἶναι. πρὸς δὲ τῇ δικαιοσύνῃ σωφροσύνης πλείστης μετέχει. εἶναι γὰρ
 gerecht zu sein. hinzu aber der Gerechtigkeit der Besonnenheit größten hat Anteil. zu sein denn
 ὁμολογεῖται σωφροσύνῃ τὸ κρατεῖν ἡδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν, Ἔρωτος δὲ μηδεμίαν
 wird zugestanden Besonnenheit das zu beherrschen der Lüste und der Begierden, des Eros aber keine
 ἡδονὴν κρεῖττω εἶναι· εἰ δὲ ἥττους, κρατοῖντ' ἂν ὑπὸ Ἔρωτος, ὃ δὲ κρατοῖ,
 Lust stärker zu sein· wenn aber schwächere, würden beherrscht wohl von des Eros, der aber herrscht,
 κρατῶν δὲ ἡδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν ὃ Ἔρως διαφερόντως ἂν σωφρονοῖ. καὶ μὴν
 herrschend aber der Lüste und der Begierden der Eros in besonderer Weise wohl würde besonnen sein. und gewiss
 εἷς γε ἀνδρείαν Ἔρωτι [196d]
 zu ja Tapferkeit dem Eros

οὐδ' Ἄρης ἀνθίσταται.
 und nicht Ares widersteht.

Soph. Thyest. Fr. 235

οὐ γὰρ ἔχει ἔρωτα Ἄρης, ἀλλ' Ἔρως Ἄρη— Ἀφροδίτης, ὡς λόγος— κρεῖττων δὲ ὁ ἔχων
 nicht denn hat Liebe Ares, sondern Eros Ares— der Aphrodite, wie Rede— stärker aber der Habende
 τοῦ ἐχομένου· τοῦ δ' ἀνδρειοτάτου τῶν ἄλλων κρατῶν πάντων ἂν ἀνδρειότατος εἴη. περὶ μὲν
 des Gehabten· des aber tapfersten der anderen herrschend aller wohl tapferster wäre. über zwar
 οὖν δικαιοσύνης καὶ σωφροσύνης καὶ ἀνδρείας τοῦ θεοῦ εἴρηται, περὶ δὲ σοφίας
 nun Gerechtigkeit und Besonnenheit und Tapferkeit des Gottes ist gesagt worden, über aber Weisheit
 λείπεται· ὅσον οὖν δυνατόν, πειρατέον μὴ ἐλλείπειν. καὶ πρῶτον μὲν, ἴν' αὖ καὶ ἐγὼ τὴν
 bleibt· so viel also möglich, zu versuchen nicht zu verfehlen. und zuerst zwar, damit wieder und ich die
 ἡμετέραν τέχνην τιμήσω ὥσπερ Ἐρυξίμαχος [196e] τὴν αὐτοῦ, ποιητῆς ὁ θεὸς σοφὸς
 unsere Kunst ehren werde so wie Eryximachos die seiner selbst, Dichter der Gott weise
 οὕτως ὥστε καὶ ἄλλον ποιῆσαι· πᾶς γοῦν ποιητῆς γίγνεται,
 so so dass auch anderen zu machen· jeder zumindest Dichter wird,

καὶ ἄν ἄμουσος ἦ τὸ πρίν,
 und wohl unmusisch sei das zuvor,

Eur. Sthen. Fr. 663

οὗ ἂν Ἔρως ἄπῃται. ὧ δὲ πρέπει ἡμᾶς μαρτυρίῳ χρῆσθαι, ὅτι ποιητῆς ὁ Ἔρως ἀγαθός
 wen wohl Eros berühre. wem ja geziemt uns als Beweis zu gebrauchen, dass Dichter der Eros gut
 ἐν κεφαλαίῳ πᾶσαν ποίησιν τὴν κατὰ μουσικὴν· ἃ γὰρ τις ἢ μὴ ἔχει ἢ μὴ οἶδεν, οὗτ'
 im Hauptpunkt jede Dichtung die gemäß Musik· was denn jemand oder nicht hat oder nicht weiß, noch
 ἂν ἐτέρῳ δοίῃ οὗτ' ἂν ἄλλον διδάξειεν.
 wohl einem anderen gäbe noch wohl anderen lehrte.

St. 197a

καὶ μὲν δὴ τὴν γε τῶν ζώων ποίησιν πάντων τίς ἐναντιώσεται μὴ οὐχὶ Ἔρωτος
 und zwar ja die ja der Lebewesen Herstellung aller wer wird sich widersetzen nicht nicht etwa des Eros
 εἶναι σοφίαν, ἣ γίγνεται τε καὶ φύεται πάντα τὰ ζῶα; ἀλλὰ τὴν τῶν τεχνῶν
 zu sein Weisheit, worin wird entstehen ja und wächst alle die Lebewesen; aber die der Künste

δημιουργίαν οὐκ ἴσμεν, ὅτι οὐ μὲν ἂν ὁ θεὸς οὗτος διδάσκαλος γένηται, ἐλλόγιμος
Hervorbringung nicht wissen wir, dass wo zwar wohl der Gott dieser Lehrer werde geworden, bemerkenswert
καὶ φανὸς ἀπέβη, οὐ δ' ἂν Ἔρως μὴ ἐφάπηται, σκοτεινός; τοξικὴν γε μὴν καὶ ἰατρικὴν
und sichtbar ging aus, wo aber wohl Eros nicht berühre, dunkel; Bogen Kunst ja gewiss und Heil kunst
καὶ μαντικὴν Ἀπόλλων ἀνηῦρεν ἐπιθυμίας καὶ ἔρωτος ἡγεμονεύσαντος, ὥστε [197b] καὶ
und Weissagungs kunst Apollon fand auf der Begierde und des Eros geführt habend, so dass auch
οὗτος Ἔρως ἂν εἴη μαθητής, καὶ Μοῦσαι μουσικῆς καὶ Ἥφαιστος χαλκείας καὶ Ἀθηνᾶ
dieser des Eros wohl wäre Schüler, und Musen der Musik und Hephaistos der Schmiede kunst und Athene
ἰστοργίας καὶ
der Webe kunst und

Ζεὺς κυβερνᾶν θεῶν τε καὶ ἀνθρώπων
Zeus steuern zu können der Götter und auch der Menschen

Unknown

. ὅθεν δὴ καὶ κατεσκευάσθη τῶν θεῶν τὰ πράγματα Ἔρως ἐγγενομένου, δῆλον ὅτι
daher ja auch wurde hergestellt der Götter die Dinge des Eros eingetreten seiend, klar dass
κάλλους— αἰσχει γὰρ οὐκ ἐπὶ ἔρωι— πρὸ τοῦ δέ, ὡς περ ἐν ἀρχῇ εἶπον, πολλὰ καὶ
der Schönheit— der Schande denn nicht auf Liebe— vor dem aber, wie in Anfang sagte ich, viele und
δεινὰ θεοῖς ἐγίνετο, ὡς λέγεται, διὰ τὴν τῆς ἀνάγκης βασιλείαν· ἐπειδὴ δ'
furchtbare den Göttern wurden entstanden, wie wird gesagt, durch die der Notwendigkeit Herrschaft· seit da aber
ὁ θεὸς οὗτος ἔφυ, ἐκ τοῦ ἐρᾶν τῶν καλῶν πάντ' ἀγαθὰ γέγονεν καὶ θεοῖς καὶ
der Gott dieser entstand, aus dem zu lieben der Schönen alle Guten ist geworden und den Göttern und
ἀνθρώποις. οὕτως [197c] ἐμοὶ δοκεῖ, ὦ Φαῖδρε, Ἔρως πρῶτος αὐτὸς ὦν κάλλιστος καὶ ἄριστος
den Menschen. so mir scheint, o Phaidros, Eros erster selbst seiend schönster und bester
μετὰ τοῦτο τοῖς ἄλλοις ἄλλων τοιούτων αἴτιος εἶναι. ἐπέρχεται δέ μοι τι καὶ ἔμμετρον
nach diesem den anderen anderer solcher Ursache zu sein. kommt auf aber mir etwas und ein metrisches
εἰπεῖν, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ποιῶν
zu sagen, dass dieser ist der machend

εἰρήνην μὲν ἐν ἀνθρώποις, πελάγει δὲ γαλήνην
Frieden zwar in den Menschen, im Meer aber Windstille
νηνεμίαν, ἀνέμων κοίτην ὕπνον τ' ἐνὶ κήδει.
Windstill heit, der Winde Lager Schlaf und in Kummer.

Plato

οὗτος [197d] δὲ ἡμᾶς ἀλλοτριότητος μὲν κενοῖ, οἰκειότητος δὲ πληροῖ, τὰς τοιάσδε
dieser aber uns der Fremdheit zwar leert, der Vertrautheit aber füllt, die so beschaffenen
συνόδους μετ' ἀλλήλων πάσας τιθεὶς συνιέναι, ἐν ἑορταῖς, ἐν χοροῖς, ἐν θυσίαισι
Zusammenkünfte mit einander alle setzend zusammen gehen, in Festen, in Chören, in Opfern
γιγνόμενος ἡγεμῶν· πραότητα μὲν πορίζων, ἀγριότητα δ' ἐξορίζων· φιλόδωρος εὐμενείας,
werdend Führer· Sanftmut zwar beschaffend, Wildheit aber verbannend· freigiebig des Wohlwollens,
ἄδωρος δυσμενείας· ἱλεως ἀγαθός· θεατὸς σοφοῖς, ἀγαστὸς θεοῖς·
nicht schenkend des Un willens· gnädig gut· sichtbar den Weisen, bewunderungs wert den Göttern·
ζηλωτὸς ἀμοίροις, κτητὸς εὐμοίροις· τρυφῆς, ἀβρότητας, χλιδῆς,
begehrens wert den Anteil losen, erwerb bar den gut Anteil igen· der Üppigkeit, der Zartheit, der Pracht,
χαρίτων, ἱμέρου, πόθου πατήρ· ἐπιμελὴς ἀγαθῶν, ἀμελὴς κακῶν· ἐν πόνῳ, ἐν
der Anmuten, der Sehnsucht, des Verlangens Vater· sorgsam der Güter, nachlässig der Übel· in Mühe, in
φόβῳ, ἐν πόθῳ, ἐν λόγῳ [197e] κυβερνήτης, ἐπιβάτης, παραστάτης τε καὶ σωτὴρ ἄριστος,
Furcht, in Verlangen, in Rede Steuermann, Mitfahrer, Beistehender und und Retter bester,
συνπάντων τε θεῶν καὶ ἀνθρώπων κόσμος, ἡγεμῶν κάλλιστος καὶ ἄριστος, ὃ χρῆ
aller zusammen und der Götter und der Menschen Schmuck, Führer schönster und bester, dem ist nötig
ἔπασθαι πάντα ἄνδρα ἐφυσμυνοῦντα καλῶς, ὧδῆς μετέχοντα ἣν ἄδει θέλγων πάντων
zu folgen jeden Mann mit hymnen singend gut, des Liedes teilhabend welche er singt bezaubernd aller
θεῶν τε καὶ ἀνθρώπων νόημα. οὗτος, ἔφη, ὁ παρ' ἐμοῦ λόγος, ὦ Φαῖδρε, τῷ θεῷ
der Götter und und der Menschen Sinn. dieser, sagte, der von mir Bericht, o Phaidros, dem Gott
ἀνακεῖσθω, τὰ μὲν παιδιᾶς, τὰ δὲ σπουδῆς μετρίως, καθ' ὅσον ἐγὼ δύναμαι, μετέχων.
sei geweiht, die zwar des Spiels, die aber des Ernstes maßvoll, gemäß so weit ich vermag, teilhabend.

St. 198a

εἰπόντος δὲ τοῦ Ἀγάθωνος πάντας ἔφη ὁ Ἀριστόδημος ἀναθορυβῆσαι τοὺς παρόντας, ὡς
gesagt habenden aber des Agathons alle sagte der Aristodemos auf jubeln die Anwesenden, wie
πρεπόντως τοῦ νεανίσκου εἰρηκότος καὶ αὐτῷ καὶ τῷ θεῷ. τὸν οὖν Σωκράτη εἰπεῖν
geziemend des Jünglings gesagt habenden und ihm selbst und dem Gott. den nun Sokrates zu sagen
βλέψαντα εἰς τὸν Ἐρυξίμαχον, ἄρά σοι δοκῶ, φάναι, ὦ παῖ Ἀκουμενοῦ, ἀδεῆς
geblickt habenden in den Eryximachos, etwa dir scheine, zu sagen, o Knabe des Akumenos, ungefährlich es
πάλαι δέος δεδιέναι, ἀλλ' οὐ μαντικῶς ἄ νυνδὴ ἔλεγον εἰπεῖν, ὅτι Ἀγάθων
längst Furcht gefürchtet haben, sondern nicht wahrsagerisch welche soeben sagte ich zu sagen, dass Agathon
θαυμαστῶς ἔροϊ, ἐγὼ δ' ἀπορήσοιμι; τὸ μὲν ἕτερον, φάναι τὸν Ἐρυξίμαχον, μαντικῶς
wunderbar wird reden, ich aber würde ratlos sein; das zwar andere, zu sagen den Eryximachos, wahrsagerisch
μοι δοκεῖς εἰρηκέναι, ὅτι Ἀγάθων εὖ ἐρεῖ· τὸ δὲ σὲ ἀπορήσειν, οὐκ οἶμαι.
mir scheint gesagt zu haben, dass Agathon gut wird sagen· das aber dich ratlos sein werden, nicht meine ich.
καὶ [198b] πῶς, ὦ μακάριε, εἰπεῖν τὸν Σωκράτη, οὐ μέλλω ἀπορεῖν καὶ ἐγὼ καὶ
und wie, o Seliger, zu sagen den Sokrates, nicht im Begriff bin ratlos zu sein und ich und
ἄλλος ὅστισοῦν, μέλλων λέξειν μετὰ καλὸν οὕτω καὶ παντοδαπὸν λόγον
ein anderer wer auch immer, im Begriff seiend sagen zu werden nach schön so und mannigfaltig Rede
ῥηθέντα; καὶ τὰ μὲν ἄλλα οὐχ ὁμοίως μὲν θαυμαστά· τὸ δὲ ἐπὶ τελευτῆς τοῦ κάλλους
gesagt worden; und die zwar anderen nicht gleichermaßen zwar erstaunliche· das aber am Ende des Schönen
τῶν ὀνομάτων καὶ ῥημάτων τίς οὐκ ἂν ἐξεπλάγη ἀκούων; ἐπεὶ ἔγωγε ἐνθυμούμενος ὅτι
der Namen und Wörter wer nicht wohl wurde erstaunt hörend; da ich ja überlegend dass
αὐτὸς οὐχ οἶός τ' ἔσομαι οὐδ' ἐγγὺς τούτων οὐδὲν καλὸν εἰπεῖν, ὑπ' αἰσχύνῃς
selbst nicht imstande und werde sein und nicht nahe dieser nichts schön zu sagen, unter Scham
ὀλίγου ἀποδρὰς [198c] ὥχομην, εἰ πη εἶχον. καὶ γὰρ με Γοργίου ὁ
um wenig davon gelaufen seiend ging ich weg, wenn irgendwo hatte ich. und denn mich des Gorgias die
λόγος ἀνεμίνησεν, ὥστε ἀτεχνῶς τὸ τοῦ Ὁμήρου ἐπεπόνθη· ἐφοβούμην μὴ μοι τελευτῶν
Rede erinnerte, so dass einfach das des Homers hatte erlebt· fürchtete ich mich dass mir endend
ὁ Ἀγάθων Γοργίου κεφαλὴν δεινοῦ λέγειν ἐν τῷ λόγῳ ἐπὶ τὸν ἐμὸν λόγον
der Agathon des Gorgias Kopf des gewaltigen zu reden in dem Bericht gegen den meinen Bericht
πέμψας αὐτόν με λίθον τῇ ἀφωνίᾳ ποιήσειεν. καὶ ἐνενόησα τότε ἄρα καταγέλαστος
gesandt habend ihn mich Stein der Sprachlosigkeit machen würde. und merkte ich damals also lächerlich
ὢν, ἥνικα ὑμῖν ὠμολόγουν ἐν τῷ μέρει μεθ' ὑμῶν [198d] ἐγκωμιάσσεσθαι τὸν ἔρωτα καὶ
seiend, als euch gestand ich in dem Teil mit euch preisen werden den Eros und
ἔφην εἶναι δεινὸς τὰ ἐρωτικά, οὐδὲν εἰδῶς ἄρα τοῦ πράγματος, ὡς ἔδει
sagte ich zu sein gewandt die erotischen Dinge, nichts gewusst habend also des Sache, wie es war nötig
ἐγκωμιάζειν ὅτιοῦν. ἐγὼ μὲν γὰρ ὑπ' ἀβελτερίας ὤμην δεῖν τάληθ' ἔλεγειν περὶ
zu preisen irgend etwas. ich zwar denn unter Einfalt meinte ich nötig sein die Wahren zu sagen über
ἐκάστου τοῦ ἐγκωμιαζομένου, καὶ τοῦτο μὲν ὑπάρχειν, ἐξ αὐτῶν δὲ τούτων τὰ
jedes des gepriesen werdenden, und dieses zwar vorhanden sein, aus ihnen selbst aber dieser die
κάλλιστα ἐκλεγόμενους ὡς εὐπρεπέστατα τιθέναι· καὶ πάνυ δὴ μέγα ἐφρόνουν ὡς εὖ
schönsten ausgewählt werdend wie am schicklich sten zu setzen· und gar ja groß dachte ich dass gut
ἔρῳν, ὡς εἰδῶς τὴν ἀλήθειαν τοῦ ἐπαινέειν ὅτιοῦν. τὸ δὲ ἄρα, ὡς ἔοικεν, οὐ
sagend, wie gewusst habend die Wahrheit des zu preisen irgend etwas. das aber also, wie es scheint, nicht
τοῦτο ἦν τὸ καλῶς ἐπαινέειν ὅτιοῦν, ἀλλὰ τὸ ὡς μέγιστα [198e] ἀνατιθέναι τῷ
dieses war das schön zu preisen irgend etwas, aber das so sehr wie am meisten zu schreiben dem
πράγματι καὶ ὡς κάλλιστα, ἐάν τε ἢ οὕτως ἔχοντα ἐάν τε μή· εἰ
Ding und so sehr wie am besten, wenn und auch sei so beschaffen seiend wenn und auch nicht· wenn
δὲ ψευδῆ, οὐδὲν ἄρ' ἦν πρᾶγμα. προυρρήθη γάρ, ὡς ἔοικεν, ὅπως ἕκαστος ἡμῶν
aber falsch, nichts also war Sache. vorher verkündet wurde denn, dass es scheint, wie jeder von uns
τὸν ἔρωτα ἐγκωμιάζειν δόξει, οὐχ ὅπως ἐγκωμιάσεται.
den Eros zu preisen wird scheinen, nicht wie wird preisen.

St. 199a

διὰ ταῦτα δὴ οἶμαι πάντα λόγον κινοῦντες ἀνατίθετε τῷ ἔρωτι, καὶ
wegen dieser Dinge ja ich meine jeden Bericht in Bewegung setzend seiend schreibt zu dem Eros, und
φατε αὐτόν τοιοῦτόν τε εἶναι καὶ τοσούτων αἴτιον, ὅπως ἂν φαίνεται ὡς κάλλιστος καὶ
sagt ihr ihn so beschaffen und zu sein und so vieler Ursache, damit wohl erscheine als schönst und
ἄριστος, δῆλον ὅτι τοῖς μὴ γινώσκουσιν— οὐ γὰρ δήπου τοῖς γε εἰδόσιν— καὶ
best, klar dass den nicht erkennend seienden— nicht denn wohl den doch gewusst habenden— und

καλῶς γ' ἔχει καὶ σεμνῶς ὁ ἔπαινος. ἀλλὰ γὰρ ἐγὼ οὐκ ἤδη ἄρα τὸν τρόπον τοῦ
gut ja verhält sich und ehrwürdig der Lob. aber denn ich nicht wusste also die Art des
ἐπαίνου, οὐ δ' εἰδῶς ὑμῖν ὡμολόγησα καὶ αὐτὸς ἐν τῷ μέρει ἐπαινέσεσθαι.
Lobes, nicht aber gewusst habend euch gestand ich und selbst in dem Anteil werde loben.

ἡ γλῶσσα
die Zunge

Eur. Hippol. 612

οὖν ὑπέσχετο,
also versprach sich,

ἡ δὲ φρὴν
die aber Sinn

οὐ· χαιρέτω δῆ. οὐ γὰρ ἔτι ἐγκωμιάζω τοῦτον τὸν τρόπον— οὐ γὰρ ἂν δυναίμην— οὐ
nicht· lebe wohl ja. nicht denn mehr lobe ich diesen den Weise— nicht denn wohl könnte— nicht
μέντοι ἀλλὰ τά γε ἀληθῆ, εἰ [199b] βούλεσθε, ἐθέλω εἰπεῖν κατ' ἑμαυτόν, οὐ πρὸς τοὺς
doch sondern die ja Wahren, wenn ihr wollt, ich will sagen gemäß mir selbst, nicht gegenüber den
ὑμετέρους λόγους, ἵνα μὴ γέλωτα ὀφλῶ. ὄρα οὖν, ὦ Φαῖδρε, εἴ τι καὶ τοιούτου λόγου
eurigen Reden, damit nicht Gelächter auf mich ziehe. sieh also, o Phaidros, ob etwas auch solchen Wortes
δέη, περὶ Ἔρωτος τάληθῆ λεγόμενα ἀκούειν, ὀνομάσει δὲ καὶ θέσει ῥημάτων
bedürfe, über Eros Wahres gesagt werdend seiende zu hören, benennen wird aber auch Setzung der Wörter
τοιαύτη ὁποῖα δᾶν τις τύχη ἐπελθοῦσα. τὸν οὖν Φαῖδρον ἔφη καὶ τοὺς
solcher welcher Art und wohl jemand sich füge hinzu getreten seiend. den also Phaidros sagte und die
ἄλλους κελεύειν λέγειν, ὅπῃ αὐτὸς οἶοιτο δεῖν εἰπεῖν, ταύτη. ἔτι
anderen zu befehlen zu reden, auf welche Weise selbst meinen würde nötig sein zu sagen, auf dieser Weise. noch
τοίνυν, φάναι, ὦ Φαῖδρε, πάρες μοι Ἀγάθωνα σμίκρ' ἅττα ἐρέσθαι, ἵνα ἀνομολογησάμενος παρ'
freilich, zu sagen, o Phaidros, gestatte mir Agathon kleine einige zu fragen, damit eingestanden habend bei
αὐτοῦ οὕτως ἤδη λέγω. ἀλλὰ [199c] παρίημι, φάναι τὸν Φαῖδρον, ἀλλ' ἐρώτα. μετὰ ταῦτα
ihm so schon ich sage. aber gestatte ich, zu sagen den Phaidros, sondern frage. nach diesem
δῆ τὸν Σωκράτη ἔφη ἐνθένδε ποθὲν ἄρξασθαι. καὶ μὴν, ὦ φίλε Ἀγάθων, καλῶς μοι
ja den Sokrates sagte von hier irgend woher anzu fangen. und wahrlich, o Freund Agathon, gut mir
ἔδοξας καθηγῆσασθαι τοῦ λόγου, λέγων ὅτι πρῶτον μὲν δέοι αὐτὸν ἐπιδειξαι ὁποῖός
schienst ein zuleiten des Berichtes, sagend dass zuerst zwar nötig wäre ihn dar zu legen welcher Art
τίς ἐστίν ὁ Ἔρως, ὕστερον δὲ τὰ ἔργα αὐτοῦ. ταύτην τὴν ἀρχὴν πάνυ ἄγαμαι.
irgend einer ist der Eros, später aber die Werke von ihm. diese die Anfang sehr bewundere ich.
ἴθι οὖν μοι περὶ Ἔρωτος, ἐπειδὴ καὶ τᾶλλα καλῶς καὶ μεγαλοπρεπῶς διήλθες οἷός
komm nun mir über Eros, da ja auch die anderen gut und groß artig durch gingst welcher Art
ἐστί, καὶ τόδε [199d] εἰπέ· πότερόν ἐστι τοιούτος οἷος εἶναί τινος ὁ Ἔρως
ist, und dieses sag· ob ist so beschaffen wie beschaffen zu sein von etwas der Eros
ἔρως, ἢ οὐδενός; ἐρωτῶ δ' οὐκ εἰ μητρός τινος ἢ πατρός ἐστιν— γελοῖον
Liebe, oder von nichts; ich frage aber nicht ob der Mutter von irgend einem oder des Vaters ist— lächerlich
γὰρ ἂν εἴη τὸ ἐρώτημα εἰ Ἔρως ἐστὶν ἔρως μητρός ἢ πατρός— ἀλλ' ὥσπερ ἂν εἰ
denn wohl wäre die Frage ob Eros ist Liebe der Mutter oder des Vaters— sondern so wie wohl wenn
αὐτὸ τοῦτο πατέρα ἠρώτων, ἄρα ὁ πατήρ ἐστι πατήρ τινος ἢ οὐ; εἶπες ἂν δήπου
selbst dies den Vater fragte ich, etwa der Vater ist Vater von jemandem oder nicht; sagtest wohl gewiss
μοι, εἰ ἐβούλου καλῶς ἀποκρίνασθαι, ὅτι ἐστὶν υἱός γε ἢ θυγατρός ὁ πατήρ πατήρ·
mir, wenn wolltest du gut zu antworten, dass ist des Sohnes ja oder der Tochter der Vater Vater·
ἢ οὐ; πάνυ γε, φάναι τὸν Ἀγάθωνα. οὐκοῦν καὶ ἡ μήτηρ ὡσαύτως; Ὁμολογεῖσθαι καὶ τοῦτο.
oder nicht; sehr ja, zu sagen den Agathon. demnach auch die Mutter ebenso; zu zugeben ist auch dies.
ἔτι [199e] τοίνυν, εἰπεῖν τὸν Σωκράτη, ἀποκρίναι ὀλίγῳ πλείῳ, ἵνα μᾶλλον καταμάθῃς ὃ
noch ferner, zu sagen den Sokrates, antworte ein wenig mehr, damit eher genau lernst was
βούλομαι. εἰ γὰρ ἐροίμην, τί δέ; ἀδελφός, αὐτὸ τοῦθ' ὅπερ ἐστίν, ἐστί
ich will. wenn denn würde ich fragen, was aber; Bruder, selbst dies eben welches ist, ist
τινὸς ἀδελφός ἢ οὐ; φάναι εἶναι. οὐκοῦν ἀδελφοῦ ἢ ἀδελφῆς; Ὁμολογεῖν.
von jemandem Bruder oder nicht; zu sagen zu sein. demnach eines Bruders oder einer Schwester; zu zugeben.
πειρῶ δῆ, φάναι, καὶ τὸν ἔρωτα εἰπεῖν. ὁ Ἔρως ἔρως ἐστὶν οὐδενός ἢ τινός; πάνυ
versuche ja, zu sagen, und den Eros zu sagen. der Eros Liebe ist von nichts oder von etwas; sehr

μὲν οὖν ἔστιν.

zwar nun ist.

St. 200a

τοῦτο μὲν τοίνυν, εἰπεῖν τὸν Σωκράτη, φύλαξον παρὰ σαυτῷ μεμνημένος ὅτου· τοσόνδε δὲ

dieses zwar nun also, zu sagen den Sokrates, bewahre bei dir selbst erinnert seiend wessen· so viel aber

εἰπέ, πότερον ὁ Ἔρως ἐκείνου οὐ ἔστιν ἔρως, ἐπιθυμεῖ αὐτοῦ ἢ οὐ; πάνυ γε, φάναι.

sage, ob der Eros jenes dessen ist Liebe, begehrt seiner oder nicht; sehr ja, zu sagen.

πότερον ἔχων αὐτὸ οὐ ἐπιθυμεῖ τε καὶ ἐρᾷ, εἴτα ἐπιθυμεῖ τε καὶ ἐρᾷ, ἢ οὐκ ἔχων; οὐκ

ob habend es dessen begehrt und auch liebt, dann begehrt und auch liebt, oder nicht habend; nicht

ἔχων, ὡς τὸ εἰκός γε, φάναι. σκόπει δὴ, εἰπεῖν τὸν Σωκράτη, ἀντὶ τοῦ εἰκότος

habend, wie das Wahrscheinliche ja, zu sagen. betrachte doch, zu sagen den Sokrates, statt des Wahrscheinlichen

εἰ ἀνάγκη οὕτως, τὸ ἐπιθυμοῦν ἐπιθυμεῖν οὐ ἔνδεές ἐστιν, ἢ μὴ ἐπιθυμεῖν, [200b]

ob Notwendigkeit so, das Begehrende zu begehren dessen entbehrend ist, oder nicht zu begehren,

ἐὰν μὴ ἔνδεές ᾖ; ἐμοὶ μὲν γὰρ θαυμαστῶς δοκεῖ, ὃ Ἀγάθων, ὡς ἀνάγκη εἶναι· σοὶ

wenn immer nicht entbehrend sei; mir zwar denn erstaunlich scheint, o Agathon, dass Notwendigkeit zu sein· dir

δὲ πῶς; κάμοι, φάναι, δοκεῖ. καλῶς λέγεις. ἄρ' οὖν βούλοιτ' ἂν τις μέγας ὢν μέγας

aber wie; und mir, zu sagen, scheint. gut sagst. etwa nun würde wollen wohl jemand groß seiend groß

εἶναι, ἢ ἰσχυρὸς ὢν ἰσχυρός; ἀδύνατον ἐκ τῶν ὠμολογημένων. οὐ γὰρ που ἔνδεής

zu sein, oder stark seiend stark; unmöglich aus der vereinbart Gewordenen. nicht denn wohl entbehrend

ἂν εἴη τούτων ὃ γε ὢν. ἀληθῆ λέγεις. εἰ γὰρ καὶ ἰσχυρὸς ὢν βούλοιτο ἰσχυρὸς εἶναι,

wohl wäre dieser der ja seiend. Wahres sagst. wenn denn auch stark seiend wollte stark zu sein,

φάναι τὸν Σωκράτη, καὶ ταχὺς ὢν ταχύς, καὶ ὑγιής ὢν ὑγιής— ἴσως γὰρ ἂν τις ταῦτα

zu sagen den Sokrates, und schnell seiend schnell, und gesund seiend gesund— vielleicht denn wohl jemand diese

οἰηθείη καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα τοὺς ὄντας τε [200c] τοιούτους καὶ ἔχοντας ταῦτα τούτων

würde meinen und alle die solchen die seienden und solche und habenden diese dieser

ἅπερ ἔχουσι καὶ ἐπιθυμεῖν, ἵν' οὖν μὴ ἐξαπατηθῶμεν, τούτου ἕνεκα λέγω—

eben die welchen sie haben auch zu begehren, damit nun nicht getäuscht werden wir, dessen des wegen sage—

τούτοις γάρ, ὃ Ἀγάθων, εἰ ἐννοεῖς, ἔχειν μὲν ἕκαστα τούτων ἐν τῷ παρόντι

diesen denn, o Agathon, wenn bedenkst, zu haben zwar alle einzelnen dieser in dem gegenwärtigen

ἀνάγκη ἃ ἔχουσιν, ἐάντε βούλωνται ἐάντε μὴ, καὶ τούτου γε δήπου τίς ἂν

Notwendigkeit was sie haben, wenn auch wollen wenn auch nicht, und dieses ja wohl wer wohl

ἐπιθυμήσειεν; ἀλλ' ὅταν τις λέγῃ ὅτι ἐγὼ ὑγιαίνων βούλομαι καὶ ὑγιαίνειν, καὶ

würde begehren; sondern wenn immer jemand sagt dass ich gesund seiend will und gesund sein, und

πλουτῶν βούλομαι καὶ πλουτεῖν, καὶ ἐπιθυμῶ αὐτῶν τούτων ἃ ἔχω, εἴποimen ἂν αὐτῷ

reich seiend will und reich sein, und begehre deren dieser was ich habe, würden sagen wohl ihm

ὅτι σύ, ὢ ἄνθρωπε, πλοῦτον [200d] κεκτημένος καὶ ὑγίειαν καὶ ἰσχὺν βούλει καὶ εἰς τὸν

dass du, o Mensch, Reichtum erworben habend und Gesundheit und Kraft willst auch in den

ἐπειτα χρόνον ταῦτα κεκτηῖσθαι, ἐπεὶ ἐν τῷ γε νῦν παρόντι, εἴτε βούλει εἴτε

späteren Zeitraum dieses im Besitz zu sein, da in dem ja jetzt Gegenwärtigen, sei es dass du willst oder dass

μὴ, ἔχεις· σκόπει οὖν, ὅταν τοῦτο λέγῃς, ὅτι ἐπιθυμῶ τῶν παρόντων, εἰ ἄλλο τι

nicht, du hast· betrachte nun, wenn immer dieses sagst, dass ich begehre der gegenwärtigen, ob anders etwas

λέγεις ἢ τόδε, ὅτι βούλομαι τὰ νῦν παρόντα καὶ εἰς τὸν ἐπειτα χρόνον παρεῖναι. ἄλλο

sagst als dieses hier, dass ich will die jetzt gegenwärtigen und in den späteren Zeitraum da zu sein. anderes

τι ὁμολογοῖ ἂν; Συμφάναι ἔφη τὸν Ἀγάθωνα. εἰπεῖν δὴ τὸν Σωκράτη, οὐκοῦν τοῦτο

etwas stimmt zu wohl; zugestimmt zu haben sagte den Agathon. zu sagen ja den Sokrates, demnach dieses

γ' ἔστιν ἐκείνου ἐρᾶν, ὃ οὐπω ἔτοιμον αὐτῷ ἔστιν οὐδὲ ἔχει, τὸ εἰς τὸν ἐπειτα

ja ist jenes zu lieben, was noch nicht bereit ihm ist und nicht hat, das in den späteren

χρόνον ταῦτα εἶναι αὐτῷ σωζόμενα καὶ παρόντα; πάνυ [200e] γε, φάναι. καὶ οὗτος ἄρα

Zeitraum dieses zu sein für ihn bewahrt werdend und gegenwärtig; sehr ja, sagte. und dieser also

καὶ ἄλλος πᾶς ὁ ἐπιθυμῶν τοῦ μὴ ἐτοίμου ἐπιθυμεῖ καὶ τοῦ μὴ παρόντος, καὶ ὃ μὴ

auch ein anderer jeder der begehrend des nicht Bereiten begehrt auch des nicht Gegenwärtigen, und was nicht

ἔχει καὶ ὃ μὴ ἔστιν αὐτὸς καὶ οὐ ἔνδεής ἐστι, τοιαῦτ' ἅττα ἔστιν ὢν ἢ ἐπιθυμία τε

er hat und was nicht ist er selbst und dessen bedürftig ist, solche einige sind deren die Begierde und

καὶ ὃ ἔρως ἐστίν; πάνυ γ', εἰπεῖν. ἴθι δὴ, φάναι τὸν Σωκράτη, ἀνομολογησώμεθα τὰ

auch der Eros ist; sehr ja, sagte. komm nun, sagte den Sokrates, gestehen wir ein die

εἰρημένα. ἄλλο τι ἔστιν ὃ Ἔρως πρῶτον μὲν τινῶν, ἐπειτα τούτων ὢν ἂν ἔνδεια

gesagt wordenen. anderes etwas ist der Eros zuerst zwar von einigen, dann dieser deren wohl Mangel

παρῇ αὐτῷ;

bei ihm sei ihm;

St. 201a

ναί, φάναι. ἐπὶ δὴ τούτοις ἀναμνήσθητι τίνων ἔφησθα ἐν τῷ λόγῳ εἶναι τὸν ἔρωτα· εἰ δὲ
ja, sagte. auf ja diesem er innere dich wessen du sagtest in dem Bericht zu sein den Eros· wenn aber
βούλει, ἐγὼ σε ἀναμνήσω. οἶμαι γάρ σε οὕτως πῶς εἰπεῖν, ὅτι τοῖς θεοῖς
du willst, ich dich werde ich erinnern. ich meine denn dich so irgendwie gesagt zu haben, dass den Göttern
κατεσκευάσθη τὰ πράγματα δι' ἔρωτα καλῶν· αἰσchrῶν γὰρ οὐκ εἴη ἔρως. οὐχ
wurde hergestellt die Dinge durch Liebe der Schönen· der Schändlichen denn nicht wäre Liebe. nicht
οὕτως πῶς ἔλεγες; εἶπον γάρ, φάναι τὸν Ἀγάθωνα. καὶ ἐπεικῶς γε λέγεις, ὦ ἑταῖρε,
so irgendwie sagtest du; ich sagte denn, sagte den Agathon. und angemessen ja redest, o Gefährte,
φάναι τὸν Σωκράτη· καὶ εἰ τοῦτο οὕτως ἔχει, ἄλλο τι ὃ Ἔρως κάλλους ἂν εἴη
sagte den Sokrates· und wenn dies so sich verhält, etwas anderes der Eros der Schönheit wohl wäre
ἔρως, αἰσchrῶς δὲ οὐ; ὠμολόγει. οὐκοῦν [201b] ὠμολόγηται, οὐ ἐνδεής ἐστι καὶ μὴ
Liebe, des Hässlichen aber nicht; er stimmte zu. demnach ist zugestanden, dessen bedürftig ist und nicht
ἔχει, τούτου ἔρᾱν; ναί, εἰπεῖν. ἐνδεής ἄρ' ἐστὶ καὶ οὐκ ἔχει ὃ Ἔρως κάλλος. ἀνάγκη, φάναι.
hat, dieses zu lieben; ja, sagte. bedürftig also ist und nicht hat der Eros Schönheit. notwendig, sagte.
τί δέ; τὸ ἐνδεές κάλλους καὶ μηδαμῇ κεκτημένον κάλλος ἄρα λέγεις σὺ καλὸν
was aber; das Mangelnde an Schönheit und in keiner Weise erworben habend Schönheit denn sagst du schön
εἶναι; οὐ δῆτα. ἔτι οὖν ὁμολογεῖς ἔρωτα καλὸν εἶναι, εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει; καὶ
zu sein; keineswegs gewiss. noch also gibst du zu Eros schön zu sein, wenn dies so sich verhält; auch
τὸν Ἀγάθωνα εἰπεῖν κινδυνεύω, ὦ Σώκρατες, οὐδὲν εἰδέναι ὧν τότε εἶπον.
den Agathon zu sagen ich laufe Gefahr, o Sokrates, nichts gewusst zu haben von denen damals ich sagte.
καὶ [201c] μὴν καλῶς γε εἶπες, φάναι, ὦ Ἀγάθων. ἀλλὰ σμικρὸν ἔτι εἶπέ· τάγαθὰ οὐ
und freilich gut ja hast du gesagt, sagte, o Agathon. doch ein wenig noch sage· die Guten nicht
καὶ καλὰ δοκεῖ σοι εἶναι; ἔμοιγε. εἰ ἄρα ὃ Ἔρως τῶν καλῶν ἐνδεής ἐστι, τὰ δὲ
auch Schönen scheinen dir zu sein; mir jedenfalls. wenn also der Eros der Schönen bedürftig ist, die aber
ἀγαθὰ καλὰ, κἂν τῶν ἀγαθῶν ἐνδεής εἴη. ἐγὼ, φάναι, ὦ Σώκρατες, σοι οὐκ ἂν δυνάμην
Guten schön, und wohl der Guten bedürftig wäre. ich, sagte, o Sokrates, dir nicht wohl könnte
ἀντιλέγειν, ἀλλ' οὕτως ἐχέτω ὡς σὺ λέγεις. οὐ μὲν οὖν τῇ ἀληθείᾳ, φάναι, ὦ φιλούμενε
wider sprechen, sondern so soll es sein wie du sagst. nicht zwar also der Wahrheit, sagte, o Geliebter
Ἀγάθων, δύνασαι ἀντιλέγειν, ἐπεὶ Σωκράτει γε οὐδὲν χαλεπόν. καὶ [201d] σὲ μὲν γε ἤδη
Agathon, kannst wider sprechen, weil Sokrates ja nichts schwierig. und dich zwar ja schon
ἔασω· τὸν δὲ λόγον τὸν περὶ τοῦ Ἑρωτος, ὃν ποτ' ἤκουσα γυναικὸς Μαντινικῆς
werde ich lassen· den aber Bericht den über den Eros, den ein mal hörte ich einer Frau mantinikischen
Διοτίμας, ἣ ταῦτά τε σοφὴ ἦν καὶ ἄλλα πολλὰ— καὶ Ἀθηναίους ποτὲ θυσαμένους
Diotimas, die dieses und weise war und andere viele— und den Athenern ein mal geopfert habend seienden
πρὸ τοῦ λοιμοῦ δέκα ἔτη ἀναβολὴν ἐποίησε τῆς νόσου, ἣ δὴ καὶ ἐμὲ τὰ ἐρωτικὰ ἐδίδαξεν—
vor dem der Seuche zehn Jahre Aufschub machte der Krankheit, die ja auch mich die erotischen lehrte—
ὃν οὖν ἐκείνη ἔλεγε λόγον, πειράσομαι ὑμῖν διελθεῖν ἐκ τῶν ὠμολογημένων ἐμοί
den also jene sagte Bericht, werde ich versuchen euch durch zugehen aus den zugestanden wordenen mir
καὶ Ἀγάθωνι, αὐτὸς ἐπ' ἐμαυτοῦ, ὅπως ἂν δύνωμαι. δεῖ δὴ, ὦ Ἀγάθων, ὥσπερ σὺ
und Agathon, selbst auf mir selbst, damit wohl ich könne. es ist nötig ja, o Agathon, so wie du
διηγῆσω, διελθεῖν αὐτὸν [201e] πρῶτον, τίς ἐστὶν ὃ Ἔρως καὶ ποῖός τις,
dar legen wirst, durch zugehen ihn zuerst, wer ist der Eros und welcher Art irgend wer,
ἔπειτα τὰ ἔργα αὐτοῦ. δοκεῖ οὖν μοι ῥᾶστον εἶναι οὕτω διελθεῖν, ὡς ποτέ με ἡ
dann die Werke seiner. scheint also mir am leichtesten zu sein so durch zugehen, wie ein mal mich die
ξένη ἀνακρίνουσα διήει. σχεδὸν γάρ τι καὶ ἐγὼ πρὸς αὐτὴν ἕτερα τοιαῦτα ἔλεγον
Fremde auf prüfend durch ging. beinahe denn etwas auch ich zu ihr andere solche sagte ich
οἷάπερ νῦν πρὸς ἐμὲ Ἀγάθων, ὡς εἴη ὃ Ἔρως μέγας θεός, εἴη δὲ τῶν καλῶν· ἤλεγχε δὴ
wie solche die jetzt zu mir Agathon, dass wäre der Eros großer Gott, wäre aber der Schönen· prüfte ja
με τούτοις τοῖς λόγοις οἷσπερ ἐγὼ τοῦτον, ὡς οὔτε καλὸς εἴη κατὰ τὸν ἐμὸν
mich mit diesen den Worten mit welchen gerade ich diesen, dass weder schön wäre gemäß dem meinen
λόγον οὔτε ἀγαθός. καὶ ἐγὼ, πῶς λέγεις, ἔφην, ὦ Διοτίμα; αἰσchrῶς ἄρα ὃ Ἔρως ἐστὶ καὶ
Bericht noch gut. und ich, wie sagst du, sagte ich, o Diotima; hässlich also der Eros ist und
κακός; καὶ ἦ, οὐκ εὐφημήσεις; ἔφη· ἢ οἶε, ὅτι ἂν μὴ καλὸν ἦ, ἀναγκαῖον αὐτὸ
schlecht; und sie, nicht wirst du schweigen; sagte· oder meinst du, dass wohl nicht schön sei, notwendig es selbst
εἶναι αἰσchrῶν;
zu sein schändlich;

St. 202a

μάλιστά γε. ἢ καὶ ἂν μὴ σοφόν, ἀμαθές; ἢ οὐκ ἦσθῃσαι ὅτι ἔστιν τι
sehr ja. wirklich und wohl nicht weise, unwissend; oder nicht hast du wahrgenommen dass ist etwas
μεταξὺ σοφίας καὶ ἀμαθίας; τί τοῦτο; τὸ ὀρθὰ δοξάζειν καὶ ἄνευ τοῦ ἔχειν
zwischen der Weisheit und der Unwissenheit; was dies; das richtig meinen zu und ohne des haben zu
λόγον δοῦναι οὐκ οἶσθ', ἔφη, ὅτι οὔτε ἐπίστασθαι ἔστιν— ἄλογον γὰρ πρᾶγμα πῶς ἂν
Rechenschaft geben zu nicht weißt du, sagte, dass weder wissen zu ist— unvernünftig denn Sache wie wohl
εἶη ἐπιστήμη; —οὔτε ἀμαθία— τὸ γὰρ τοῦ ὄντος τυγχάνον πῶς ἂν εἶη ἀμαθία; —ἔστι δὲ
wäre Erkenntnis; —noch Unwissenheit— das denn des Seienden treffend wie wohl wäre Unwissenheit; —ist aber
δήπου τοιοῦτον ἢ ὀρθὴ δόξα, μεταξὺ φρονήσεως καὶ ἀμαθίας. ἀληθὴ, ἦν δ' ἐγώ,
ja so etwas die richtige Meinung, zwischen Einsicht GEN und Unwissenheit GEN. Wahres, war aber ich,
λέγεις. [202b] μὴ τοίνυν ἀνάγκαζε ὃ μὴ καλὸν ἔστιν αἰσχρὸν εἶναι, μηδὲ ὃ μὴ ἀγαθόν,
sagst. nicht also zwingt was nicht schön ist schändlich zu sein, und nicht was nicht gut,
κακόν. οὕτω δὲ καὶ τὸν ἔρωτα ἐπειδὴ αὐτὸς ὁμολογεῖς μὴ εἶναι ἀγαθόν μηδὲ καλόν, μηδὲν
schlecht. so aber auch den Eros da ja selbst gestehst du nicht zu sein gut und nicht schön, nichts
τι μᾶλλον οἴου δεῖν αὐτὸν αἰσχρὸν καὶ κακὸν εἶναι, ἀλλὰ τι μεταξὺ, ἔφη, τούτοις.
etwas mehr meine nötig zu ihn schändlich und schlecht zu sein, sondern etwas zwischen, sagte, dieser beiden.
καὶ μὴν, ἦν δ' ἐγώ, ὁμολογεῖται γε παρὰ πάντων μέγας θεὸς εἶναι. τῶν μὴ
und gewiss, war aber ich, wird zugestanden ja bei aller großer Gott zu sein. der nicht
εἰδόντων, ἔφη, πάντων λέγεις, ἢ καὶ τῶν εἰδόντων; συμπάντων μὲν οὖν. καὶ ἡ
gewusst habenden, sagte, aller sagst, oder auch der gewusst habenden; aller zusammen zwar nun. und sie
γελάσασα καὶ πῶς ἂν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὁμολογοῖτο [202c] μέγας θεὸς εἶναι παρὰ
gelacht habend und wie wohl, sagte, o Sokrates, würde zugestanden großer Gott zu sein bei
τούτων, οἱ φασιν αὐτὸν οὐδὲ θεὸν εἶναι; τίνες οὗτοι; ἦν δ' ἐγώ. εἷς μὲν, ἔφη, σύ, μία
diesen, die sagen ihn auch nicht Gott zu sein; wer diese; war aber ich. einer zwar, sagte, du, eine
δ' ἐγώ. κάγω εἶπον, πῶς τοῦτο, ἔφην, λέγεις; καὶ ἡ, ῥαδίως, ἔφη. λέγε γάρ μοι, οὐ
aber ich. und ich sagte, wie dieses, sagte ich, sagst; und sie, leicht, sagte. sage denn mir, nicht
πάντας θεοὺς φῆς εὐδαίμονας εἶναι καὶ καλοῦς; ἢ τολμήσεις ἂν τινα μὴ φάναι
alle Götter sagst du glückselige zu sein und schöne; oder würdest du wagen wohl irgendeinen nicht sagen
καλὸν τε καὶ εὐδαίμονα θεῶν εἶναι; μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἔφην. εὐδαίμονας δὲ δὴ λέγεις οὐ
schön und auch glückselig der Götter zu sein; bei Zeus nicht ich ja, sagte. glückselige aber ja sagst nicht
τοὺς τάγαθὰ καὶ τὰ καλὰ κεκτημένους; πάνυ γε. ἀλλὰ [202d] μὴν Ἐρωτά γε
die die Guten und die Schönen erworben habend; sehr ja. aber gewiss Eros ja
ὡμολόγηκας δι' ἔνδειαν τῶν ἀγαθῶν καὶ καλῶν ἐπιθυμεῖν αὐτῶν τούτων ὧν ἐνδεής ἔστιν.
hast zugestanden wegen Mangel der Guten und Schönen begehren zu ihrer dieser deren bedürftig ist.
ὡμολόγηκα γάρ. πῶς ἂν οὖν θεὸς εἶη ὃ γε τῶν καλῶν καὶ ἀγαθῶν ἄμοιρος; οὐδαμῶς, ὡς
habe zugestanden denn. wie wohl nun Gott wäre der ja der Schönen und Guten teil los; keineswegs, wie
γ' οἶκεν. ὁρᾷς οὖν, ἔφη, ὅτι καὶ σὺ ἔρωτα οὐ θεὸν νομίζεις; τί οὖν ἂν, ἔφην, εἶη
ja es scheint. siehst du nun, sagte, dass auch du Eros nicht Gott hältst; was nun wohl, sagte ich, wäre
ὁ Ἐρως; θνητός; ἥκιστα γε. ἀλλὰ τί μὴν; ὥσπερ τὰ πρότερα, ἔφη, μεταξὺ θνητοῦ
der Eros; sterblich; am wenigsten ja. sondern was denn; gleichwie die früheren, sagte, zwischen Sterblichen GEN
καὶ ἀθανάτου. τί οὖν, ὦ Διοτίμα; δαίμων μέγας, ὦ Σώκρατες· καὶ γὰρ πᾶν τὸ δαιμόνιον
und Unsterblichen GEN. was nun, o Diotima; Daimon großer, o Sokrates· und denn jedes das dämonische
μεταξὺ [202e] ἔστι θεοῦ τε καὶ θνητοῦ. τίνα, ἦν δ' ἐγώ, δύναμιν ἔχον;
zwischen ist des Gottes und und des Sterblichen. welche Art, war aber ich, Kraft habend;
ἐρμηνεῦον καὶ διαπορθεῦον θεοῖς τὰ παρ' ἀνθρώπων καὶ ἀνθρώποις τὰ παρὰ θεῶν,
übersetzend und hinüber fährend den Göttern das von der Menschen und den Menschen das von den Göttern,
τῶν μὲν τὰς δεήσεις καὶ θυσίας, τῶν δὲ τὰς ἐπιτάξεις τε καὶ ἀμοιβὰς τῶν θυσιῶν, ἐν
der zwar die Bitten und Opfer, der aber die Anordnungen und und Entgelte der der Opfer, in
μέσῳ δὲ ὅν ἀμφοτέρων συμπληροῖ, ὥστε τὸ πᾶν αὐτὸ αὐτῷ συνδεδέσθαι.
der Mitte aber seiend beider füllt aus, so dass das Ganze es selbst mit sich selbst verbunden sein.

St. 203a

διὰ τούτου καὶ ἡ μαντικὴ πᾶσα χωρεῖ καὶ ἡ τῶν ἱερέων τέχνη τῶν τε περὶ τὰς θυσίας
durch dieses und die mantische ganz schreitet vor und die der Priester Kunst der und um die Opfer
καὶ τελετὰς καὶ τὰς ἐπωδὰς καὶ τὴν μαντείαν πᾶσαν καὶ γοητείαν. θεὸς δὲ ἀνθρώπῳ
und Riten und die Beschwörungen und die Weissagung ganze und Zauberei. Gott aber dem Menschen
οὐ μείγνυται, ἀλλὰ διὰ τούτου πᾶσά ἐστιν ἡ ὁμιλία καὶ ἡ διάλεκτος θεοῖς πρὸς
nicht mischt sich, sondern durch diesen alle ist die Unterredung und die Gespräch den Göttern zu

ἀνθρώπους, καὶ ἐγρηγοροῦσι καὶ καθεύδουσι· καὶ ὁ μὲν περὶ τὰ τοιαῦτα σοφὸς δαιμόνιος ἀνὴρ,
 den Menschen, und Wachenden und Schlafenden· und der zwar über die solchen weise dämonische Mann,
 ὁ δὲ ἄλλο τι σοφὸς ὢν ἢ περὶ τέχνας ἢ χειρουργίας τινὰς βάναντος. οὗτοι δὲ οἱ
 der aber anderes etwas weise seiend oder über Künste oder Handarbeiten einige banausisch. diese ja die
 δαίμονες πολλοὶ καὶ παντοδαποὶ εἰσιν, εἷς δὲ τούτων ἐστὶ καὶ ὁ Ἔρως. πατὴρ δέ, ἦν δ'
 Dämonen viele und mannigfaltige sind, einer aber dieser ist auch der Eros. des Vaters aber, war aber
 ἐγώ, τίνος ἐστὶ καὶ μητρός; μακρότερον [203b] μὲν, ἔφη, διηγήσασθαι· ὅμως δέ σοι
 ich, wessen ist und der Mutter; länger zwar, sagte, darzulegen zu· dennoch aber dir
 ἐρῶ. ὅτε γὰρ ἐγένετο ἡ Ἀφροδίτη, ἡστιῶντο οἱ θεοὶ οἱ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς
 werde ich sagen. als denn wurde die Aphrodite, speisten sich die Götter die und anderen und der des
 Μήτιδος υἱὸς Πόρος. ἐπειδὴ δὲ ἐδείπνησαν, προσαιτήσουσα οἶον δὲ εὐωχίας οὔσης
 Metis Sohn Poros. nachdem aber sie gegessen hatten, dazu bettelnd gleichsam ja der Bewirtung seiend
 ἀφίκετο ἡ Πενία, καὶ ἦν περὶ τὰς θύρας. ὁ οὖν Πόρος μεθυσθεὶς τοῦ νέκταρος— οἶνος
 kam an die Armut, und war um die Türen. der nun Poros berauscht worden des Nektars— Wein
 γὰρ οὐπω ἦν— εἰς τὸν τοῦ Διὸς κῆπον εἰσελθὼν βεβαρημένος ἠΰδεν. ἡ οὖν Πενία
 denn noch nicht war— in den des Zeus Garten hinein gegangen beschwert schlief. die nun Armut
 ἐπιβουλεύουσα διὰ τὴν αὐτῆς ἀπορίαν παιδίον ποιήσασθαι ἐκ τοῦ Πόρου, κατακλίνεται τε
 nach stellend wegen die ihrer selbst Not ein Kind zu machen aus des Poros, legt sich und
 [203c] παρ' αὐτῷ καὶ ἐκύησε τὸν ἔρωτα. διὸ δὲ καὶ τῆς Ἀφροδίτης ἀκόλουθος καὶ θεράπων
 bei ihm und empfang den Eros. deshalb ja und der Aphrodite Gefolgsmann und Diener
 γέγονεν ὁ Ἔρως, γεννηθεὶς ἐν τοῖς ἐκείνης γενεθλίοις, καὶ ἅμα φύσει ἐραστὴς ὢν
 geworden der Eros, geboren worden in den ihrer Geburts festen, und zugleich von Natur Liebhaber seiend
 περὶ τὸ καλὸν καὶ τῆς Ἀφροδίτης καλῆς οὔσης. ἅτε οὖν Πόρου καὶ Πενίας υἱὸς
 hinsichtlich das Schöne und der Aphrodite schön seiend da. ja des Poros und der Armut Sohn
 ὢν ὁ Ἔρως ἐν τοιαύτῃ τύχῃ καθέστηκεν. πρῶτον μὲν πένης ἀεὶ ἐστὶ, καὶ πολλοῦ δεῖ
 seiend der Eros in solcher Lage steht fest. zuerst zwar arm immer ist, und vieles GEN bedarf
 ἀπαλός τε καὶ καλός, οἶον οἱ πολλοὶ οἴονται, ἀλλὰ σκληρὸς καὶ [203d] αὐχμηρὸς καὶ
 weich und auch schön, wie die Vielen meinen, sondern hart und schmutzig und
 ἀνυπόδητος καὶ ἄοικος, χαμαιπετὴς ἀεὶ ὢν καὶ ἄστρωτος, ἐπὶ θύραις καὶ ἐν
 unbeschuht und ohne Haus, am Boden kriechend immer seiend und ungebettet, an den Türen und in
 ὁδοῖς ὑπαίθριος κοιμώμενος, τὴν τῆς μητρός φύσιν ἔχων, ἀεὶ ἐνδεία
 den Straßen unter freiem Himmel schlafend, die der Mutter Natur habend, immer an Mangel
 σύνοικος. κατὰ δὲ αὖ τὸν πατέρα ἐπίβουλος ἐστὶ τοῖς καλοῖς καὶ τοῖς
 zusammen Haus Genosse. gemäß aber wiederum den Vater auf List sinnend ist den Schönen und den
 ἀγαθοῖς, ἀνδρείος ὢν καὶ ἴτης καὶ σύντονος, θηρευτὴς δεινός, ἀεὶ τινὰς πλέκων μηχανάς,
 Guten, mannhaft seiend und stürmisch und energisch, Jäger gewaltig, immer einige flechtend Kunstgriffe,
 καὶ φρονήσεως ἐπιθυμητὴς καὶ πόριμος, φιλοσοφῶν διὰ παντὸς τοῦ βίου, δεινὸς γόης καὶ
 und der Einsicht Begehrer und findig, philosophierend durch des ganzen des Lebens, gewaltig Zauberer und
 φαρμακεὺς καὶ σοφιστής· καὶ οὔτε ὡς ἀθάνατος [203e] πέφυκεν οὔτε ὡς θνητός, ἀλλὰ τότε μὲν
 Giftmischer und Sophist· und weder als unsterblich ist geartet noch als sterblich, sondern einmal zwar
 τῆς αὐτῆς ἡμέρας θάλλει τε καὶ ζῇ, ὅταν εὐπορήσῃ, τότε δὲ ἀποθνήσκει, πάλιν δὲ
 der derselben Tages blüht ja und lebt, sobald wohl versorgt sei, einmal aber stirbt, wieder aber
 ἀναβιώσκειται διὰ τὴν τοῦ πατρὸς φύσιν, τὸ δὲ ποριζόμενον ἀεὶ ὑπεκρεῖ, ὥστε οὔτε
 wird wieder belebt durch die des Vaters Natur, das aber das Beschaffte immer rinnt weg, so dass weder
 ἀπορεῖ Ἔρως ποτὲ οὔτε πλουτεῖ, σοφίας τε αὖ καὶ ἀμαθίας ἐν μέσῳ ἐστίν.
 darbt Eros je noch ist reich, der Weisheit und wiederum auch der Unwissenheit in der Mitte ist.

St. 204a

ἔχει γὰρ ὧδε. θεῶν οὐδεὶς φιλοσοφεῖ οὐδ' ἐπιθυμεῖ σοφὸς γενέσθαι— ἐστὶ γάρ— οὐδ'
 hat denn so. der Götter niemand philosophiert und nicht begehrt weise zu werden— ist denn— und nicht
 εἴ τις ἄλλος σοφός, οὐ φιλοσοφεῖ. οὐδ' αὖ οἱ ἀμαθεῖς φιλοσοφοῦσιν οὐδ'
 wenn jemand ein anderer weise, nicht philosophiert. und nicht wiederum die Unwissenden philosophieren und nicht
 ἐπιθυμοῦσι σοφοὶ γενέσθαι· αὐτὸ γὰρ τοῦτό ἐστι χελεπὸν ἀμαθία, τὸ μὴ ὄντα καλὸν κάγαθον
 begehren weise zu werden· selbst denn dieses ist schwer Unwissenheit, das nicht seiend schön und gut
 μηδὲ φρόνιμον δοκεῖν αὐτῷ εἶναι ἱκανόν. οὐκ οὖν ἐπιθυμεῖ ὁ μὴ οἶόμενος ἐνδεής
 und nicht verständig scheinen sich selbst zu sein genügend. folglich nicht begehrt der nicht meinend bedürftig
 εἶναι οὐδ' ἂν μὴ οἴηται ἐπιδεῖσθαι. τίνες οὖν, ἔφη, ἐγώ, ὦ Διοτίμα, οἱ
 zu sein dessen wohl nicht meine zu bedürfen. wer nun, sagte ich, ich, o Diotima, die
 φιλοσοφοῦντες, εἰ μήτε οἱ σοφοὶ μήτε οἱ ἀμαθεῖς; δῆλον [204b] δὲ, ἔφη, τοῦτό γε
 philosophierend seienden, wenn weder die Weisen noch die Unwissenden; klar ja, sagte, dies ja

ἤδη καὶ **παιδί**, ὅτι οἱ μεταξύ τούτων **ἀμφοτέρων**, ὧν ἂν εἴη καὶ ὁ **Ἔρως**. ἔστιν γὰρ δὴ schon auch **einem Kind**, dass die zwischen dieser **beider**, deren wohl wäre auch der **Eros**. ist denn ja τῶν **καλλίστων** ἢ **σοφία**, **Ἔρως δ' ἐστὶν ἔρως** περὶ τὸ **καλόν**, ὥστε **ἀναγκαῖον ἔρωτα** der **schönsten** die **Weisheit**, **Eros** aber ist **Liebe** um das **Schöne**, so dass **notwendig** **Liebe φιλόσοφον εἶναι**, **φιλόσοφον δὲ ὄντα** μεταξύ **εἶναι σοφοῦ** καὶ **ἀμαθοῦς**. **αἰτία** δὲ philosophisch zu sein, philosophisch aber **seiend** zwischen zu sein **des Weisen** und **des Unwissenden**. **Ursache** aber αὐτῷ καὶ τούτων ἢ **γένεσις**. **πατὴρ** μὲν γὰρ **σοφοῦ ἐστὶ** καὶ **εὐπόρου**, **μητὴρ** δὲ οὐ ihm auch dieser die **Geburt**· **des Vaters** zwar denn **weisen** ist und **wohl betuchten**, **der Mutter** aber nicht **σοφῆς** καὶ **ἀπόρου**. ἢ μὲν οὖν **φύσις** τοῦ **δαίμονος**, ὃ **φίλε** **Σώκρατες**, αὐτῇ· ὃν δὲ σὺ **weisen** und **mittellosen**. die zwar nun **Natur** des **Dämons**, o **lieber Sokrates**, diese· welchen aber du **ὡήθης ἔρωτα εἶναι**, [204c] **θαυμαστὸν** οὐδὲν **ἐπαθες**. **ὡήθης** δέ, ὡς ἐμοὶ **δοκεῖ τεκμαιρομένη** ἐξ meintest **Liebe** zu sein, **Erstaunliches** nichts **erlebtest**. meintest aber, wie mir **scheint schlussfolgernd** aus ὧν σὺ **λέγεις**, τὸ **ἐρώμενον** **ἔρωτα εἶναι**, οὐ τὸ **ἐρῶν**. διὰ ταῦτά σοι **οἶμαι** dem was du sagst, das **Geliebt werdende** **Liebe** zu sein, nicht das **Liebende**· wegen dieser dir **meine** **πάγκαλος ἐφαίνετο** ὁ **Ἔρως**. καὶ γὰρ **ἐστὶ** τὸ **ἐραστὸν** τὸ τῷ **ὄντι καλόν** καὶ **ἀβρὸν** καὶ ganz schön erschien der **Eros**. und denn ist das **Begehrenswerte** das dem **wirklich schön** und **zart** und **τέλεον** καὶ **μακαριστόν**. τὸ δέ γε **ἐρῶν ἄλλην ἰδέαν τοιαύτην ἔχον**, οἷαν ἐγὼ **διῆλθον**. καὶ vollendet und **selig preisenswert**· das aber ja **Liebende** andere **Gestalt** **solche** **habend**, welche ich **durchging**. und ἐγὼ εἶπον, εἶεν δὴ, ὃ **ξένη**, καλῶς γὰρ **λέγεις**. **τοιοῦτος ὧν** ὁ **Ἔρως** τίνα **χρεῖαν ἔχει** ich sagte, so sei es ja, o **Fremde**, gut denn sagst· **so beschaffen** **seiend** der **Eros** welchen **Nutzen** hat τοῖς **ἀνθρώποις**; τοῦτο [204d] δὴ μετὰ ταῦτ', **ἔφη**, ὃ **Σώκρατες**, **πειράσομαι** σε **διδάξαι**. den **Menschen**; dies ja nach dieses, sagte, o **Sokrates**, **werde ich versuchen** dich zu **lehren**. **ἐστὶ** μὲν γὰρ δὴ **τοιοῦτος** καὶ οὕτω **γεγονώς** ὁ **Ἔρως**, **ἐστὶ** δὲ τῶν **καλῶν**, ὡς σὺ ist zwar denn ja **so beschaffen** und so **geworden** **seiend** der **Eros**, ist aber der **Schönen**, wie du **φῆς**. εἰ δέ τις ἡμᾶς **ἔροιτο**. τί τῶν **καλῶν ἐστὶν** ὁ **Ἔρως**, ὃ **Σώκρατες** τε καὶ sagst. wenn aber jemand uns **würde fragen**· was der **Schönen** ist der **Eros**, o **Sokrates** und auch **Διοτίμα**; ὥδε δὲ **σαφέστερον**. **ἐρᾷ** ὁ **ἐρῶν** τῶν **καλῶν**. τί **ἐρᾷ**; καὶ ἐγὼ εἶπον ὅτι **γενέσθαι** **Diotima**; so aber **klarer**· **liebt** der **Liebende** der **Schönen**· was **liebt**; und ich sagte dass zu werden αὐτῷ. ἀλλ' ἔτι **ποθεῖ**, **ἔφη**, ἢ **ἀπόκρισις ἐρώτησιν** **τοιαύδε**. τί **ἐστὶ** ἐκείνῳ ὃ ἂν sich selbst. sondern noch **begehrt**, sagte, die **Antwort** **Frage** **solcher Art**· was **wird sein** jenem dem wohl **γένηται** τὰ **καλά**; οὐ πάνυ **ἔφην** ἔτι **ἔχειν** ἐγὼ πρὸς ταύτην τὴν **ἐρώτησιν** **προχείρως** werde die **Schönen**; nicht sehr sagte ich noch zu haben ich auf diese die **Frage** **bereitwillig** **ἀποκρίνασθαι**. ἀλλ', [204e] **ἔφη**, ὥσπερ ἂν εἴ τις **μεταβαλὼν** ἀντὶ τοῦ **καλοῦ** τῷ zu antworten. sondern, sagte, gleichwie wohl wenn jemand **ver ändert habend** statt des **Schönen** dem **ἀγαθῷ χρώμενος** **πυνθάνοιτο**. **φέρε**, ὃ **Σώκρατες**, **ἐρᾷ** ὁ **ἐρῶν** τῶν **ἀγαθῶν**. τί **ἐρᾷ**; **Guten** sich bedienend würde erfragen· sage mal, o **Sokrates**, **liebt** der **Liebende** der **Guten**· was **liebt**; **γενέσθαι**, ἦν δ' ἐγώ, αὐτῷ. καὶ τί **ἐστὶ** ἐκείνῳ ὃ ἂν **γένηται** **τάγαθά**; τοῦτ' zu werden, war aber ich, sich selbst. und was **wird sein** jenem dem wohl werde die **Güter**; dies **εὐπορώτερον**, ἦν δ' ἐγώ, **ἔχω ἀποκρίνασθαι**, ὅτι **εὐδαίμων** **ἐστὶ**. leichter, war aber ich, habe zu antworten, dass **glücklich** **wird sein**.

St. 205a

κτήσει γάρ, **ἔφη**, **ἀγαθῶν** οἱ **εὐδαίμονες** **εὐδαίμονες**, καὶ οὐκέτι **προσδεῖ** **ἐρέσθαι** ἵνα τί durch Besitz denn, sagte, der **Güter** die **Glücklichen** **glücklich**, und nicht mehr **bedarf es** zu fragen wozu was **δὲ βούλεται** **εὐδαίμων** **εἶναι** ὁ **βουλόμενος**; ἀλλὰ **τέλος** **δοκεῖ** **ἔχειν** ἢ **ἀπόκρισις**. **ἀληθῆ** aber will **glücklich** zu sein der **Wollende**; sondern **Ende Ziel** **scheint** zu haben die **Antwort**. **Wahres** **λέγεις**, εἶπον ἐγώ. ταύτην δὴ τὴν **βούλησιν** καὶ τὸν **ἔρωτα** τοῦτον **πότε** **κοινὸν** **οἶμαι** **εἶναι** sagst, sagte ich. diesen ja den **Willen** und die **Liebe** diesen ob **gemeinsam** **meinst** zu sein **πάντων ἀνθρώπων**, καὶ **πάντας** **τάγαθὰ** **βούλεσθαι** αὐτοῖς **εἶναι** **αἰεί**, ἢ **πῶς** **λέγεις**; οὕτως, aller **Menschen**, und alle die **Güter** zu wollen sich selbst zu sein immer, oder wie sagst; so, ἦν δ' ἐγώ· **κοινὸν** **εἶναι** **πάντων**. τί δὴ οὖν, **ἔφη**, ὃ **Σώκρατες**, οὐ **πάντας** **ἐρᾷν** war aber ich· **gemeinsam** zu sein aller. warum ja nun, sagte, o **Sokrates**, nicht **alle** zu lieben **φάμεν**, εἶπερ [205b] γε **πάντες** τῶν αὐτῶν **ἐρῶσι** καὶ **αἰεί**, ἀλλὰ **τινάς** **φάμεν** **ἐρᾷν**, sagen wir, wenn doch ja **alle** der derselben **lieben** und immer, sondern einige sagen wir zu lieben, τοὺς δ' οὐ; **θαυμάζω**, ἦν δ' ἐγώ, καὶ αὐτός. ἀλλὰ μὴ **θαύμαζ'**, **ἔφη**. **ἀφελόντες** γὰρ die aber nicht; staune ich, war aber ich, auch selbst. aber nicht **staune**, sagte· **weg genommen habend** denn ἄρα τοῦ **ἔρωτός** τι **εἶδος** **ὀνομάζομεν**, τὸ τοῦ **ὅλου ἐπιτιθέντες** **ὄνομα**, **ἔρωτα**, τὰ δὲ **ἄλλα** also des der **Liebe** eine Art **Gestalt** **benennen** wir, den des **Ganzen** **auf legend** **Namen**, **Liebe**, die aber **anderen** **ἄλλοις** **καταχρώμεθα** **ὀνόμασιν**. ὥσπερ τί; ἦν δ' ἐγώ. ὥσπερ **τόδε**. **οἶσθ'** ὅτι **ποίησίς** **ἐστί** anderen **gebrauchen** wir **Namen**. so wie was; war aber ich. so wie dieses. **weißt du** dass **Herstellung** ist

τι πολὺ· ἢ γάρ τοι ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ ὄν ἰόντι ὁτῶοῦν αἰτία πᾶσά
etwas viel· die denn ja aus des nicht Seienden in das Seiende gehend seiendem irgend wem Ursache jede
ἐστὶ ποίησις, [205c] ὥστε καὶ αἱ ὑπὸ πάσαις ταῖς τέχναις ἐργασίαι ποιήσεις εἰσὶ καὶ οἱ
ist Herstellung, so dass auch die unter allen den Künsten Arbeiten Herstellungen sind und die
τούτων δημιουργοὶ πάντες ποιηταί. ἀληθῆ λέγεις. ἀλλ' ὅμως, ἢ δ' ἢ, οἶσθ' ὅτι οὐ
dieser Werkmacher alle Dichter Macher. Wahres sagst. aber dennoch, ja aber sie, weißt du dass nicht
καλοῦνται ποιηταὶ ἀλλὰ ἄλλα ἔχουσιν ὀνόματα, ἀπὸ δὲ πάσης τῆς ποιήσεως ἐν μόνιον
genannt werden Dichter Macher sondern andere haben Namen, von aber ganzen der Herstellung ein Teil
ἀφορισθὲν τὸ περὶ τὴν μουσικὴν καὶ τὰ μέτρα τῷ τοῦ ὅλου ὀνόματι προσαγορεύεται. ποίησις
abgesondert das bezüglich die Musik und die Metren dem des ganzen Namen wird benannt. Herstellung
γὰρ τοῦτο μόνον καλεῖται, καὶ οἱ ἔχοντες τοῦτο τὸ μόνιον τῆς ποιήσεως ποιηταί. ἀληθῆ
denn dies allein wird genannt, und die Habenden dies das Teil der Herstellung Dichter Macher. Wahres
λέγεις, ἔφην. οὕτω [205d] τοίνυν καὶ περὶ τὸν ἔρωτα. τὸ μὲν κεφάλαιόν ἐστὶ πᾶσα ἢ τῶν
sagst, sagte. so nun denn auch über den Eros. das zwar Haupt punkt ist jede die der
ἀγαθῶν ἐπιθυμία καὶ τοῦ εὐδαιμονεῖν ὁ
Guten Begierde und des glücklich sein der

μέγιστός τε καὶ δολερὸς ἔρως
größte und auch trügerische Liebe

παντί· ἀλλ' οἱ μὲν ἄλλῃ τρεπόμενοι πολλαχῇ ἐπ' αὐτόν, ἢ κατὰ χρηματισμὸν ἢ κατὰ
jedem· aber die zwar anders sich wendend vielfach auf ihn, oder gemäß Geld treiben oder gemäß
φιλογυμνασίαν ἢ κατὰ φιλοσοφίαν, οὔτε ἔρᾶν καλοῦνται οὔτε ἐρασταί, οἱ δὲ κατὰ ἐν
Liebe zur Gymnastik oder gemäß Philosophie, weder lieben werden genannt noch Liebhaber, die aber gemäß ein
τι εἶδος ἰόντες τε καὶ ἐσπουδακότες τὸ τοῦ ὅλου ὄνομα ἴσχουσιν, ἔρωτά τε καὶ ἔρᾶν
gewisses Art gehend und auch ernstlich geworden das des ganzen Namen halten, Liebe und auch lieben
καὶ ἐρασταί. κινδυνεύεις ἀληθῆ, ἔφην ἐγώ, λέγειν. καὶ λέγεται μὲν γέ τις, ἔφη, λόγος,
und Liebhaber. riskierst Wahres, sagte ich, zu sagen. und wird gesagt zwar ja irgendeiner, sagte, Bericht,
ὡς οἱ ἂν τὸ ἡμισυ ἑαυτῶν [205e] ζητῶσιν, οὗτοι ἐρῶσιν· ὁ δ' ἐμὸς λόγος οὔτε ἡμίσεός
dass die wohl das Hälfte ihrer selbst suchen, diese lieben· der aber mein Bericht weder Hälfte
φησιν εἶναι τὸν ἔρωτα οὔτε ὅλου, ἐὰν μὴ τυγχάνῃ γέ που, ὃ ἐταῖρε, ἀγαθὸν ὄν,
sagt zu sein den Eros noch Ganzen, wenn einmal nicht sich füge ja irgendwo, o Gefährte, gut seiend,
ἐπεὶ αὐτῶν γε καὶ πόδας καὶ χεῖρας ἐθέλουσιν ἀποτέμενσθαι οἱ ἄνθρωποι, ἐὰν αὐτοῖς
da ihrer selbst ja auch Füße und Hände wollen sich abschneiden die Menschen, wenn einmal ihnen
δοκῇ τὰ ἑαυτῶν πονηρὰ εἶναι.
scheine die eigenen schlechten zu sein.

St. 206a

οὐ γὰρ τὸ ἑαυτῶν οἶμαι ἕκαστοι ἀσπάζονται, εἰ μὴ εἴ τις τὸ μὲν ἀγαθὸν οἰκεῖον
nicht denn das ihrer selbst meine ich einzelne umarmen, wenn nicht wenn jemand das zwar Gute eigen
καλεῖ καὶ ἑαυτοῦ, τὸ δὲ κακὸν ἀλλότριον· ὡς οὐδέν γε ἄλλο ἐστὶν οὐ ἑρῶσιν
nennt und seines selbst, das aber Schlechtes fremd· dass nichts ja anderes ist dessen sie lieben
ἄνθρωποι ἢ τοῦ ἀγαθοῦ. ἢ σοὶ δοκοῦσιν; μὰ Δί' οὐκ ἔμοιγε, ἦν δ' ἐγώ. ἄρ' οὖν, ἢ δ'
Menschen oder des Guten. oder dir scheinen; bei Zeus nicht mir ja, sagte aber ich. etwa nun, ja aber
ἦ, οὕτως ἀπλοῦν ἐστὶ λέγειν ὅτι οἱ ἄνθρωποι τάγαθοῦ ἐρῶσιν; ναί, ἔφην. τί δέ; οὐ
sie, so einfach ist zu sagen dass die Menschen des Guten lieben; ja, sagte. was aber; nicht
προσθετέον, ἔφη, ὅτι καὶ εἶναι τὸ ἀγαθὸν αὐτοῖς ἐρῶσιν; προσθετέον. ἄρ' οὖν, ἔφη, καὶ
hinzu zu fügen, sagte, dass auch zu sein das Gute ihnen selbst lieben; hinzu zu fügen. etwa nun, sagte, auch
οὐ μόνον εἶναι, ἀλλὰ καὶ ἀεὶ εἶναι; καὶ τοῦτο προσθετέον. ἐστὶν ἄρα συλλήβδην, ἔφη, ὁ
nicht nur zu sein, sondern auch immer zu sein; auch dies hinzu zu fügen. ist also insgesamt, sagte, die
ἔρως τοῦ τὸ ἀγαθὸν αὐτῷ εἶναι ἀεὶ. ἀληθέστατα, ἔφην ἐγώ, λέγεις. ὅτε [206b] δὴ τοῦτο
Liebe des das Gute sich selbst zu sein immer. wahrhaftigst, sagte ich, sagst. als ja dies
ὁ ἔρως ἐστὶν ἀεὶ, ἢ δ' ἢ, τῶν τίνα τρόπον διωκόντων αὐτὸ καὶ ἐν τίνι πράξει ἢ
die Liebe ist immer, ja aber sie, der auf welche Weise Verfolgenden ihn und in welcher Handlung der
σπουδῇ καὶ ἡ σύντασις ἔρως ἂν καλοῖτο; τί τοῦτο τυγχάνει ὄν τὸ ἔργον; ἔχεις εἰπεῖν;
Eifer und die Anspannung Liebe wohl würde genannt; was dies trifft seiend das Werk; hast zu sagen;
οὐ μεντὰν σέ, ἔφην ἐγώ, ὃ Διοτίμα, ἐθαύμαζον ἐπὶ σοφίᾳ καὶ ἐφοίτων παρὰ σέ
nicht doch wohl dich, sagte ich, o Diotima, staunte über Weisheit und ging ich häufig bei dich
αὐτὰ ταῦτα μαθησόμενος. ἀλλὰ ἐγώ σοι, ἔφη, ἐρῶ. ἐστὶ γὰρ τοῦτο τόκος ἐν
selbst diese diese lernen werdend. sondern ich dir, sagte, ich werde sagen. ist denn dies Zeugung in

καλῶ καὶ κατὰ τὸ σῶμα καὶ κατὰ τὴν ψυχὴν. **μαντείας**, ἣν δ' ἐγώ, **δεῖται** ὅτι ποτε
 Schönem und gemäß das Körper und gemäß die Seele. Weiss sagung, sagte aber ich, bedarf was einst
λέγεις, καὶ οὐ **μανθάνω**. ἀλλ' [206c] ἐγώ, ἣ δ' ἦ, **σαφέστερον** **ἔρῳ**. **κυοῦσιν**
 sagst, und nicht verstehe ich. sondern ich, ja aber sie, deutlicher werde ich sagen. schwanger gehen
γάρ, **ἔφη**, ὦ **Σώκρατες**, **πάντες ἄνθρωποι** καὶ κατὰ τὸ σῶμα καὶ κατὰ τὴν ψυχὴν, καὶ ἐπειδὴν
 denn, sagte, o Sokrates, alle Menschen und gemäß den Körper und gemäß die Seele, und sobald wenn
ἐν τινι ἡλικίᾳ γένωνται, **τίκτειν ἐπιθυμεῖ** ἡμῶν ἢ **φύσις**. **τίκτειν** δὲ ἐν μὲν **αἰσχυρῶ**
 in irgendeinem Alter geworden seien, gebären begehrt unser die Natur. gebären aber in zwar Schändlichen
οὐ δύναται, ἐν δὲ τῷ **καλῷ**. ἢ γὰρ **ἀνδρὸς** καὶ **γυναικὸς συνουσία** **τόκος ἐστίν**. **ἔστι**
 nicht vermag, in aber dem Schönen. die denn des Mannes und der Frau Zusammen sein Geburt ist. ist
δὲ τοῦτο θεῖον τὸ **πράγμα**, καὶ τοῦτο ἐν **θυητῷ ὄντι** τῷ **ζῳῷ ἀθάνατον** **ἐνεστίν**, ἢ
 aber dies göttlich das Ding, und dies in sterblich seiend dem Lebewesen unsterblich ist inne, die
κύησις καὶ ἡ **γέννησις**. τὰ δὲ ἐν τῷ **ἀναρμόστῳ ἀδύνατον γενέσθαι**. **ἀνάρμοστον**
 Schwangerschaft und die Geburt. die aber in dem unharmonischen unmöglich zu werden. unharmonisch
 [206d] δ' **ἐστὶ** τὸ **αἰσχυρὸν παντὶ τῷ θεῷ**, τὸ δὲ **καλὸν ἀρμόττον**. **Μοῖρα** οὖν καὶ **Εἰλείθυια**
 aber ist das Schändliche jedem dem Göttlichen, das aber Schöne passend. Moira also auch Eileithyia
 ἢ **Καλλονή** **ἐστὶ** τῇ **γενέσει**. διὰ ταῦτα ὅταν μὲν **καλῶ προσπελάζη** τὸ **κυοῦν**, **ἰλεῶν**
 die Schönheit ist der Geburt. wegen dieser wenn immer zwar Schönen sich nähere das Schwangernde, günstig
τε γίνεταί καὶ **εὐφραίνόμενον διαχεῖται** καὶ **τίκτει** τε καὶ **γεννᾷ**. ὅταν δὲ **αἰσχυρῶ**,
 und wird auch erfreut werdend verströmt sich und gebiert und auch erzeugt. wenn immer aber Schändlichem,
σκυθρωπὸν τε καὶ **λυπούμενον συσπειράται** καὶ **ἀποτρέπεται** καὶ **ἀνείλλεται** καὶ οὐ
 finster und auch und betrübt seiend zieht sich zusammen und wendet sich ab und rollt sich ein und nicht
γεννᾷ, ἀλλὰ **ἴσχυον** τὸ **κύημα** **χαλεπῶς φέρει**. ὅθεν δὴ τῷ **κυοῦντί** τε καὶ ἤδη **σπαργῶντι**
 erzeugt, sondern haltend das Keim Gebilde schwer trägt. woher ja dem Schwangeren und auch schon Schwellenden
πολλή ἢ **πτοίησις** **γέγονε** περὶ [206e] τὸ **καλὸν** διὰ τὸ **μεγάλης ὠδίνος** **ἀπολύειν**
 viel die Aufregung ist geworden um das Schöne wegen des großen Geburts Schmerzes zu lösen
τὸν ἔχοντα. **ἔστιν** γάρ, ὦ **Σώκρατες**, **ἔφη**, οὐ τοῦ **καλοῦ** ὁ **ἔρως**, ὡς σὺ **οἶει**. ἀλλὰ τί μὲν;
 den Habenden. ist denn, o Sokrates, sagte, nicht des Schönen der Liebe, wie du meinst. aber was nun;
τῆς γεννήσεως καὶ τοῦ **τόκου** ἐν τῷ **καλῷ**. **εἶεν**, ἣν δ' ἐγώ.
 der Geburt und des Wurfes in dem Schönen. sei es, war aber ich.

St. 207a

πάνυ μὲν οὖν, **ἔφη**. τί δὴ οὖν τῆς **γεννήσεως**; ὅτι **ἀειγενές** **ἐστὶ** καὶ **ἀθάνατον** ὡς
 sehr zwar nun, sagte. was ja nun der Geburt; dass immer geboren ist und unsterblich wie
θυητῷ ἢ **γέννησις**. **ἀθανασίας** δὲ **ἀναγκαῖον ἐπιθυμεῖν** μετὰ **ἀγαθοῦ** ἐκ τῶν
 dem Sterblichen die Geburt. Unsterblichkeit aber notwendig zu begehren mit dem Guten aus den
ὠμολογημένων, **εἶπερ** τοῦ **ἀγαθοῦ** **ἑαυτῷ εἶναι** **ἀεὶ ἔρως ἐστίν**. **ἀναγκαῖον** δὲ ἐκ τούτου
 zugestandenen, wenn wirklich des Guten sich selbst zu sein immer Liebe ist. notwendig ja aus dieses
τοῦ λόγου καὶ τῆς **ἀθανασίας** τὸν **ἔρωτα εἶναι**. ταῦτά τε οὖν **πάντα ἐδίδασκέ** με, ὅποτε
 des Wortes und der Unsterblichkeit die Liebe zu sein. dieses ja nun alles unterrichtete mich, wann immer
περὶ τῶν ἐρωτικῶν λόγους ποιοῖτο, καὶ ποτε **ἤρετο** τί **οἶει**, ὦ **Σώκρατες**, **αἴτιον εἶναι**
 über der erotischen Reden er machte, und einmal fragte was du meinst, o Sokrates, Ursache zu sein
τούτου τοῦ ἔρωτος καὶ τῆς **ἐπιθυμίας**; ἢ οὐκ **αἰσθάνη** ὡς **δεινῶς διατίθεται** **πάντα τὰ θηρία**
 dieses des des Eros und der Begierde; oder nicht bemerkst du wie furchtbar sich verhält alle die Tiere
ἐπειδὴν γεννᾷν ἐπιθυμῆσῃ, καὶ τὰ **πεζὰ** καὶ τὰ **πτηνὰ**, **νοσοῦντά** τε **πάντα** [207b] καὶ
 sobald zu zeugen begehre, und die zu Lande und die Vögel, krankend ja alle und
ἐρωτικῶς διατιθέμενα, **πρῶτον μὲν** περὶ τὸ **συμμιγῆναι** ἀλλήλοις, **ἔπειτα** περὶ τὴν **τροφὴν** τοῦ
 erotisch sich verhaltend, zuerst zwar um das sich vereinigen einander, dann um die Ernährung des
γενομένου, καὶ **ἔτοιμά ἐστίν** ὑπὲρ τούτων καὶ **διαμάχεσθαι** τὰ **ἀσθενέστατα** τοῖς **ἰσχυροτάτοις**
 des Gewordenen, und bereit ist für dieser und zu kämpfen die schwächsten den stärksten
καὶ ὑπεραποθνήσκειν, καὶ αὐτὰ τῷ **λιμῷ παρατεινόμενα** ὥστ' **ἐκεῖνα ἐκτρέφειν**, καὶ **ἄλλο**
 und über hin sterben, und sie selbst dem Hunger sich hin ziehend so dass jene auf ziehen, und anderes
πᾶν ποιοῦντα. τοὺς μὲν γὰρ **ἀνθρώπους**, **ἔφη**, **οἶοιτ'** ἂν **τις ἐκ λογισμοῦ** ταῦτα **ποιεῖν**.
 alles tuend. die zwar ja Menschen, sagte, würde meinen wohl jemand aus Berechnung dieses tun.
τὰ δὲ θηρία τίς **αἰτία** οὕτως ἐρωτικῶς **διατίθεται**; [207c] **ἔχεις** **λέγειν**; καὶ ἐγώ **αὖ**
 die aber Tiere welche Ursache so erotisch sich zu verhalten; hast zu sagen; und ich wiederum
ἔλεγον ὅτι οὐκ **εἰδείην**. ἢ δ' **εἶπεν**, **Διανοή** οὖν **δεινός** ποτε **γενήσεσθαι** τὰ **ἐρωτικά**, ἐὰν
 sagte dass nicht wüsste ich. die aber sprach, denkst du nun gewaltig einst werden die erotischen, wenn
ταῦτα μὴ ἐννοῆς; ἀλλὰ διὰ ταῦτά τοι, ὦ **Διοτίμα**, ὅπερ **νυνδὴ εἶπον**, **παρὰ σὲ ἤκω**,
 dieses nicht bedenkst; sondern wegen dieses ja, o Diotima, eben das soeben ich sagte, zu dir komme ich,

γνοὺς ὅτι διδασκάλων δέομαι. ἀλλὰ μοι λέγε καὶ τούτων τὴν αἰτίαν καὶ τῶν ἄλλων
 erkannt habend dass Lehrer bedarf ich. sondern mir sage auch dieser die Ursache und der anderen
 τῶν περὶ τὰ ἐρωτικά. εἰ τοίνυν, ἔφη, πιστεύεις ἐκείνου εἶναι φύσει τὸν ἔρωτα, οὐ
 der um die erotischen. wenn nun ja, sagte, glaubst du jenes zu sein von Natur den Eros, dessen
 πολλάκις ὠμολογήκαμεν, μὴ θαύμαζε. ἐνταῦθα γὰρ τὸν [207d] αὐτὸν ἐκείνῳ λόγον ἢ
 oft wir zugestanden haben, nicht staune. hier ja den selben jenem Grundsatz die
 θνητὴ φύσις ζητεῖ κατὰ τὸ δυνατόν ἀεὶ τε εἶναι καὶ ἀθάνατος. δύναται δὲ ταύτῃ
 sterbliche Natur sucht gemäß das Mögliche immer ja zu sein und unsterblich. vermag aber auf diese Weise
 μόνον, τῇ γενέσει, ὅτι ἀεὶ καταλείπει ἕτερον νέον ἀντὶ τοῦ παλαιοῦ, ἐπεὶ καὶ ἐν ᾧ ἐν
 nur, der Geburt, weil immer hinterlässt ein anderes neues anstatt des alten, da ja in worin eins
 ἕκαστον τῶν ζώων ζῆν καλεῖται καὶ εἶναι τὸ αὐτό— οἷον ἐκ παιδαρίου ὁ
 jeder der Lebewesen zu leben genannt wird und zu sein das das Gleiche— zum Beispiel aus Kindlein der
 αὐτὸς λέγεται ἕως ἂν πρεσβύτερος γένηται· οὗτος μέντοι οὐδέποτε τὰ αὐτὰ ἔχων ἐν αὐτῷ
 derselbe wird gesagt bis wohl Greis werde· dieser jedoch niemals die selben habend in sich selbst
 ὅμως ὁ αὐτὸς καλεῖται, ἀλλὰ νέος ἀεὶ γιγνόμενος, τὰ δὲ ἀπολλύς, καὶ κατὰ τὰς
 dennoch der derselbe wird genannt, sondern neu immer werdend, das aber zugrunde gehend, und nach die
 τρίχας καὶ σάρκα καὶ ὅσῃ καὶ αἷμα [207e] καὶ σύμπαν τὸ σῶμα. καὶ μὴ ὅτι κατὰ τὸ
 Haare und Fleisch und Knochen und Blut und ganz gesamt den Körper. und nicht dass nach den
 σῶμα, ἀλλὰ καὶ κατὰ τὴν ψυχὴν οἱ τρόποι, τὰ ἥθη, δόξαι, ἐπιθυμίαι, ἡδοναί, λύπαι, φόβοι,
 Körper, sondern auch nach die Seele die Weisen, die Sitten, Meinungen, Begierden, Freuden, Schmerzen, Ängste,
 τούτων ἕκαστα οὐδέποτε τὰ αὐτὰ πάρεστιν ἐκάστῳ, ἀλλὰ τὰ μὲν γίνεταί, τὰ δὲ
 dieser je einzelne niemals die selben sind anwesend jedem einzelnen, sondern die zwar entstehen, die aber
 ἀπόλλυται.
 gehen zugrunde.

St. 208a

πολὺ δὲ τούτων ἀτοπώτερον ἔτι, ὅτι καὶ αἱ ἐπιστήμαι μὴ ὅτι αἱ μὲν γίνονται, αἱ δὲ
 viel aber dieser sonderbarer noch, dass auch die Wissenschaften nicht dass die zwar entstehen, die aber
 ἀπόλλυνται ἡμῖν, καὶ οὐδέποτε οἱ αὐτοὶ ἐσμεν οὐδὲ κατὰ τὰς ἐπιστήμας, ἀλλὰ καὶ μία
 zugrunde gehen uns, und niemals die selben sind wir und nicht nach die Wissenschaften, sondern auch eine
 ἕκαστη τῶν ἐπιστημῶν ταύτῳ πάσχει. ὁ γὰρ καλεῖται μελετᾶν, ὡς ἐξιούσης ἐστὶ
 je eine der Wissenschaften dasselbe erleidet. was ja genannt wird ein üben, wie hinaus gehend seiender ist
 τῆς ἐπιστήμης· λήθη γὰρ ἐπιστήμης ἔξοδος, μελέτη δὲ πάλιν καινὴν ἐμποιοῦσα ἀντὶ τῆς
 der Wissenschaft· Vergessen denn der Wissenschaft Ausgang, Übung aber wieder neue herstellend anstatt der
 ἀπίουσης μνήμην σώζει τὴν ἐπιστήμην, ὥστε τὴν αὐτὴν δοκεῖν εἶναι. τούτῳ γὰρ τῷ
 weg gehenden Erinnerung bewahrt die Wissenschaft, so dass die gleiche zu scheinen zu sein. diesem ja der
 τρόπῳ πᾶν τὸ θνητὸν σώζεται, οὐ τῷ παντάπασιν τὸ αὐτὸ ἀεὶ εἶναι ὥσπερ τὸ
 Weise jedes das Sterbliche wird erhalten, nicht dadurch völlig das gleiche immer zu sein gleichwie das
 θεῖον, [208b] ἀλλὰ τῷ τὸ ἀπὸν καὶ παλαιούμενον ἕτερον νέον ἐγκαταλείπειν
 Göttliche, sondern dadurch das weg gehende und alt werdende ein anderes neues zurück lassen
 οἷον αὐτὸ ἦν. ταύτῃ τῇ μηχανῇ, ᾧ Σώκρατες, ἔφη, θνητὸν ἀθανασίας μετέχει, καὶ
 gleich wie es war. auf diese der Vorrichtung, o Sokrates, sagte, Sterbliches der Unsterblichkeit hat Anteil, und
 σῶμα καὶ τᾶλλα πάντα· ἀθάνατον δὲ ἄλλῃ. μὴ οὖν θαύμαζε εἰ τὸ αὐτοῦ ἀποβλάστημα
 Körper und die anderen alles· unsterblich aber anders. nicht nun staune wenn das des Eigenen Ab Spross
 φύσει πᾶν τιμᾷ· ἀθανασίας γὰρ χάριν παντὶ αὕτη ἢ σπουδὴ καὶ ὁ ἔρως ἔπεται. καὶ ἐγὼ
 von Natur jedes ehrt· Unsterblichkeit ja um willen jedem diese die Eifer und der Eros folgt. und ich
 ἀκούσας τὸν λόγον ἐθαύμασά τε καὶ εἶπον εἶναι, ἦν δ' ἐγώ, ᾧ σοφωτάτῃ Διοτίμα, ταῦτα
 gehört habend den Bericht staunte ja und sagte sei es, war aber ich, o weishöchste Diotima, dieses
 ὡς ἀληθῶς οὕτως ἔχει; καὶ [208c] ἦ, ὥσπερ οἱ τέλει σοφισταί, εὖ ἴσθι, ἔφη, ᾧ Σώκρατες·
 wie wahrhaft so sich hat; und sie, gleichwie die vollendeten Sophisten, gut wisse, sagte, o Sokrates·
 ἐπεὶ γε καὶ τῶν ἀνθρώπων εἰ ἐθέλεις εἰς τὴν φιλοτιμίαν βλέπειν, θαυμάζοις ἂν τῆς
 da ja auch der Menschen wenn du willst in die Ehr liebe zu blicken, würdest staunen wohl der
 ἀλογίας περὶ ᾧ ἐγὼ εἶρηκα εἰ μὴ ἐννοεῖς, ἐνθυμηθεὶς ὡς δεινῶς
 Un Vernunft über welche ich gesagt habe wenn nicht du bedenkst, überlegt habend wie schrecklich
 διακίενται ἔρωτι τοῦ ὀνομαστοῦ γενέσθαι
 sie gesinnt sind an Liebe des berühmt zu werden

καὶ κλέος ἐς τὸν ἀεὶ χρόνον ἀθάνατον καταθέσθαι
 und Ruhm in den immer Zeit unsterblich nieder zu legen

, καὶ ὑπὲρ τούτου κινδύνους τε κινδυνεύειν ἔτοιμοί εἰσι πάντας ἔτι μᾶλλον ἢ ὑπὲρ τῶν
und für dieses Gefahren ja Gefahr laufen bereit sind alle noch mehr als für der
παίδων, [208d] καὶ χρήματα ἀναλίσκειν καὶ πόνους πονεῖν οὐστινασοῦν καὶ
Kinder, und Gelder auf brauchen und Mühen zu mühen welche auch immer und
ὑπεραποθνήσκειν. ἐπεὶ οἶεῖ σύ, ἔφη, Ἀλkestis ὑπὲρ Ἀδμήτου ἀποθανεῖν ἄν, ἢ Ἀχιλλέα
über hin sterben. da weil meinst du, sagte, Alkestis für des Admetos zu sterben wohl, oder Achilleus
Πατρόκλῳ ἐπαποθανεῖν, ἢ προαποθανεῖν τὸν ὑμέτερον Κόδρον ὑπὲρ τῆς βασιλείας τῶν
dem Patroklos mit hin sterben, oder vorher hin sterben den eurigen Kodros für der Königsherrschaft der
παίδων, μὴ οἰομένους ἀθάνατον μνήμην ἀρετῆς περὶ ἑαυτῶν ἔσεσθαι, ἦν νῦν ἡμεῖς
Kinder, nicht meinend seiend unsterbliche Erinnerung der Tugend über ihrer selbst sein werden, welche jetzt wir
ἔχομεν; πολλοῦ γε δεῖ, ἔφη, ἀλλ' οἶμαι ὑπὲρ ἀρετῆς ἀθανάτου καὶ τοιαύτης δόξης
haben; von vielem ja bedarf, sagte, aber ich meine für der Tugend unsterblichen und solcher des Ruhmes
εὐκλεοῦς πάντες πάντα ποιοῦσιν, ὅσῳ ἂν ἀμείνους ᾧσι, [208e] τοσοῦτῳ μᾶλλον· τοῦ γὰρ
ruhmvollen alle alles tun, um wie viel wohl besseren seien, um so viel mehr· des denn
ἀθανάτου ἐρῶσιν.
Unsterblichen lieben.

St. 209a

οἱ μὲν οὖν ἐγκύμονες, ἔφη, κατὰ τὰ σώματα ὄντες πρὸς τὰς γυναῖκας μᾶλλον τρέπονται καὶ
die zwar nun Schwangeren, sagte, gemäß die Körper seiend zu die Frauen mehr wenden sich und
ταύτῃ ἐρωτικοί εἰσιν, διὰ παιδογονίας ἀθανασίαν καὶ μνήμην καὶ εὐδαιμονίαν, ὥς
auf dieser Weise erotisch sind, durch der Kinderzeugung Unsterblichkeit und Erinnerung und Glückseligkeit, wie
οἴονται, αὐτοῖς εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον πάντα ποριζόμενοι· οἱ δὲ κατὰ τὴν ψυχὴν— εἰσὶ
meinen, sich selbst in den späteren Zeitraum alles beschaffend seiend· die aber gemäß die Seele— sind
γὰρ οὖν, ἔφη, οἱ ἐν ταῖς ψυχαῖς κυοῦσιν ἔτι μᾶλλον ἢ ἐν τοῖς σώμασιν, ἃ
denn nun, sagte, welche in den Seelen schwanger gehen noch mehr als in den Körpern, welche
ψυχῇ προσήκει καὶ κυῆσαι καὶ τεκεῖν· τί οὖν προσήκει; φρόνησιν τε καὶ τὴν ἄλλην
der Seele zukommt und schwanger werden und gebären· was nun zukommt; Einsicht und auch die andere
ἀρετήν— ὧν δὴ εἰσι καὶ οἱ ποιηταὶ πάντες γεννήτορες καὶ τῶν δημιουργῶν ὅσοι
Tugend— deren ja sind auch die Dichter alle Erzeuger und der Werk Macher so viel wie
λέγονται εὐρετικοὶ εἶναι· πολὺ δὲ μεγίστη, ἔφη, καὶ καλλίστη τῆς φρονήσεως ἡ περὶ
werden gesagt erfunderische zu sein· bei weitem aber größte, sagte, auch schönste der Einsicht die über
τὰ τῶν πόλεων τε καὶ οἰκίσεων διακόσμησις, ἣ δὴ ὄνομά ἐστι σωφροσύνη τε καὶ
die der Städte und auch Wohnungen Aus Schmückung, der welcher ja Name ist Besonnenheit und auch
δικαιοσύνη— τούτων δ' αὖ ὅταν τις ἐκ νέου [209b] ἐγκύμων ᾖ τὴν ψυχὴν,
Gerechtigkeit— dieser aber wieder wenn immer jemand aus der Jugend schwanger seiend sei die Seele,
ἥθεος ὢν καὶ ἡκούσης τῆς ἡλικίας, τίκειν τε καὶ γεννᾶν ἤδη ἐπιθυμῇ,
jungmännlich seiend und gekommen seienden des Alters, zu gebären und auch zu erzeugen schon begehre,
ζητεῖ δὴ οἶμαι καὶ οὗτος περιῶν τὸ καλὸν ἐν ᾧ ἂν γεννήσειεν· ἐν τῷ γὰρ
sucht ja ich meine auch dieser umher gehend das Schöne in dem wohl erzeugen würde· in dem denn
αἰσχρῷ οὐδέποτε γεννήσει. τὰ τε οὖν σώματα τὰ καλὰ μᾶλλον ἢ τὰ αἰσχρὰ ἀσπάζεται
Schändlichen niemals wird erzeugen. die und nun Körper die schönen mehr als die schändlichen lieb kosen
ἅτε κυῶν, καὶ ἂν ἐντύχῃ ψυχῇ καλῇ καὶ γενναίᾳ καὶ εὐφυεῖ,
gleich weil schwanger seiend, und wohl begegnet möge einer Seele schönen und edlen und gut veranlagten,
πάνυ δὴ ἀσπάζεται τὸ συναμφότερον, καὶ πρὸς τοῦτον τὸν ἄνθρωπον εὐθὺς εὐπορεῖ
sehr ja lieb kosen das Zusammen beides, und gegenüber diesem den Menschen sofort ist wohl versorgt
λόγων περὶ ἀρετῆς καὶ περὶ οἴου χρή εἶναι τὸν [209c] ἄνδρα τὸν ἀγαθὸν καὶ ἃ
an Worten über Tugend und über welcher Art es ist nötig zu sein den Mann den guten und was
ἐπιτηδεύειν, καὶ ἐπιχειρεῖ παιδεύειν. ἀπτόμενος γὰρ οἶμαι τοῦ καλοῦ καὶ ὁμιλῶν
zu betreiben, und unternimmt zu erziehen. berührend seiend denn ich meine des Schönen und umgehend seiend
αὐτῷ, ἃ πάλαι ἐκύει τίκει καὶ γεννᾷ, καὶ παρῶν καὶ ἀπῶν μεμνημένος,
mit ihm, was seit langem er trug gebiert und erzeugt, und anwesend seiend und abwesend seiend erinnert seiend,
καὶ τὸ γεννηθὲν συνεκτρέφει κοινῇ μετ' ἐκείνου, ὥστε πολὺ μείζω κοινωνίαν τῆς
und das geboren wordene mit auf zieht gemeinsam mit jenem, so dass viel größere Gemeinschaft als die
τῶν παίδων πρὸς ἀλλήλους οἱ τοιοῦτοι ἴσχουσι καὶ φιλίαν βεβαιοτέραν, ἅτε καλλιόνων
der Kinder gegenüber einander die solchen haben und Freundschaft festere, weil ja schönerer
καὶ ἀθανατωτέρων παίδων κεκοινωνηκότες. καὶ πᾶς ἂν δέξαιτο ἑαυτῷ τοιούτους
und unsterblicherer Kinder teilgehabt habend. und jeder wohl würde annehmen für sich selbst solche
παῖδας μᾶλλον γεγονέναι ἢ τοὺς ἀνθρωπίνους, [209d] καὶ εἰς Ὅμηρον ἀποβλέψας καὶ
Kinder mehr geworden zu sein als die menschlichen, und auf Homer hin geblickt habend und

Ἡσίοδον καὶ τοὺς ἄλλους ποιητὰς τοὺς ἀγαθοὺς ζηλῶν, οἷα ἔκγονα ἑαυτῶν
Hesiod und die anderen Dichter die guten nacheifernd, welche Ab Sprossen ihrer selbst
καταλείπουσιν, ἃ ἐκείνοις ἀθάνατον κλέος καὶ μνήμην παρέχεται αὐτὰ τοιαῦτα ὄντα· εἰ
zurück lassen, welche jenen unsterblichen Ruhm und Erinnerung verschafft sie selbst solche seiend· wenn
δὲ βούλει, ἔφη, οἷους Λυκοῦργος παῖδας κατελίπετο ἐν Λακεδαίμονι σωτήρας τῆς
aber du willst, sagte, welcher Art Lykurg Kinder hinterließ in Lakedaimon Retter der
Λακεδαίμονος καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν τῆς Ἑλλάδος. τίμιος δὲ παρ' ὑμῖν καὶ Σόλων διὰ τὴν τῶν
Lakedaimon und wie Wort zu sagen der Hellas. geehrt aber bei euch auch Solon wegen der der
νόμων γέννησιν, καὶ ἄλλοι ἄλλοθι [209e] πολλαχοῦ ἄνδρες, καὶ ἐν Ἑλλήσι καὶ ἐν
Gesetze Geburt, und andere anderswo an vielen Orten Männer, und unter Griechen und unter
βαρβάροις, πολλὰ καὶ καλὰ ἀποφηνάμενοι ἔργα, γεννήσαντες παντοίαν ἀρετὴν· ὧν καὶ
Barbaren, viele und schöne ans Licht gestellt habend Werke, gezeugt habend mannigfaltige Tugend· deren auch
ἱερὰ πολλὰ ἤδη γέγονε διὰ τοὺς τοιούτους παῖδας, διὰ δὲ τοὺς ἀνθρωπίνους
Heiligtümer viele schon geworden sind durch die solchen Kinder, durch aber die menschlichen
οὐδενός πω.
von niemandem bisher.

St. 210a

ταῦτα μὲν οὖν τὰ ἐρωτικά ἴσως, ὧς Σώκρατες, καὶ σὺ μνηθεῖς· τὰ δὲ
dieses zwar nun die erotischen vielleicht, o Sokrates, und wohl du würdest eingeweiht werden· die aber
τέλεα καὶ ἐποπτικά, ὧν ἕνεκα καὶ ταῦτα ἔστιν, ἂν τις ὀρθῶς μετῇ, οὐκ οἶδ' εἰ οἶός
vollendeten und anschauenden, deren um willen auch dieses ist, wenn jemand richtig befolge, nicht weiß ob fähig
τ' ἂν εἴης. ἐρῶ μὲν οὖν, ἔφη, ἐγὼ καὶ προθυμίας οὐδὲν ἀπολείψω· πειρῶ δὲ
und wohl wärst. ich werde sagen zwar nun, sagte, ich und des Eifers nichts werde zurück lassen· versuche aber
ἔπessθαι, ἂν οἶός τε ᾦς. δεῖ γάρ, ἔφη, τὸν ὀρθῶς ἰόντα ἐπὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα
zu folgen, falls fähig zu seiest. es bedarf denn, sagte, den richtig gehend seienden auf dieses das Ding
ἄρχεσθαι μὲν νέον ὄντα ἰέναι ἐπὶ τὰ καλὰ σώματα, καὶ πρῶτον μὲν, ἂν ὀρθῶς
zu beginnen zwar jung seienden zu gehen auf die schönen Körper, und zuerst zwar, wenn einmal richtig
ἡγῆται ὁ ἡγούμενος, ἐνὸς αὐτὸν σώματος ἐρᾶν καὶ ἐνταῦθα γενεᾶν λόγους καλοῦς, ἔπειτα
an führt der An führende, eines ihn Körpers zu lieben und hier zu erzeugen Reden schöne, dann
δὲ αὐτὸν κατανοῆσαι ὅτι τὸ κάλλος τὸ [210b] ἐπὶ ὁπωοῦν σώματι τῷ ἐπὶ
aber ihn zu erkennen dass die Schönheit die an welchem auch immer Körper dem an
ἑτέρῳ σώματι ἀδελφόν ἐστι, καὶ εἰ δεῖ διώκειν τὸ ἐπ' εἶδει καλόν, πολλὴ
einem anderen Körper Verwandtes ist, und wenn es bedarf zu verfolgen das nach Form Schöne, viel
ἄνοια μὴ οὐχ ἓν τε καὶ ταῦτόν ἡγεῖσθαι τὸ ἐπὶ πᾶσιν τοῖς σώμασι κάλλος· τοῦτο δ'
Un Verstand nicht nicht eines und auch das selbe zu halten die an allen den Körpern Schönheit· dies aber
ἐννοήσαντα καταστήναι πάντων τῶν καλῶν σωμάτων ἐραστήν, ἐνὸς δὲ τὸ σφόδρα τοῦτο
ein gesehen habend zu werden aller der schönen Körper Liebhaber, eines aber das sehr dies
χαλάσαι καταφρονήσαντα καὶ σμικρὸν ἡγησάμενον· μετὰ δὲ ταῦτα τὸ ἐν ταῖς ψυχαῖς
zu lösen gering geschätzt habend und klein gehalten habend· nach aber diesem das in den Seelen
κάλλος τιμιώτερον ἡγήσασθαι τοῦ ἐν τῷ σώματι, ὥστε καὶ ἂν ἐπιεικὴς ᾖ τὴν ψυχὴν
Schönheit wertvoller zu achten als im dem Körper, so dass und wenn einmal anständig seiend die Seele
τις καὶ σμικρὸν ἄνθος ἔχη, [210c] ἐξαρκεῖν αὐτῷ καὶ ἐρᾶν καὶ κήδεσθαι καὶ τίκτειν
jemand und wohl kleines Blüte habe, genügen ihm und lieben und sich kümmern und gebären
λόγους τοιούτους καὶ ζητεῖν, οἵτινες ποιήσουσι βελτίους τοὺς νέους, ἵνα ἀναγκασθῇ αὐτὸ
Reden solche und suchen, welche werden machen besser die Jungen, damit gezwungen werde wieder
θεάσασθαι τὸ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασι καὶ τοῖς νόμοις καλὸν καὶ τοῦτ' ἰδεῖν ὅτι πᾶν αὐτὸ
zu schauen das in den Betätigungen und den Gesetzen Schönes und dieses zu sehen dass alles selbst
αὐτῷ συγγενές ἐστιν, ἵνα τὸ περὶ τὸ σῶμα καλὸν σμικρὸν τι ἡγήσῃται εἶναι· μετὰ δὲ
sich selbst verwandt ist, damit das um den Körper Schöne klein etwas halten zu sein· nach aber
τὰ ἐπιτηδεύματα ἐπὶ τὰς ἐπιστήμας ἀγαγεῖν, ἵνα ἴδῃ αὐτὸ ἐπιστημῶν κάλλος, καὶ
die Betätigungen zu den Wissenschaften hin führen, damit sehe wieder der Wissenschaften Schönheit, und
βλέπων πρὸς πολὺ [210d] ἤδη τὸ καλὸν μηκέτι τὸ παρ' ἐνί, ὥσπερ οἰκέτης, ἀγαπῶν
blickend zu viel schon das Schöne nicht mehr das bei einem, wie Haus Sklave, liebend
παιδαρίου κάλλος ἢ ἀνθρώπου τινὸς ἢ ἐπιτηδεύματος ἐνός, δουλεύων φαῦλος ἢ καὶ
Knäbleins Schönheit oder Menschen irgend eines oder Betätigung eines, dienend nieder sei und
σμικρολόγος, ἀλλ' ἐπὶ τὸ πολὺ πέλαγος τετραμμένος τοῦ καλοῦ καὶ θεωρῶν πολλοὺς καὶ καλοὺς
kleinlich, sondern auf das weite Meer hingewendet des Schönen und schauend viele und schöne
λόγους καὶ μεγαλοπρεπεῖς τίκτηι καὶ διανοήματα ἐν φιλοσοφίᾳ ἀφθόνῳ, ἕως ἂν ἐνταῦθα
Reden und prächtige gebäre und Gedanken in Philosophie neid frei, solange bis wohl hier

ῥωσθεῖς καὶ αὐξηθεῖς κατίδη τινὰ ἐπιστήμην μίαν τοιαύτην, ἢ ἐστὶ
 gestärkt worden seiend und vermehrt worden seiend erblicke irgendeine Wissenschaft eine solche, die ist
 καλοῦ τοιοῦδε. [210e] πειρῶ δέ μοι, ἔφη, τὸν νοῦν προσέχειν ὡς οἶόν τε
 des Schönen solcher Art. versuche aber mir, sagte, den Sinn auf zu merken wie so sehr wie möglich
 μάλιστα.
 am meisten.

St. 211a

ὃς γὰρ ἂν μέχρι ἐνταῦθα πρὸς τὰ ἐρωτικά παιδαγωγηθῇ, θεώμενος ἐφεξῆς τε καὶ ὀρθῶς
 wer denn wohl bis hierher zu den erotischen angeleitet werde, schauend der Reihe nach und auch richtig
 τὰ καλά, πρὸς τέλος ἤδη ἰὼν τῶν ἐρωτικῶν ἐξαίφνης κατόψεται τι θαυμαστὸν τὴν
 die Schönen, auf Ziel Ende schon gehend der erotischen plötzlich wird erblicken etwas Wunderbares die
 φύσιν καλόν, τοῦτο ἐκεῖνο, ὃ Σώκρατες, οὐ δὴ ἔνεκεν καὶ οἱ ἔμπροσθεν πάντες πόνοι ἦσαν,
 Natur schön, dies jenes, o Sokrates, dessen ja um willen auch die früheren alle Mühen waren,
 πρῶτον μὲν αἰεὶ ὄν καὶ οὔτε γιγνόμενον οὔτε ἀπολλύμενον, οὔτε αὐξανόμενον οὔτε φθίνον,
 zuerst zwar immer seiend und weder werdend noch zugrunde gehend, noch wachsend noch abnehmend,
 ἔπειτα οὐ τῇ μὲν καλόν, τῇ δ' αἰσχρόν, οὐδὲ τότε μὲν, τότε δὲ οὐ, οὐδὲ πρὸς
 sodann nicht der zwar schön, der aber hässlich, auch nicht einmal zwar, einmal aber nicht, auch nicht gegenüber
 μὲν τὸ καλόν, πρὸς δὲ τὸ αἰσχρόν, οὐδ' ἔνθα μὲν καλόν, ἔνθα δὲ αἰσχρόν, ὡς τισὶ
 zwar dem Schönen, gegenüber aber dem Hässlichen, auch nicht hier zwar schön, dort aber hässlich, als einigen
 μὲν ὄν καλόν, τισὶ δὲ αἰσχρόν· οὐδ' αὖ φαντασθήσεται αὐτῷ τὸ καλὸν οἶον
 zwar seiend schön, einigen aber hässlich· auch nicht wieder wird erscheinen ihm das Schöne wie zum Beispiel
 πρόσωπόν τι οὐδὲ χεῖρες οὐδὲ ἄλλο οὐδὲν ὧν σῶμα μετέχει, οὐδέ τις
 Gesicht irgend etwas auch nicht Hände auch nicht anderes nichts deren Körper teilhat, auch nicht irgendeine
 λόγος οὐδέ τις ἐπιστήμη, οὐδέ που ὄν ἐν ἐτέρῳ τινι,
 Rede auch nicht irgendeine Wissenschaft, auch nicht irgendwo seiend in einem anderen irgend einem,
 οἶον ἐν ζῳῳ ἢ ἐν γῇ ἢ ἐν οὐρανῷ ἢ [211b] ἐν τῷ ἄλλῳ, ἀλλ'
 wie zum Beispiel in Lebewesen oder in Erde oder in Himmel oder in irgend einem anderen, sondern
 αὐτὸ καθ' αὐτὸ μεθ' αὐτοῦ μονοειδὲς αἰεὶ ὄν, τὰ δὲ ἄλλα πάντα καλὰ ἐκεῖνου
 selbst an sich selbst mit sich selbst ein förmig immer seiend, die aber anderen alle schönen jenes
 μετέχοντα τρόπον τινὰ τοιοῦτον, οἶον γιγνομένων τε τῶν ἄλλων καὶ
 teilhabend Weise irgendeine solcher Art, gleich wie werdend seiender und der anderen und
 ἀπολλυμένων μηδὲν ἐκεῖνο μήτε τι πλέον μήτε ἔλαττον γίνεσθαι μηδὲ πάσχειν
 zugrunde gehend seiender nichts jenes weder etwas mehr weder weniger zu werden auch nicht zu erleiden
 μηδέν. ὅταν δὴ τις ἀπὸ τῶνδε διὰ τὸ ὀρθῶς παιδευαστεῖν ἐπανίων ἐκεῖνο τὸ
 nichts. wenn immer ja jemand von diesen durch das richtig Knaben lieben wieder hinauf gehend jenes das
 καλὸν ἄρχεται καθορᾶν, σχεδὸν ἂν τι ἄπτοίτο τοῦ τέλους. τοῦτο γὰρ δὴ ἐστὶ τὸ
 Schöne beginne klar zu sehen, beinahe wohl etwas würde berühren des Ziels. dies denn ja ist das
 ὀρθῶς ἐπὶ τὰ [211c] ἐρωτικά ἰέναι ἢ ὑπ' ἄλλου ἄγεσθαι, ἀρχόμενον ἀπὸ
 richtig auf die erotischen zu gehen oder unter eines anderen geführt zu werden, beginnend von
 τῶνδε τῶν καλῶν ἐκεῖνου ἔνεκα τοῦ καλοῦ αἰεὶ ἐπανιέναι, ὥσπερ ἐπαναβασμοῖς
 diesen hier der Schönen jenes um willen des Schönen immer wieder hinauf gehen, so wie hinauf Stufen
 χρώμενον, ἀπὸ ἐνὸς ἐπὶ δύο καὶ ἀπὸ δυοῖν ἐπὶ πάντα τὰ καλὰ σώματα, καὶ ἀπὸ τῶν καλῶν
 gebrauchend, von einem zu zwei und von zweien zu alle die schönen Körper, und von den Schönen
 σωμάτων ἐπὶ τὰ καλὰ ἐπιτηδεύματα, καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδεύματων ἐπὶ τὰ καλὰ μαθήματα, καὶ
 Körpern zu den schönen Betätigungen, und von den Betätigungen zu die schönen Lehren, und
 ἀπὸ τῶν μαθημάτων ἐπ' ἐκεῖνο τὸ μάθημα τελευτῆσαι, ὃ ἐστὶν οὐκ ἄλλου ἢ αὐτοῦ
 von den Lehren zu jenes das Lehre zu beenden, welches ist nicht eines anderen als selbst
 ἐκεῖνου τοῦ καλοῦ μάθημα, καὶ γινῶν αὐτὸ τελευτῶν ὃ ἐστὶ καλόν. [211d] ἐνταῦθα
 jenes des des Schönen Lehre, und würde erkennen es endend was ist schön. hier
 τοῦ βίου, ὃ φίλε Σώκρατες, ἔφη ἡ Μαντινικὴ ξένη, εἶπερ που ἄλλοθι, βιωτὸν
 des Lebens, o Freund Sokrates, sagte die Mantinikische Fremde, wenn wirklich irgendwo anderswo, leb bar
 ἀνθρώπῳ, θεωμένῳ αὐτὸ τὸ καλόν. ὃ ἐάν ποτε ἴδῃς, οὐ κατὰ χρυσίον τε καὶ
 dem Menschen, schauend seienden selbst das Schöne. was wenn einmal siehst, nicht nach Gold auch und
 ἐσθῆτα καὶ τοὺς καλοὺς παῖδας τε καὶ νεανίσκους δόξει σοι εἶναι, οὐς νῦν ὀρῶν
 Gewand und die schönen Knaben auch und Jünglinge wird scheinen dir zu sein, welche jetzt sehend
 ἐκπέπληξαι καὶ ἔτοιμος εἶ καὶ σὺ καὶ ἄλλοι πολλοί, ὀρῶντες τὰ παιδικὰ καὶ
 verblüfft bist und bereit bist und du und andere viele, sehend die Lieblings Knaben und
 συνόντες αἰεὶ αὐτοῖς, εἴ πως οἶόν τ' ἦν, μήτ' ἐσθίειν μήτε πίνειν, ἀλλὰ
 zusammen seiend immer mit ihnen, falls irgendwie möglich ist war, weder zu essen noch zu trinken, sondern

θεᾶσθαι μόνον καὶ συνεῖναι. τί δῆτα, ἔφη, οἴομεθα, εἴ τω γένοιτο [211e]
zu schauen nur und zusammen sein. was denn, sagte, meinen wir, wenn jemandem würde geschehen
αὐτὸ τὸ καλὸν ἰδεῖν εἰλικρινές, καθαρὸν, ἄμεικτον, ἀλλὰ μὴ ἀνάπλεων σαρκῶν τε
selbst das Schöne zu sehen un vermengt, rein, un gemischt, sondern nicht voll gefüllt Fleisches und auch
ἀνθρωπίνων καὶ χρωμάτων καὶ ἄλλης πολλῆς φλυαρίας θνητῆς, ἀλλ' αὐτὸ τὸ θεῖον καλὸν
menschlichen und Farben und anderer vieler Geschwätzes sterblichen, sondern selbst das göttliche Schöne
δύναιτο μονοειδὲς κατιδεῖν;
könnte ein förmig zu erblicken;

St. 212a

ἄρ' οἶει, ἔφη, φαῦλον βίον γίγνεσθαι ἐκεῖσε βλέποντος ἀνθρώπου καὶ ἐκεῖνο ὧς δεῖ
etwa meinst du, sagte, schlecht Leben zu werden dorthin blickend seienden Menschen und jenes dem es bedarf
θεωμένου καὶ συνόντος αὐτῷ; ἢ οὐκ ἐνθυμῆ, ἔφη, ὅτι ἐνταῦθα αὐτῷ μοναχοῦ
schauend seienden und zusammen seienden mit ihm; oder nicht bedenkst du, sagte, dass hier ihm allein
γενήσεται, ὁρῶντι ὧς ὁρατὸν τὸ καλόν, τίκτειν οὐκ εἰδῶλα ἀρετῆς, ἅτε οὐκ
wird werden, schauend seienden dem sichtbar das Schöne, zu gebären nicht Bilder der Tugend, weil ja nicht
εἰδῶλου ἐφαπτομένῳ, ἀλλὰ ἀληθῇ, ἅτε τοῦ ἀληθοῦς ἐφαπτομένῳ· τεκόντι δὲ
eines Bildes berührend seienden, sondern wahre, weil ja des Wahren berührend· geboren habenden aber
ἀρετὴν ἀληθῇ καὶ θρεψαμένῳ ὑπάρχει θεοφιλεῖ γενέσθαι, καὶ εἰπέρ τω ἄλλῳ
Tugend wahre und auf gezogen habenden steht zu gott geliebt zu werden, und wenn wirklich jemandem anderen
ἀνθρώπων ἀθανάτῳ καὶ ἐκεῖνῳ; ταῦτα [212b] δῆ, ὦ Φαῖδρέ τε καὶ οἱ ἄλλοι, ἔφη μὲν Διοτίμα,
der Menschen unsterblich auch jenem; dieses ja, o Phaidros und auch die anderen, sagte zwar Diotima,
πέπεισμαι δ' ἐγώ· πεπεισμένος δὲ πειρώμαι καὶ τοὺς ἄλλους πείθειν ὅτι τούτου τοῦ
bin überzeugt aber ich· überzeugt seiend aber versuche ich und die anderen zu überzeugen dass dieses des
κτήματος τῇ ἀνθρωπείᾳ φύσει συνεργὸν ἀμείνω Ἔρωτος οὐκ ἂν τις ῥαδίως
Besitzes der menschlichen der Natur zusammen Wirkenden besseren des Eros nicht wohl jemand leicht
λάβοι. διὸ δὴ ἐγώ γε φημι χρῆναι πάντα ἄνδρα τὸν ἔρωτα τιμᾶν, καὶ αὐτὸς τιμῶ
würde erlangen. deshalb ja ich ja sage nötig sein jeden Mann den Eros zu ehren, und selbst ehre ich
τὰ ἐρωτικὰ καὶ διαφερόντως ἀσκῶ, καὶ τοῖς ἄλλοις παρακελεύομαι, καὶ νῦν τε καὶ ἀεὶ
die Liebes Dinge und in besonderer Weise übe ich, und den anderen ermutige ich, und jetzt und auch immer
ἐγκωμιάζω τὴν δύναμιν καὶ ἀνδρείαν τοῦ Ἔρωτος καθ' ὅσον οἶός τ' εἰμί. τοῦτον οὖν [212c]
preise ich die Kraft und Tapferkeit des Eros gemäß so weit fähig ja bin ich. diesen nun
τὸν λόγον, ὦ Φαῖδρε, εἰ μὲν βούλει, ὡς ἐγκώμιον εἰς ἔρωτα νόμισον εἰρῆσθαι,
den Bericht, o Phaidros, wenn zwar willst du, als Loblied auf den Eros halte gesagt worden zu sein,
εἰ δέ, ὅτι καὶ ὅπη χαίρεις ὀνομάζων, τοῦτο ὀνόμαζε. εἰπόντος δὲ ταῦτα τοῦ
wenn aber, dass auch auf welche Weise gefällt dir benennend, dieses benenne. gesagt habenden aber dieses des
Σωκράτους τοὺς μὲν ἐπαινεῖν, τὸν δὲ Ἀριστοφάνη λέγειν τι ἐπιχειρεῖν, ὅτι ἐμνήσθη
Sokrates die zwar zu loben, den aber Aristophanes zu sagen etwas zu versuchen, dass erinnerte sich
αὐτοῦ λέγων ὁ Σωκράτης περὶ τοῦ λόγου· καὶ ἐξαίφνης τὴν αὐλείον θύραν
seiner sagend der Sokrates über den Berichtes· und plötzlich die zum Hofe gehörige Tür
κρουομένην πολλὸν ψόφον παρασχεῖν ὡς κωμαστῶν, καὶ αὐλητρίδος φωνὴν ἀκούειν.
geklopft werdend großen Lärm zu verursachen wie von Zechenden, und der Flötenspielerin Stimme zu hören.
τὸν οὖν Ἀγάθωνα, παῖδες, φάναι, οὐ [212d] σκέψεσθε; καὶ ἐὰν μὲν τις τῶν ἐπιτηδείων
den nun Agathon, Knaben, sagen, nicht werdet ihr prüfen; und wenn zwar jemand der Vertrauten
ἦ, καλεῖτε· εἰ δὲ μή, λέγετε ὅτι οὐ πίνομεν ἀλλ' ἀναπαυόμεθα ἤδη. καὶ οὐ πολὺ
sei, ruft· wenn aber nicht, sagt dass nicht trinken wir sondern ruhen wir aus schon. und nicht viel
ὕστερον Ἀλκιβιάδου τὴν φωνὴν ἀκούειν ἐν τῇ αὐλῇ σφόδρα μεθύοντος καὶ μέγα βοῶντος,
später des Alkibiades die Stimme zu hören in dem Hof sehr betrunken seienden und laut rufenden,
ἐρωτῶντος ὅπου Ἀγάθων καὶ κελεύοντος ἄγειν παρ' Ἀγάθωνα. ἄγειν οὖν αὐτὸν παρὰ σφᾶς τὴν
fragenden wo Agathon und befehlen den zu führen zu Agathon. führen nun ihn zu ihnen die
τε αὐλητρίδα ὑπολαβοῦσαν καὶ ἄλλους τινὰς τῶν ἀκολουθῶν, καὶ ἐπιστῆναι ἐπὶ τὰς
und Flötenspielerin aufgenommen habend und andere einige der Folgenden, und sich hinstellen an die
θύρας ἐστεφανωμένον [212e] αὐτὸν κιττοῦ τέ τι στεφάνῳ δασεῖ καὶ ἴων, καὶ ταινίας
Türen bekränzt seienden ihn von Efeu und einem Kranz buschigen und von Veilchen, und Bänder
ἔχοντα ἐπὶ τῆς κεφαλῆς πάνυ πολλὰς, καὶ εἰπεῖν· ἄνδρες, χαίρετε· μεθύοντα ἄνδρα πάνυ
habend auf des Kopfes sehr viele, und zu sagen· Männer, freut euch· trinkend seienden Mann sehr
σφόδρα δέξεσθε συμπότην, ἢ ἀπίωμεν ἀναδήσαντες μόνον Ἀγάθωνα, ἐφ'
stark werdet annehmen Mit Trinker, oder gehen wir weg um gekränzt habend nur Agathon, auf
ὧπερ ἦλθομεν; ἐγὼ γάρ τοι, φάναι, χθὲς μὲν οὐχ οἶός τ' ἐγενόμην ἀφικέσθαι, νῦν
welches gerade kamen wir; ich denn ja, sagte, gestern zwar nicht imstande ja wurde ich anzu kommen, jetzt

δὲ ἦκω ἐπὶ τῇ κεφαλῇ ἔχων τὰς ταινίας, ἵνα ἀπὸ τῆς ἐμῆς κεφαλῆς τὴν τοῦ
aber bin gekommen auf dem Kopf haltend die Bänder, damit von der meines Kopfes den des
σοφωτάτου καὶ καλλίστου κεφαλὴν ἔαν εἴπω οὕτως ἀναδήσω.
weisesten und schönsten Kopf falls ich sage so werde ich bekränzen.

St. 213a

ἄρα καταγελάσεσθέ μου ὡς μεθύοντος; ἐγὼ δέ, κὰν ὑμεῖς γελάτε, ὅμως εὖ
etwa werdet ihr aus lachen meiner als trunken seienden; ich aber, und wohl ihr lacht ihr, dennoch gut
οἶδ' ὅτι ἀληθῇ λέγω. ἀλλὰ μοι λέγετε αὐτόθεν, ἐπὶ ῥητοῖς εἰσὶν ἢ μή;
weiß ich dass Wahres sage ich. sondern mir sagt gleich hier, zu Verabredeten gehe ich hinein oder nicht;
συμπίεσθε ἢ οὐ; πάντας οὖν ἀναθορυβῆσαι καὶ κελεύειν εἰσιέναι καὶ κατακλίνεσθαι,
trinkt zusammen oder nicht; alle nun auf jauchzen und befehlen ein zu treten und sich nieder zu legen,
καὶ τὸν Ἀγάθωνα καλεῖν αὐτόν. καὶ τὸν ἰέναι ἀγόμενον ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ
und den Agathon zu rufen ihn. und den zu gehen geführt werdend von den Menschen, und
περιαιρούμενον ἅμα τὰς ταινίας ὡς ἀναδήσονται, ἐπίπροσθε τῶν ὀφθαλμῶν ἔχοντα οὐ
ab nehmend werdend zugleich die Bänder um zu bekränzen werdend, vorn der Augen haltend nicht
κατιδεῖν τὸν Σωκράτη, ἀλλὰ καθίζεσθαι παρὰ τὸν Ἀγάθωνα [213b] ἐν μέσῳ Σωκράτους τε
zu erblicken den Sokrates, sondern sich setzen bei den Agathon in der Mitte des Sokrates und
καὶ ἐκείνου· παραχωρῆσαι γὰρ τὸν Σωκράτη ὡς ἐκείνον κατιδεῖν. παρακαθεζόμενον δὲ
auch jenes· Platz zu machen denn den Sokrates damit jenen zu erblicken. sich daneben setzend aber
αὐτὸν ἀσπάζεσθαι τε τὸν Ἀγάθωνα καὶ ἀναδεῖν. εἰπεῖν οὖν τὸν Ἀγάθωνα Ὑπολύετε, παῖδες,
ihn zu begrüßen und den Agathon und zu bekränzen. zu sagen nun den Agathon Löst los, Knaben,
Ἀλκιβιάδην, ἵνα ἐκ τρίτων κατακέηται. πάνυ γε, εἰπεῖν τὸν Ἀλκιβιάδην· ἀλλὰ τίς ἡμῖν ὅδε
Alkibiades, damit aus dritten er sich niederlege. sehr ja, sagen den Alkibiades· aber wer uns dieser
τρίτος συμπότης; καὶ ἅμα μεταστρεφόμενον αὐτὸν ὁρᾶν τὸν Σωκράτη, ἰδόντα δὲ
dritte Mit Trinker; und gleichzeitig sich umdrehend ihn zu sehen den Sokrates, gesehen habend aber
ἀναπηδήσαι καὶ εἰπεῖν ὦ Ἡράκλεις, τουτί τί ἦν; Σωκράτης οὗτος; ἔλλοχῶν αὖ
auf zuspringen und zu sagen o Herakles, dies hier was war; Sokrates dieser; im Hinterhalt liegend wieder
με ἐνταῦθα κατέκεισο, ὥσπερ [213c] εἰώθεις ἐξαίφνης ἀναφαίνεσθαι ὅπου ἐγὼ ὦμην
mich hier lagst du, wie gewohnt bist du plötzlich zu erscheinen wo ich meinte ich
ἥκιστα σε ἔσεσθαι. καὶ νῦν τί ἥκεις; καὶ τί αὖ ἐνταῦθα κατεκλίνης;
am wenigsten dich sein werden. und jetzt was kommst du; und was wieder hier hast du dich niedergelegt;
ὡς οὐ παρὰ Ἀριστοφάνει οὐδὲ εἴ τις ἄλλος γελοῖος ἔστι τε καὶ βούλεται, ἀλλὰ
als nicht bei Aristophanes noch wenn jemand anderer lächerlich ist und auch will, sondern
διεμχανήσω ὅπως παρὰ τῷ καλλίστῳ τῶν ἔνδον κατακείσῃ. καὶ τὸν Σωκράτη,
werde ich ausklügeln wie bei dem schönsten der Drinnen du dich niederlegst. und den Sokrates,
Ἀγάθων, φάναι, ὅρα εἴ μοι ἐπαμύνεις· ὡς ἐμοὶ ὁ τούτου ἔρως τοῦ ἀνθρώπου οὐ φαῦλον
Agathon, sagen, sieh ob mir du hilfst· dass mir der dieses Eros des Menschen nicht gering
πρᾶγμα γέγονεν. ἀπ' ἐκείνου γὰρ τοῦ χρόνου, ἀφ' οὗ τούτου ἠράσθην, [213d]
Sache geworden ist. seit jenem denn der Zeit, seit welchem dieses verliebte ich mich,
οὐκέτι ἔξεστίν μοι οὔτε προσβλέπειν οὔτε διαλεχθῆναι καλῷ οὐδ' ἐνί, ἢ
nicht mehr ist es möglich mir weder anzu blicken noch sich unterreden mit einem Schönen noch einem, oder
οὕτωσι ζηλοτυπῶν με καὶ φθονῶν θαυμαστὰ ἐργάζεται καὶ λοιδορεῖται τε καὶ τῷ
dieser hier eifersüchtig seiend mich und neidend seiend wunderbare verrichtet und schmäht mich und auch diezwei
χεῖρε μόγις ἀπέχεται. ὅρα οὖν μή τι καὶ νῦν ἐργάσῃται, ἀλλὰ διάλλαξον ἡμᾶς, ἢ ἔαν
Hände mühsam hält sich zurück. sieh nun nicht etwas auch jetzt wirke er, sondern versöhne uns, oder wenn
ἐπιχειρῇ βιάζεσθαι, ἐπάμυνε, ὡς ἐγὼ τὴν τούτου μανίαν τε καὶ φιλεραστίαν πάνυ
versuche Gewalt anzutun, hilf dagegen, dass ich die dieses Raserei und auch Liebe zur Liebe sehr
ὀρρωδῶ. ἀλλ' οὐκ ἔστι, φάναι τὸν Ἀλκιβιάδην, ἐμοὶ καὶ σοὶ διαλλαγή. ἀλλὰ τούτων μὲν εἰς
fürchte ich. aber nicht ist, sagte den Alkibiades, mir und dir Versöhnung. sondern dieser zwar auf
αὐθὺς σε τιμωρήσομαι· νῦν [213e] δέ μοι, Ἀγάθων, φάναι, μετάδος τῶν ταινιῶν, ἵνα
später dich werde ich bestrafen· jetzt aber mir, Agathon, sagte, gib ab der Bänder, damit
ἀναδήσω καὶ τὴν τούτου ταυτηνὴ τὴν θαυμαστὴν κεφαλὴν, καὶ μὴ μοι μέμφηται
werde ich bekränzen und den dieses diesen hier den bewundernswerten Kopf, und nicht mir tadle
ὅτι σὲ μὲν ἀνέδησα, αὐτὸν δὲ νικῶντα ἐν λόγοις πάντας ἀνθρώπους, οὐ μόνον
dass dich zwar bekränzte ich, ihn aber siegreich seienden in Reden alle Menschen, nicht nur
πρῶην ὥσπερ σύ, ἀλλ' αἰεὶ, ἔπειτα οὐκ ἀνέδησα. καὶ ἅμ' αὐτὸν λαβόντα τῶν
neulich wie du, sondern immer, dann nicht bekränzte ich. und zugleich ihn genommen habend der
ταινιῶν ἀναδεῖν τὸν Σωκράτη καὶ κατακλίνεσθαι. ἐπειδὴ δὲ κατεκλίνη, εἰπεῖν· εἶεν δὴ,
Bänder zu bekränzen den Sokrates und sich hinlegen. als aber wurde hingelegt, zu sagen· sei es ja,

ἄνδρες· δοκεῖτε γάρ μοι νήφειν. οὐκ ἐπιτρεπτέον οὖν ὑμῖν, ἀλλὰ ποτέον·
 Männer· ihr scheint denn mir nüchtern zu sein. nicht erlaubt ist also euch, sondern zu trinken ist·
 ὁμολόγηται γὰρ ταῦθ' ἡμῖν. ἄρχοντα οὖν αἰροῦμαι τῆς πόσεως, ἕως ἂν ὑμεῖς ἱκανῶς
 ist vereinbart worden denn dieses uns. Anführer also wähle ich der des Trinkens, solange wohl ihr genügend
 πῖντε, ἑμαυτόν. ἀλλὰ φερέτω, Ἀγάθων, εἴ τι ἔστιν ἔκπωμα μέγα.
 trinket, mich selbst. sondern bringe er, Agathon, wenn etwas ist Trinkgefäß groß.

St. 214a

μᾶλλον δὲ οὐδὲν δεῖ, ἀλλὰ φέρε, παῖ, φάναι, τὸν ψυκτῆρα ἐκείνον, ἰδόντα αὐτὸν
 mehr aber nichts bedarf, sondern bringe, Knabe, sagen, den Kühler Krug jenen, gesehen habend ihn
 πλέον ἢ ὀκτὼ κοτύλας χωροῦντα. τοῦτον ἐμπλησάμενον πρῶτον μὲν αὐτὸν ἐκπιεῖν, ἔπειτα τῷ
 mehr als acht Kotylai fassend. diesen gefüllt habend zuerst ja ihn auszutrinken, dann dem
 Σωκράτει κελεύειν ἐγγεῖν καὶ ἅμα εἰπεῖν· πρὸς μὲν Σωκράτη, ὦ ἄνδρες, τὸ σόφισμά μοι
 Sokrates befehlen einzugießen und zugleich zu sagen· gegenüber ja Sokrates, o Männer, das Kunstgriff mir
 οὐδέν· ὅποσον γὰρ ἂν κελεύῃ τις, τοσοῦτον ἐκπιῶν οὐδὲν μᾶλλον μὴ ποτε
 nichts· wie viel denn wohl befehle jemand, so viel ausgetrunken habend nichts mehr nicht je
 μεθυσθῇ. τὸν μὲν οὖν Σωκράτη ἐγγέαντος τοῦ παιδὸς πίνειν· τὸν δ'
 sich betrinke. den zwar nun Sokrates eingegossen habenden des des Knaben zu trinken· den aber
 Ἐρυξίμαχον πῶς οὖν, φάναι, ὦ Ἀλκιβιάδην, ποιοῦμεν; οὕτως [214b] οὔτε τι λέγομεν ἐπὶ τῇ
 Eryximachos wie nun, sagen, o Alkibiades, was tun wir; so weder etwas sagen auf der
 κύλικι οὔτε τι ᾄδομεν, ἀλλ' ἀτεχνῶς ὥσπερ οἱ διψῶντες πιόμεθα; τὸν οὖν
 Schale noch etwas singen, sondern einfach wie die durstend seienden werden wir trinken; den nun
 Ἀλκιβιάδην εἰπεῖν ὦ Ἐρυξίμαχε, βέλτιστε βελτίστου πατρὸς καὶ σωφρονεστάτου, χαῖρε. καὶ
 Alkibiades zu sagen o Eryximachos, Bester des Besten Vaters und Besonnensten, sei gegrüßt. und
 γὰρ σύ, φάναι τὸν Ἐρυξίμαχον· ἀλλὰ τί ποιῶμεν; ὅτι ἂν σὺ κελεύῃς. δεῖ γάρ σοι
 denn du, sagen den Eryximachos· sondern was sollen wir tun; dass wenn du befiehlst. es ist nötig denn dir
 πείθεσθαι·
 zu gehorchen·

ἰητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιός ἄλλων·
 Arzt denn Mann vieler gleichwertig anderer·

Hom. II. 11.514

ἐπίταττε οὖν ὅτι βούλει. ἄκουσον δὴ, εἰπεῖν τὸν Ἐρυξίμαχον. ἡμῖν πρὶν σὲ εἰσελθεῖν ἔδοξε
 befiehl nun was du willst. höre ja, zu sagen den Eryximachos. uns bevor dich einzutreten schien
 χρῆναι ἐπὶ δεξιὰ ἕκαστον ἐν μέρει λόγον περὶ [214c] Ἔρωτος εἰπεῖν ὡς δύναίτο
 nötig zu sein nach rechts jeden in Reihe Rede über Eros zu sagen wie er könnte
 κάλλιστον, καὶ ἐγκωμιάσαι. οἱ μὲν οὖν ἄλλοι πάντες ἡμεῖς εἰρήκαμεν· σὺ δ' ἐπειδὴ οὐκ
 am schönsten, und zu preisen. die zwar nun anderen alle wir haben gesagt· du aber da nicht
 εἴρηκας καὶ ἐκπέπωκας, δίκαιος εἴ εἰπεῖν, εἰπὼν δὲ ἐπιτάξαι Σωκράτει ὅτι
 hast gesagt und hast ausgetrunken, gerecht bist zu reden, gesagt habend aber zu befehlen dem Sokrates was
 ἂν βούλῃ, καὶ τοῦτον τῷ ἐπὶ δεξιὰ καὶ οὕτω τοὺς ἄλλους. ἀλλὰ, φάναι, ὦ Ἐρυξίμαχε, τὸν
 wohl du willst, und diesen dem nach rechts und so die anderen. aber, sagen, o Eryximachos, den
 Ἀλκιβιάδην, καλῶς μὲν λέγεις, μεθύοντα δὲ ἄνδρα παρὰ νηφόντων λόγους παραβάλλειν
 Alkibiades, gut zwar sagst du, betrunken seienden aber Mann bei Nüchternen Reden vorzutragen
 μὴ οὐκ ἐξ ἴσου ἦ. καὶ ἅμα, ὦ μακάριε, πείθει τί σε [214d] Σωκράτης ὦν ἄρτι
 nicht nicht aus Gleichen sei. und zugleich, o Seliger, überredet was dich Sokrates deren soeben
 εἶπεν; ἢ οἶσθα ὅτι τούναντίον ἐστὶ πᾶν ἢ ὃ ἔλεγεν; οὗτος γάρ, ἐάν τινα ἐγὼ
 gesagt hat; oder weißt du dass das Gegenteil ist alles oder was sagte; dieser denn, wenn jemanden ich
 ἐπαινέσω τούτου παρόντος ἢ θεὸν ἢ ἄνθρωπον ἄλλον ἢ τοῦτον, οὐκ ἀφέξεται
 preisen sollte dieses anwesend seienden oder Gott oder Menschen anderen oder diesen, nicht wird abwenden
 μου τῷ χεῖρε. οὐκ εὐφημήσεις; φάναι τὸν Σωκράτη. μὰ τὸν Ποσειδῶν, εἰπεῖν τὸν
 meiner die beiden Hände. nicht wirst du schweigen; sagen den Sokrates. bei den Poseidon, zu sagen den
 Ἀλκιβιάδην, μηδὲν λέγε πρὸς ταῦτα, ὡς ἐγὼ οὐδ' ἂν ἓνα ἄλλον ἐπαινέσαιμι σοῦ
 Alkibiades, nichts sage zu diesem, dass ich und nicht wohl einen anderen preisen würde deiner
 παρόντος. ἀλλ' οὕτω ποιεῖ, φάναι τὸν Ἐρυξίμαχον, εἰ βούλει· Σωκράτη ἐπαινέσον.
 anwesend seienden. sondern so tu, sagen den Eryximachos, wenn du willst· Sokrates preise.
 [214e] πῶς λέγεις; εἰπεῖν τὸν Ἀλκιβιάδην· δοκεῖ χρῆναι, ὦ Ἐρυξίμαχε; ἐπιθῶμαι
 wie sagst du; zu sagen den Alkibiades· scheint nötig zu sein, o Eryximachos; soll ich mich hermachen

τῷ ἀνδρὶ καὶ τιμωρήσωμαι ὑμῶν ἐναντίον; οὗτος, φάναι τὸν Σωκράτη, τί ἐν νῷ ἔχεις; ἐπὶ τὰ dem Mann und mich rächen euer gegenüber; dieser, sagen den Sokrates, was im Sinn hast du; auf die γελοιοτέρα με ἐπαινέσαι; ἢ τί ποιήσεις; τάληθῃ ἐρῶ. ἀλλ' ὅρα εἰ παρίης. ἀλλὰ lächerlicheren mich preisen; oder was wirst du tun; das Wahre werde ich sagen. aber sieh ob du zulässt. aber μέντοι, φάναι, τά γε ἀληθῇ παρίημι καὶ κελεύω λέγειν. οὐκ ἂν φθάνοιμι, εἰπεῖν τὸν doch, sagen, die ja wahren lasse ich zu und heiße reden. nicht wohl zuvor käme, zu sagen den Ἀλκιβιάδην. καὶ μέντοι οὕτως ποίησον. Alkibiades. und freilich soeben tu.

St. 215a

ἐάν τι μὴ ἀληθές λέγω, μεταξύ ἐπιλαβοῦ, ἂν βούλη, καὶ εἰπέ ὅτι τοῦτο ψεύδομαι· wenn etwas nicht wahres sage ich, zwischen hinein greife, wohl du willst, und sage dass dieses lüge ich· ἑκὼν γὰρ εἶναι οὐδὲν ψεύσομαι. ἐὰν μέντοι ἀναμνησκόμενος ἄλλο ἄλλοθεν λέγω, freiwillig denn zu sein nichts werde ich lügen. wenn jedoch mich erinnernd anderes anderswoher sage ich, μηδὲν θαυμάσης· οὐ γάρ τι ῥάδιον τὴν σὴν ἀτοπίαν ὧδ' ἔχοντι εὐπόρως καὶ nichts staune· nicht denn etwas leicht die deine Seltsamkeit so habend leicht zugänglich und ἐφεξῆς καταριθμήσαι. Σωκράτη δ' ἐγὼ ἐπαινεῖν, ὧ ἄνδρες, οὕτως ἐπιχειρήσω, der Reihe nach aufzählen. Sokrates aber ich zu loben, o Männer, so werde ich unternehmen, δι' εἰκόνων. οὗτος μὲν οὖν ἴσως οἴησεται ἐπὶ τὰ γελοιοτέρα, ἔσται δ' ἢ εἰκὼν τοῦ durch Bilder. dieser zwar nun vielleicht wird meinen auf die lächerlicheren, wird sein aber das Bild des ἀληθοῦς ἕνεκα, οὐ τοῦ γελοίου. φημὶ γὰρ δὴ ὁμοιότατον αὐτὸν εἶναι τοῖς σιληνοῖς Wahren um willen, nicht des Lächerlichen. ich behaupte denn ja am ähnlichsten ihn zu sein den Silenen τοῦτοις τοῖς [215b] ἐν τοῖς ἑρμονγλυφεῖσι καθημένοις, οὕστινας ἐργάζονται οἱ δημιουργοὶ diesen den in den Herm Schnitzwerken sitzend seienden, welche fertigen sie die Werkmacher σύριγγας ἢ αὐλοὺς ἔχοντας, οἱ διχάδε διοιχθέντες φαίνονται ἔνδοθεν ἀγάλματα ἔχοντες Rohre oder Flöten haltend, die in zwei geöffnet worden seienden scheinen innen Bildwerke haltend θεῶν. καὶ φημὶ αὖ ἐοικέναι αὐτὸν τῷ σατύρῳ τῷ Μαρσύᾳ. ὅτι μὲν οὖν τό der Götter. und behaupte ich wieder geähnelt zu haben ihn dem Satyr dem Marsyas. dass zwar nun die γε εἶδος ὅμοιος εἶ τούτοις, ὧ Σώκρατες, οὐδ' αὐτὸς ἂν που ἀμφισβητήσῃς· ὥς δὲ ja Gestalt ähnlich bist du diesen, o Sokrates, und nicht selbst wohl irgendwo würdest bestreiten· wie aber καὶ τάλλα ἕοικας, μετὰ τοῦτο ἄκουε. ὕβριστης εἶ· ἢ οὐ; ἐάν γὰρ μὴ ὁμολογῇς, auch die anderen gleichst du, nach diesem höre. Frevler bist du· oder nicht; wenn denn nicht zugibst, μάρτυρας παρέξομαι. ἀλλ' οὐκ αὐλητής; πολὺ γε θαυμασιώτερος ἐκείνου. ὁ [215c] μὲν γε Zeugen werde ich stellen. sondern nicht Flötenspieler; viel ja staunens würdiger jenes. der zwar ja δι' ὀργάνων ἐκῆλει τοὺς ἀνθρώπους τῇ ἀπὸ τοῦ στόματος δυνάμει, καὶ ἔτι νυνὶ ὃς ἂν durch Instrumente bezauberte die Menschen mit der von dem Mund Kraft, und noch jetzt wer auch τὰ ἐκείνου αὐλῇ— ἃ γὰρ Ὀλυμπος ἠύλει, Μαρσίου λέγω, τούτου διδάξαντος— τὰ die dessen flöte wer— welche denn Olympos flötete, des Marsyas sage ich, dieses gelehrt habenden— die οὖν ἐκείνου ἕαντε ἀγαθὸς αὐλητὴς αὐλῇ ἕαντε φαύλη αὐλητρίς, μόνα κατέχεσθαι ποιεῖ also dessen sei es guter Flötenspieler flöte sei es schlechte Flötenspielerin, allein gehalten zu werden macht καὶ δηλοῖ τοὺς τῶν θεῶν τε καὶ τελετῶν δεομένους διὰ τὸ θεῖα εἶναι. σὺ δ' ἐκείνου und zeigt die der Götter und auch Weißen Bedürftigen wegen des Göttlichen zu sein. du aber von jenem τοσοῦτον μόνον διαφέρεις, ὅτι ἄνευ ὀργάνων ψιλοῖς λόγοις ταῦτόν τοῦτο [215d] so viel allein unterscheidest dich, dass ohne Werk Zeuge mit bloßen Worten dasselbe dies ποιεῖς. ἡμεῖς γοῦν ὅταν μὲν τοῦ ἄλλου ἀκούωμεν λέγοντος καὶ πάνυ ἀγαθοῦ machst. wir immerhin wenn zwar irgendeines anderen hören wir redend seienden und sehr guten ῥήτορος ἄλλους λόγους, οὐδὲν μέλει ὥς ἔπος εἰπεῖν οὐδενί· ἐπειδὴν δὲ σοῦ τις des Redners andere Reden, nichts kümmert es wie Wort zu sagen niemandem· sobald aber deiner jemand ἀκούῃ ἢ τῶν σῶν λόγων ἄλλου λέγοντος, καὶ πάνυ φαῦλος ἢ ὁ λέγων, hört oder der deinen Reden eines anderen redend seienden, und wohl sehr schlicht sei der redend Seiende, ἕαντε γυνὴ ἀκούῃ ἕαντε ἀνὴρ ἕαντε μεῖράκιον, ἐκπεπληγμένοι ἐσμέν καὶ sei es wenn Frau hört sei es wenn Mann sei es wenn Jüngling, außer sich wir sind und κατεχόμεθα. ἐγὼ γοῦν, ὧ ἄνδρες, εἰ μὴ ἔμελλον κομιδῇ δόξειν μεθύειν, werden gehalten. ich immerhin, o Männer, wenn nicht ich im Begriff war völlig zu scheinen zu trinken, εἶπον ὁμόσας ἂν ὑμῖν οἶα δὴ πέπονθα αὐτὸς ὑπὸ τῶν τούτου λόγων καὶ sagte ich geschworen habend wohl euch welche ja ich erlitten habe selbst unter den seinen Reden und πάσχω ἔτι καὶ νυνί. [215e] ὅταν γὰρ ἀκούω, πολὺ μοι μᾶλλον ἢ τῶν κορυβαντιώντων ἢ τε erleide noch auch jetzt. wenn ja ich höre, viel mir mehr als der Korybanten Tanzenden die und καρδία πηδᾷ καὶ δάκρυα ἐκχεῖται ὑπὸ τῶν λόγων τῶν τούτου, ὁρῶ δὲ καὶ ἄλλους das Herz hüpfet und Tränen aus gegossen wird von den Reden des dieses, ich sehe aber auch andere

παμπόλλους τὰ αὐτὰ πάσχοντας· Περικλέους δὲ ἀκούων καὶ ἄλλων ἀγαθῶν ῥητόρων εὖ μὲν
 sehr viele die gleichen leidend seienden· des Perikles aber hörend auch anderer guter Redner gut zwar
 ἡγοῦμην λέγειν, τοιοῦτον δ' οὐδὲν ἔπασχον, οὐδ' ἔτεθορύβητό μου ἡ ψυχὴ οὐδ'
 ich meinte zu reden, derartig aber nichts erlebte ich, und nicht war aufgewühlt meiner die Seele und nicht
 ἡγανάκτει ὡς ἀνδραποδωδῶς διακειμένου, ἀλλ' ὑπὸ τουτοῦ τοῦ Μαρσίου πολλάκις δὴ
 war empört als sklavenhaft gesinnt seienden, sondern von diesem da des Marsyas oftmals ja

St. 216a

οὕτω διετέθην ὥστε μοι δοῖναι μὴ βιωτὸν εἶναι ἔχοντι ὡς ἔχω. καὶ
 so bin ich gestimmt worden so dass mir zu scheinen nicht lebbar zu sein habend so wie ich habe. und
 ταῦτα, ὧς Σώκρατες, οὐκ ἐρεῖς ὡς οὐκ ἀληθῆ. καὶ ἔτι γε νῦν σύνοιδ' ἐμαυτῷ ὅτι
 dies, o Sokrates, nicht wirst sagen dass nicht wahr. und noch ja jetzt bin mir bewusst mir selbst dass
 εἰ ἐθέλοιμι παρέχειν τὰ ὦτα, οὐκ ἂν καρτερήσαιμι ἀλλὰ ταῦτα ἂν πάσχοιμι. ἀναγκάζει
 wenn ich wollte gewähren die Ohren, nicht wohl würde aushalten sondern die gleichen wohl erlitte ich. nötigt
 γὰρ με ὁμολογεῖν ὅτι πολλοῦ ἐνδεῆς ὦν αὐτὸς ἔτι ἐμαυτοῦ μὲν ἀμελῶ, τὰ δ'
 denn mich zu zugeben dass vieler bedürftig seiend selbst noch meiner selbst zwar vernachlässige ich, die aber
 Ἀθηναίων πράττω. βία οὖν ὥσπερ ἀπὸ τῶν Σειρήνων ἐπισχόμενος τὰ ὦτα οἶχομαι
 der Athener betreibe ich. mit Gewalt also gleichwie von den Sirenen an haltend die Ohren gehe ich
 φεύγων, ἵνα μὴ αὐτοῦ καθήμενος παρὰ τούτῳ καταγερῶ. πέπονθα δὲ πρὸς [216b]
 fliehend, damit nicht desselben sitzend neben diesem werde ich alt. ich habe erlitten aber gegenüber
 τούτου μόνον ἀνθρώπων, ὃ οὐκ ἂν τις οἶοιτο ἐν ἐμοὶ ἐνεῖναι, τὸ αἰσχύνεσθαι
 diesem allein der Menschen, was nicht wohl jemand meinen würde in mir inne zu sein, das sich schämen
 ὄντινοῦν· ἐγὼ δὲ τούτου μόνον αἰσχύνομαι. σύνοιδα γὰρ ἐμαυτῷ ἀντιλέγειν μὲν
 irgendeines· ich aber diesen allein schäme mich. ich bin mir bewusst ja mir selbst entgegen reden zwar
 οὐ δύναμίνω ὡς οὐ δεῖ ποιεῖν ἃ οὗτος κελεύει, ἐπειδὴν δὲ ἀπέλθω, ἡττημένῳ
 nicht können dem dass nicht man muss tun was dieser befiehlt, sobald aber ich weggehe, dem Unterlegenen
 τῆς τιμῆς τῆς ὑπὸ τῶν πολλῶν. δραπετεύω οὖν αὐτὸν καὶ φεύγω, καὶ ὅταν ἴδω,
 der Ehre der von den Vielen. ich laufe davon also ihn und fliehe, und wenn ich sehe,
 αἰσχύνομαι τὰ ὁμολογημένα. καὶ [216c] πολλάκις μὲν ἡδέως ἂν ἴδοιμι αὐτὸν μὴ ὄντα ἐν
 schäme ich mich die Vereinbarten. und oftmals zwar gern wohl sähe ich ihn nicht seiend unter
 ἀνθρώποις· εἰ δ' αὖ τοῦτο γένοιτο, εὖ οἶδα ὅτι πολὺ μείζον ἂν
 Menschen· wenn aber wiederum dies würde geschehen, gut weiß ich dass viel größer wohl
 ἀχθοίμην, ὥστε οὐκ ἔχω ὅτι χρήσωμαι τούτῳ τῷ ἀνθρώπῳ. καὶ ὑπὸ μὲν δὴ
 würde ich belastet sein, so dass nicht ich habe was ich gebrauchte diesem dem Menschen. und von zwar ja
 τῶν αὐλημάτων καὶ ἐγὼ καὶ ἄλλοι πολλοὶ τοιαῦτα πεπόνθασιν ὑπὸ τοῦδε τοῦ
 den Flöten Weisen sowohl ich als auch andere viele solche erlitten haben von diesem dem
 σατύρου· ἄλλα δὲ ἐμοῦ ἀκούσατε ὡς ὁμοίος τ' ἐστὶν οἷς ἐγὼ ἤκασα αὐτὸν καὶ
 Satyr· anderes aber von mir hört wie ähnlich er ist denen welchen ich geahnt habe ihn und
 τὴν δύναμιν ὡς θαυμασίαν ἔχει. εὖ γὰρ ἴστε ὅτι οὐδεὶς ὑμῶν τοῦτον [216d] γινώσκει· ἀλλὰ
 die Kraft wie wundersame hat. gut denn wisset dass niemand von euch diesen kennt· sondern
 ἐγὼ δηλώσω, ἐπεὶ περ ἤρξαμην. ὁρᾶτε γὰρ ὅτι Σωκράτης ἐρωτικῶς διάκειται τῶν
 ich werde darlegen, da ja ich begonnen habe. seht ja dass Sokrates verliebt weise gestimmt ist der
 καλῶν καὶ ἀεὶ περὶ τούτους ἐστὶ καὶ ἐκπέπληκται, καὶ αὖ ἀγνοεῖ πάντα καὶ οὐδὲν
 Schönen und immer um diese ist und außer sich geraten ist, und wiederum verkennt alles und nichts
 οἶδεν. ὡς τὸ σχῆμα αὐτοῦ τοῦτο οὐ σιληνῶδες; σφόδρα γε. τοῦτο γὰρ οὗτος ἔξωθεν
 weiß. wie die Gestalt seine diese nicht silenen artig; sehr ja. dieses denn dieser außen
 περιβέβληται, ὥσπερ ὁ γεγλυμένος σιληνός· ἔνδοθεν δὲ ἀνοιχθεὶς πόσης οἶεσθε γέμει,
 hat sich umgelegt, gleichwie der geschnitzte Silen· innen aber geöffnet von wie viel meint ihr ist voll,
 ὧς ἄνδρες συμπόται, σωφροσύνης; ἴστε ὅτι οὐτε εἴ τις καλὸς ἐστὶ μέλει αὐτῷ οὐδέν,
 o Männer Mittrinker, der Besonnenheit; wisset dass weder wenn jemand schön ist kümmert es ihn nichts,
 ἀλλὰ καταφρονεῖ τοσοῦτον ὅσον [216e] οὐδ' ἂν εἷς οἰηθείη, οὐτ' εἴ τις
 sondern verachtet so viel wie nicht einmal wohl einer würde meinen, noch wenn jemand
 πλούσιος, οὐτ' εἰ ἄλλην τινὰ τιμὴν ἔχων τῶν ὑπὸ πλήθους μακαριζομένων· ἡγεῖται
 reich, noch wenn eine andere irgendeine Ehre habend der von Menge gepriesen werdenden· er hält
 δὲ πάντα ταῦτα τὰ κτήματα οὐδενὸς ἄξια καὶ ἡμᾶς οὐδὲν εἶναι— λέγω ὑμῖν—
 aber all dies die Besitztümer von nichts würdig und uns nichts zu sein— ich sage euch—
 εἰρωνευόμενος δὲ καὶ παίζων πάντα τὸν βίον πρὸς τοὺς ἀνθρώπους διατελεῖ.
 sich ironisch gebend aber und spielend das ganze Leben gegenüber den Menschen verbringt.

St. 217a

σπουδάσαντος δὲ αὐτοῦ καὶ ἀνοιχθέντος οὐκ οἶδα εἴ τις ἐώρακεν τὰ ἐντὸς
 des Ernst Gewordenen aber seiner und geöffnet wordenen nicht weiß ich ob jemand gesehen hat die inneren
 ἀγάλματα· ἀλλ' ἐγὼ ἤδη ποτ' εἶδον, καὶ μοι ἔδοξεν οὕτω θεῖα καὶ χρυσᾶ εἶναι καὶ
 Bildwerke· sondern ich schon einmal sah, und mir schien so göttlich und golden zu sein und
 πάγκαλα καὶ θαυμαστά, ὥστε ποιητέον εἶναι ἔμβραχυ ὅτι κελεύει Σωκράτης. ἡγούμενος
 ganz schön und wunderbar, sodass zu tun sei zu sein kurz dass befehlen möchte Sokrates. meinend
 δὲ αὐτὸν ἐσπουδακέναι ἐπὶ τῇ ἐμῇ ὥρᾳ ἔρμαιον ἡγησάμην εἶναι καὶ εὐτύχημα ἐμὸν
 aber ihn ernst gewesen zu sein auf der meiner Blüte Fundstück hielt ich zu sein und glücks Fall mein
 θαυμαστόν, ὥς ὑπάρχον μοι χαρισσάμενον Σωκράτει πάντ' ἀκοῦσαι
 erstaunlich, da ja vorhanden seiend mir dem sich gefällig erwiesen habenden Sokrates alles zu hören
 ὅσαπερ οὗτος ἤδει· ἐφρόνουν γὰρ δὴ ἐπὶ τῇ ὥρᾳ θαυμάσιον ὅσον. ταῦτα οὖν
 wie viel nur dieser gewusst hatte· ich dachte denn ja auf der Stunde wunderbares wie viel. dieses also
 διανοηθείς, πρὸ τοῦ οὐκ εἰωθὼς ἄνευ ἀκολουθούμου μόνος μετ' αὐτοῦ γίνεσθαι, τότε
 überlegt habend, vor dem nicht gewohnt ohne Gefährten allein mit ihm zusammen zu sein, damals
 ἀποπέμπων τὸν [217b] ἀκόλουθον μόνος συνεγινόμην— δεῖ γὰρ πρὸς ὑμᾶς πάντα
 wegschickend den Gefährten allein war ich zusammen— man muss ja zu euch alle
 τάληθ' εἰπεῖν· ἀλλὰ προσέχετε τὸν νοῦν, καὶ εἰ ψεύδομαι, Σώκρατες, ἐξέλεγχε—
 wahr Dinge zu sagen· aber richtet auf den Sinn, und wenn ich lüge, Sokrates, widerlege—
 συνεγινόμην γάρ, ὃ ἄνδρες, μόνος μόνω, καὶ ὥμην αὐτίκα διαλέξεσθαι αὐτόν
 war ich zusammen nämlich, o Männer, allein mit alleinigem, und ich meinte sofort mich zu unterreden ihn
 μοι ἅπερ ἂν ἐραστής παιδικοῖς ἐν ἐρημίᾳ διαλεχθείη, καὶ
 mir eben das was wohl Liebhaber den Lieblings knaben in der Einsamkeit würde sich unterredet worden sein, und
 ἔχαιρον. τούτων δ' οὐ μάλα ἐγίνετο οὐδέν, ἀλλ' ὥσπερ εἰώθει
 ich freute mich. dieser aber nun nicht sehr es geschah nichts, aber gleichwie er gewohnt war
 διαλεχθείς ἂν μοι καὶ συνημερεύσας ὥχeto ἀπιών. μετὰ
 unterredet worden seiend wohl mir und zusammen den Tag zugebracht habend weg ging weg gehend. nach
 ταῦτα συγγυμνάζεσθαι προυκαλούμην [217c] αὐτὸν καὶ συγγυμναζόμενον, ὥς τι
 diesem zusammen sich üben ich forderte heraus ihn und ich übte mich zusammen, so dass etwas
 ἐνταῦθα περανῶν. συγγυμνάζετο οὖν μοι καὶ προσεπάλαινεν πολλάκις οὐδενὸς
 hier vollendend. er übte sich zusammen nun mit mir und er rang an oftmals von niemandem
 παρόντος· καὶ τί δεῖ λέγειν; οὐδέν γάρ μοι πλέον ἦν. ἐπειδὴ δὲ οὐδαμῇ
 anwesend seienden· und was ist nötig zu sagen; nichts denn mir mehr es war. nachdem aber nirgend
 ταύτῃ ἤνυτον, ἔδοξέ μοι ἐπιθετέον εἶναι τῷ ἀνδρὶ κατὰ τὸ καρτερόν
 auf diese Weise erreichte ich es, es schien mir anzu gehen sei nötig zu sein dem Manne gemäß dem Hartnäckigen
 καὶ οὐκ ἀνετέον, ἐπειδήπερ ἐνεκεχειρήκη, ἀλλὰ ἰστέον ἤδη τί ἐστὶ τὸ
 und nicht nachzugeben seiend, weil ja ich angegangen hatte, sondern zu wissen sei schon was ist die
 πρᾶγμα. προκαλοῦμαι δὴ αὐτὸν πρὸς τὸ συνδειπνεῖν, ἀτεχνῶς ὥσπερ
 Sache. ich fordere heraus ja ihn zum Zusammen Essen zusammen zu speisen, einfach gleichwie
 ἐραστής παιδικοῖς ἐπιβουλεύων. καὶ μοι οὐδὲ τοῦτο ταχὺ ὑπήκουσεν, [217d] ὅμως
 Liebhaber den Lieblings knaben nach stellend. und mir auch nicht dieses schnell gehorchte, dennoch
 δ' οὖν χρόνῳ ἐπέισθη. ἐπειδὴ δὲ ἀφίκετο τὸ πρῶτον, δειπνήσας
 aber nun mit der Zeit wurde überredet. als aber an gekommen war zum ersten, gespeist habend
 ἀπιέναι ἐβούλετο. καὶ τότε μὲν αἰσχυρόμενος ἀφήκα αὐτόν· αὐθις δ' ἐπιβουλεύσας,
 weg zu gehen wollte. und damals zwar mich schämend ließ ich ihn· wiederum aber nach gestellt habend,
 ἐπειδὴ ἐδεδειπνήκεμεν διελεγόμενον αἰεὶ πόρρω τῶν νυκτῶν, καὶ ἐπειδὴ ἐβούλετο
 nachdem wir gegessen hatten unterredete ich mich immer weit der Nächte, und als er wollte
 ἀπιέναι, σκηπτόμενος ὅτι ὅπῃ εἴη, προσηνάγκασα αὐτὸν μένειν. ἀνεπαύετο οὖν ἐν τῇ
 weg gehen, vor gebend dass spät es sei, ich nö tigte ihn zu bleiben. er ruhte sich aus nun in der
 ἐχομένη ἐμοῦ κλίνῃ, ἐν ᾗπερ ἐδείπνει, καὶ οὐδεὶς ἐν τῷ οἰκήματι ἄλλος
 angrenzend seienden meiner Liege, in welcher gerade er speiste, und niemand in dem Gemach ein Anderer
 καθύδεν ἢ ἡμεῖς. [217e] μέχρι μὲν οὖν δὴ δεῦρο τοῦ λόγου καλῶς ἂν ἔχοι
 schlief außer wir. bis zwar nun ja hierher des Berichtes gut wohl würde sich verhalten
 καὶ πρὸς ὄντινοῦν λέγειν· τὸ δ' ἐντεῦθεν οὐκ ἂν μου ἡκούσατε λέγοντος,
 und gegenüber irgend wem zu reden· das aber von hier an nicht wohl meiner hättet ihr gehört sagend seienden,
 εἰ μὴ πρῶτον μὲν, τὸ λεγόμενον, οἶνος ἄνευ τε παίδων καὶ μετὰ παίδων ἦν
 wenn nicht zuerst zwar, das Gesagte, Wein ohne und auch der Knaben und mit der Knaben sei
 ἀληθής, ἔπειτα ἀφανίσαι Σωκράτους ἔργον ὑπερήφανον εἰς ἔπαινον ἐλθόντα ἄδικόν
 wahr, danach zu verbergen des Sokrates Werk erhaben es zum Lob gekommen seienden ungerecht

μοι φαίνεται.
mir erscheint.

St. 218a

ἐτι δὲ τὸ τοῦ **δηχθέντος** ὑπὸ τοῦ **ἔχεις πάθος** καὶ μὴ **ἔχει**. **φασὶ** γάρ πού τινα
noch aber das des **gebissen worden seienden** von der **Viper Leiden** und mich **hält**. **sagen sie** denn wohl einen
τοῦτο παθόντα οὐκ ἐθέλιν λέγειν οἷον ἦν πλὴν τοῖς δεδηγμένοις,
dieses **erlitten habenden** nicht **zu wollen zu sagen** wie beschaffen **es war** außer den **gebissen worden seienden,**
ὡς μόνοις γνωσομένοις τε καὶ συγγνωσομένοις εἰ πᾶν ἐτόλμα δρᾶν τε καὶ
weil **einzigsten erkennen werdenden** und auch und **verzeihen werdenden** wenn **alles** er wagte **zu handeln** und auch
λέγειν ὑπὸ τῆς ὀδύνης. ἐγὼ οὖν δεδηγμένος τε ὑπὸ ἀλγεινότερου καὶ τὸ
zu sagen wegen des **Schmerzes.** ich nun **gebissen worden seiend** und auch von **schmerzlicherem** und das
ἀλγεινότατον ὦν ἂν τις δηχθεῖ— τῇ **καρδίᾳ** γὰρ ἢ **ψυχῇ** ἢ ὅτι **δεῖ**
schmerzlichste deren wohl jemand **gebissen würde werden—** das **Herz** denn oder **Seele** oder dass **nötig ist**
αὐτὸ ὀνομάσαι πληγεῖς τε καὶ δηχθεῖς ὑπὸ τῶν ἐν φιλοσοφίᾳ
es zu nennen **geschlagen worden seiend** und auch **gebissen worden seiend** von der in **der Philosophie**
λόγων, οἱ ἔχονται ἐχίδνης ἀγριώτερον, νέου ψυχῆς μὴ ἀφουός ὅταν λάβωνται,
Worte, die haften der Viper wilder, eines Jungen Seele nicht un begabten sobald sie ergriffen werden,
καὶ ποιοῦσι δρᾶν τε καὶ λέγειν ὅτι οὖν— καὶ ὁρῶν αὖ Φαίδρου, Ἀγάθωνας,
und machen zu handeln und auch zu sagen irgend etwas— und **sehend** wieder **Phaidroi, Agathone,**
Ἐρυξιμάχους, [218b] Πausανίας, Ἀριστοδήμους τε καὶ Ἀριστοφάνους· Σωκράτη δὲ αὐτὸν τί
Eryximachoi, Pausanai, Aristodemi und auch und **Aristophanes· Sokrates** aber selbst was
δεῖ λέγειν, καὶ ὅσοι ἄλλοι; πάντες γὰρ κεκοινωνήκατε τῆς φιλοσόφου
braucht man zu sagen, und wie viele auch **andere; alle** denn **habt ihr teilgenommen** an der **philosophischen**
μανίας τε καὶ βακχείας— διὸ πάντες ἀκούσεσθε· συγγνώσεσθε γὰρ τοῖς
Raserei und auch **Bacchanten Ekstase—** weshalb **alle** ihr werdet hören· ihr werdet verzeihen denn den
τε τότε πραχθεῖσι καὶ τοῖς νῦν λεγομένοις. οἱ δὲ οἰκέται, καὶ εἴ τις
und auch damaligen **getan wordenen** und den jetzigen **gesagt werdenden.** die aber **Haus knechte,** und wenn jemand
ἄλλος ἐστὶν βέβηλός τε καὶ ἄγροικος, πύλας πάνυ μεγάλας τοῖς ὠσὶν ἐπίθεσθε. ἐπειδὴ γὰρ
anderer ist profan und auch un gebildet, Tore sehr große an die **Ohren** legt an. da denn
οὖν, ὧ ἄνδρες, ὃ τε λύχνος ἀπεσβήκει καὶ [218c] οἱ παῖδες ἔξω ἦσαν, ἔδοξέ μοι
nun, o **Männer,** was und auch **die Lampe** war erloschen und die **Knaben** draußen waren, schien mir
χρῆναι μὴδὲν ποικίλλειν πρὸς αὐτόν, ἀλλ' ἐλευθέρως εἰπεῖν ἅ μοι ἐδόκει· καὶ
nötig zu sein nichts aus zu schmücken gegenüber ihn, sondern frei zu sagen was mir schien· und
εἶπον κινήσας αὐτόν, Σώκρατες, καθεύδεις; οὐ δῆτα, ἢ δ' ὅς. οἶσθα οὖν ἅ μοι
sagte ich **bewegend** ihn, **Sokrates,** **schläfst du; nicht** in der Tat, **sagte** aber er. **weißt du** nun was mir
δέδοκται; τί μάλιστα, ἔφη. σὺ ἐμοὶ δοκεῖς, ἦν δ' ἐγώ, ἐμοῦ ἐραστῆς ἄξιος
beschlossen ist; was am meisten, sagte. du mir scheint, war aber ich, meiner Liebhaber würdig
γεγονέναι μόνος, καὶ μοι φαίνει ὀκνεῖν μνησθῆναι πρὸς με. ἐγὼ δὲ οὕτως
geworden zu sein **allein,** und mir zu scheinen zu zögern zu gedenken an mich. ich aber soeben
ἔχω· πάνυ ἀνόητον ἡγοῦμαι εἶναι σοὶ μὴ οὐ καὶ τοῦτο χαρίζεσθαι καὶ εἴ τι ἄλλο
befinde mich· sehr töricht halte ich zu sein dir nicht nicht auch dieses zu gefallen und falls etwas anderes
ἢ τῆς οὐσίας τῆς ἐμῆς δέοιο [218d] ἢ τῶν φίλων τῶν ἐμῶν. ἐμοὶ μὲν γὰρ οὐδὲν ἐστι
als des **Vermögens** des **meinen** bedürftest oder der **Freunde** der **meinen.** mir zwar denn nichts ist
πρεσβύτερον τοῦ ὡς ὅτι βέλτιστον ἐμὲ γενέσθαι, τούτου δὲ οἶμαί μοι συλλήπτορα
wichtiger als das dass möglichst das Beste mich zu werden, hierfür aber ich meine mir Mit helfer
οὐδένα κυριώτερον εἶναι σοῦ. ἐγὼ δὲ τοιοῦτῳ ἀνδρὶ πολὺ μᾶλλον ἂν μὴ
keinen **mächtigeren** zu sein als deiner. ich eben **einem solchen Manne** viel eher wohl nicht
χαριζόμενος αἰσχυνοίμην τοὺς φρονίμους, ἢ χαριζόμενος τοὺς τε πολλοὺς
Gefallen erweisend würde ich mich schämen die Verständigen, als Gefallen erweisend die und auch Viele
καὶ ἄφρονας. καὶ οὗτος ἀκούσας μάλα εἰρωνικῶς καὶ σφόδρα ἑαυτοῦ τε καὶ
und **Toren.** und dieser **gehört habend** sehr ironisch und stark seiner selbst und auch und
εἰθότως ἔλεξεν ὧ φίλε Ἀλκιβιάδης, κινδυνεύεις τῷ ὄντι οὐ φαῦλος εἶναι,
gewöhnlich sprach o **Freund Alkibiades,** du läufst Gefahr in dem **wirklich seienden** nicht **schlecht** zu sein,
εἶπερ ἀληθῆ τυγχάνει ὄντα ἃ λέγεις περὶ [218e] ἐμοῦ, καὶ τις ἔστ' ἐν ἐμοὶ δύνამις
wenn wirklich **wahre** sich fügt **seiende** was du sagst über mich, und irgendeine ist in mir **Kraft**
δι' ἧς ἂν σὺ γένοιτο ἀμείνων· ἀμήχανόν τοι κάλλος ὁρῶνς ἂν ἐν ἐμοὶ καὶ
durch deren wohl du **würdest werden besser· unausdenkbar** dir ja **Schönheit** würdest sehen wohl an mir und
τῆς παρὰ σοὶ εὐμορφίας πάμπολυ διαφέρων.
von der bei dir **schönen Gestalt** bei weitem **überragend.**

St. 219a

εἰ δὴ καθορῶν αὐτὸ κοινώσασθαί τέ μοι ἐπιχειρεῖς καὶ ἀλλάξασθαι κάλλος ἀντὶ
wenn ja betrachtend dies zu teilen und auch mir versucht und aus zu tauschen Schönheit gegen
κάλλους, οὐκ ὀλίγω μου πλεονεκτεῖν διανοή, ἀλλ' ἀντὶ δόξης ἀλήθειαν καλῶν
Schönheit, nicht um weniges meiner zu übervorteilen beabsichtigst du, sondern statt Ruhmes Wahrheit nennend
κτᾶσθαι ἐπιχειρεῖς καὶ τῷ ὄντι
dir anzueignen versucht und in dem Wirklichen

χρύσεια χαλκείων
goldene der Bronzenen

Hom. Il. 6.236

διαμείβεσθαι νοεῖς. ἀλλ', ὦ μακάριε, ἄμεινον σκόπει, μή σε λανθάνω οὐδὲν ὦν. ἢ τοι
aus zu tauschen meinst du. aber, o Seliger, besser betrachte, nicht dich entgehe ich nichts seiend. die dir
τῆς διανοίας ὄψις ἄρχεται ὁξὺ βλέπειν ὅταν ἡ τῶν ὀμμάτων τῆς ἀκμῆς λήγειν ἐπιχειρή· σὺ δὲ
der Denkkraft Blick beginnt scharf zu sehen wenn die der Augen der Spitze aufhören versucht· du aber
τούτων ἔτι πόρρω. κἀγὼ ἀκούσας, τὰ μὲν παρ' ἐμοῦ, ἔφην, ταῦτά ἐστιν, ὧν
von diesen noch fern. und ich gehört habend, die zwar von Seiten meiner, sagte ich, dieses sind, wovon
οὐδὲν ἄλλως εἴρηται ἢ ὡς διανοοῦμαι· σὺ δὲ αὐτὸς οὕτω βουλευέου ὅτι σοί τε ἄριστον
nichts anders gesagt worden ist als wie ich denke· du aber selbst so überlege dass dir und das Beste
καὶ ἐμοὶ ἡγῇ. ἀλλ', ἔφη, τοῦτό γ' εὖ λέγεις· ἐν γὰρ τῷ ἐπιόντι χρόνῳ
auch mir du meinst. sondern, sagte, dies ja gut sagst· in denn dem heran kommenden Zeit
βουλευόμενοι [219b] πράξομεν ὃ ἂν φαίνεται νῶν περὶ τε τούτων καὶ περὶ τῶν ἄλλων
beratend werden wir tun was wohl erscheine uns beiden über und dieser und über der anderen
ἄριστον. ἐγὼ μὲν δὴ ταῦτα ἀκούσας τε καὶ εἰπὼν, καὶ ἀφείς ὥσπερ βέλη,
Bestes. ich zwar ja dieses gehört habend und auch gesagt habend, und losgelassen habend gleichwie Pfeile,
τετρῶσθαι αὐτὸν ὦμην· καὶ ἀναστάς γε, οὐδ' ἐπιτρέψας τούτῳ εἰπεῖν οὐδὲν
durchbohrt zu sein ihn meinte ich· und aufgestanden ja, und nicht erlaubt habend diesem zu sagen nichts
ἔτι, ἀμφιέσας τὸ ἱμάτιον τὸ ἐμαυτοῦ τούτου— καὶ γὰρ ἦν χειμῶν— ὑπὸ τὸν τρίβωνα
noch, um geworfen habend das Gewand das meines diesen— denn ja war Winter— unter den Überwurf
κατακλινεῖς τὸν τουτοῦ, περιβαλὼν τῷ χεῖρι τούτῳ τῷ δαιμονίῳ [219c] ὡς
untergelegt habend diesen da umgelegt habend, die beiden Hände diesem dem göttlichen wie
ἀληθῶς καὶ θαυμαστῷ, κατεκείμεν τὴν νύκτα ὅλην. καὶ οὐδὲ ταῦτα αὖ, ὦ Σώκρατες,
wahrhaft und wunderbaren, ich lag die Nacht ganze. und auch nicht dieses wieder, o Sokrates,
εἰρεῖς ὅτι ψεύδομαι. ποιήσαντος δὲ δὴ ταῦτα ἐμοῦ οὗτος τοσοῦτον περιεγένετό τε
wirst sagen dass ich lüge. gemacht habenden aber ja dieses meiner dieser so sehr überlegen wurde und
καὶ κατεφρόνησεν καὶ κατεγέλασεν τῆς ἐμῆς ὥρας καὶ ὕβρισεν— καὶ περὶ ἐκεῖνό γε ὦμην
auch verachtete und verspottete der meiner Blüte und tat Frevel— und über jenes ja meinte ich
τὶ εἶναι, ὦ ἄνδρες δικασταί· δικασταὶ γὰρ ἐστε τῆς Σωκράτους ὑπερφηφανίας— εὖ γὰρ ἴστε
etwas zu sein, o Männer Richter· Richter denn seid ihr der des Sokrates Überheblichkeit— gut denn wisset
μὰ θεοῦς, μὰ θεάς, οὐδὲν περιττότερον καταδεδαρθηκώς ἀνέστην [219d] μετὰ
bei den Göttern, bei den Göttinnen, nichts übermäßiger durch geschlafen habend stand ich auf mit
Σωκράτους, ἢ εἰ μετὰ πατρός καθυῖδον ἢ ἀδελφοῦ πρεσβυτέρου. τὸ δὲ μετὰ τοῦτο τίνα
Sokrates, als ob mit Vaters ich schlief oder Bruders älteren. das ja nach dies welchen
οἴεσθέ με διάνοιαν ἔχειν, ἡγούμενον μὲν ἡτιμάσθαι, ἀγάμενον δὲ τὴν τούτου φύσιν τε
meint ihr mich Gesinnung zu haben, meinend ja entehrt zu sein, bewundernd aber die dessen Natur und
καὶ σωφροσύνην καὶ ἀνδρείαν, ἐντετυχηκότα ἀνθρώπῳ τοιούτῳ οἷῳ ἐγὼ οὐκ ἂν ὦμην ποτ'
auch Besonnenheit und Tapferkeit, begegnet seiend einem Menschen solchen wie ich nicht wohl meinte je
ἐντυχεῖν εἰς φρόνησιν καὶ εἰς καρτερίαν; ὥστε οὐθ' ὅπως οὖν ὀργιζοίμην
zu begegnen in Einsicht und in Standhaftigkeit; so dass weder auf welche Weise nun ich zürnen möchte
εἶχον καὶ ἀποστερηθεῖν τῆς τούτου συνουσίας, οὔτε ὅπῃ προσαγαγοίμην αὐτὸν
hatte und beraubt würde der dessen Gemeinschaft, noch auf welchem Wege ich heranführen möchte ihn
[219e] ἡγύροουν. εὖ γὰρ ἤδη ὅτι χρήμασί γε πολὺ μᾶλλον ἄτρωτος ἦν πανταχῇ ἢ
war ratlos. gut denn wusste ich dass mit Geld ja viel mehr unverwundbar er war überall als
σιδήρῳ ὁ Αἴας, ὃν τε ὦμην αὐτὸν μόνῳ ἀλώσεσθαι, διεπεφεύγει
durch Eisen der Ajax, von welchem ja meinte ich ihn allein, gefangen werden zu sein
με. ἡγύροουν δὴ, καταδεδουλωμένος τε ὑπὸ τοῦ ἀνθρώπου ὡς οὐδεὶς ὑπ' οὐδενὸς
ist mir entronnen. ich war ratlos ja, unterjocht seiend auch von dem Menschen wie niemand von niemandes

ἄλλου περιῆα. ταῦτά τε γάρ μοι ἅπαντα προυγεγόνει, καὶ μετὰ ταῦτα στρατεία ἡμῖν
anderem ging ich umher. dieses ja auch mir alles war zuvor geschehen, und nach diesem Feldzug uns
εἰς Ποτειδαίαν ἐγένετο κοινὴ καὶ συνεσιτοῦμεν ἐκεῖ.
nach Potidaia geschah gemeinsam und wir aßen zusammen dort.

St. 220a

πρῶτον μὲν οὖν τοῖς πόνοις οὐ μόνον ἐμοῦ περιῆν, ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων—
zuerst ja also den Mühen nicht nur meiner war überlegen, sondern auch der anderen aller—
ὁπότε ἀναγκασθεῖμεν ἀποληφθέντες που, οἷα δὲ ἐπὶ στρατείας, ἀσιτεῖν,
wann immer wir gezwungen würden zurück gelassen worden irgendwo, wie ja bei Feldzug, zu hungern,
οὐδὲν ἦσαν οἱ ἄλλοι πρὸς τὸ καρτερεῖν— ἐν τ’ αὖ ταῖς εὐωχίαις μόνος ἀπολαύειν οἷός
nichts waren die anderen im Blick auf das auszuhalten— in und wieder den Gastmählern allein zu genießen fähig
τ’ ἦν τὰ τ’ ἄλλα καὶ πίνειν οὐκ ἐθέλων, ὁπότε ἀναγκασθεῖν, πάντας ἐκράτει, καὶ ὃ
war er die und andere und zu trinken nicht wollend, wenn immer gezwungen würde, alle übertraf, und was
πάντων θαυμαστότατον, Σωκράτη μεθύοντα οὐδεὶς πώποτε ἑώρακεν ἀνθρώπων. τούτου μὲν
aller am verwunderlichsten, Sokrates trunken niemand je hat gesehen der Menschen. hiervon ja
οὖν μοι δοκεῖ καὶ αὐτίκα ὁ ἔλεγχος ἔσεσθαι. πρὸς δὲ αὖ τὰς τοῦ χειμῶνος καρτερήσεις
also mir scheint sogar sofort der Beweis sein zu werden. hinzu aber wieder die des Winters Aushalten
—δεινοὶ γὰρ αὐτόθι χειμῶνες— θαυμάσια ἡργάζετο τὰ τε ἄλλα, [220b] καὶ ποτε ὄντος πάγου
—gewaltige denn dort Winter— wunderbare wirkte er die und anderen, und einst seienden Eises
οἴου δεινοτάτου, καὶ πάντων ἢ οὐκ ἐξιόντων ἐνδοθεν, ἢ εἴ τις
welcher sehr schlimmsten, und aller entweder nicht hinaus gehenden von innen, oder wenn jemand
ἐξιοι, ἡμφιεσμένον τε θαυμάσῃ δὴ ὅσα καὶ ὑποδεδεμένων καὶ ἐνειλιγμένων τοὺς
hinaus gehen würde, eingekleideten und erstaunliche ja so vieles und beschuhten und eingewickelten die
πόδας εἰς πῖλους καὶ ἀρνακίδας, οὗτος δ’ ἐν τούτοις ἐξῆι ἔχων ἱμάτιον μὲν
Füße in Filz schuhe und Lammfelle, dieser aber in diesen ging hinaus haltend Mantel zwar
τοιούτου οἷον περ καὶ πρότερον εἰώθει φορεῖν, ἀνυπόδητος δὲ διὰ τοῦ κρυστάλλου
einen solchen wie eben auch zuvor gewohnt war zu tragen, unbeschuht aber durch des Eises
ῥᾶον ἐπορεύετο ἢ οἱ ἄλλοι ὑποδεδεμένοι, οἱ δὲ στρατιῶται ὑπέβλεπον αὐτὸν [220c] ὥς
leichter schritt er als die anderen beschuhten, die aber Soldaten blickten von unten ihn als
καταφρονούντα σφῶν. καὶ ταῦτα μὲν δὴ ταῦτα·
verachtend seienden ihrer. und dies ja nun dies·

οἶον δ’ αὖ τόδ’ ἔρεξε καὶ ἔτλη καρτερὸς ἀνὴρ
was für eine aber wieder dies tat und ertrug standhafter Mann

Hom. Od. 4.242

ἐκεῖ ποτε ἐπὶ στρατιᾷ, ἄξιον ἀκοῦσαι. συννοήσας γὰρ αὐτόθι ἔωθεν τι
dort einst bei Heereszug, wert zu hören. zusammen bedacht habend denn ebenda von Morgen etwas
εἰστήκει σκοπῶν, καὶ ἐπειδὴ οὐ προυχώρει αὐτῷ, οὐκ ἀνίει ἀλλὰ εἰστήκει ζητῶν.
hatte gestanden betrachtend, und sobald nicht voranschritt ihm, nicht ließ nach sondern hatte gestanden suchend.
καὶ ἤδη ἦν μεσημβρία, καὶ ἄνθρωποι ἡσθάνοντο, καὶ θαυμάζοντες ἄλλος ἄλλῳ ἔλεγεν ὅτι
und schon war Mittag, und Menschen bemerkten es, und staunend der eine dem anderen sagte dass
Σωκράτης ἐξ ἑωθινοῦ φροντίζων τι ἔστηκε. τελευτῶντες δὲ τινες τῶν Ἴωνων, ἐπειδὴ ἑσπέρα
Sokrates seit morgendlichen sorgend etwas steht. schließlich aber einige der Ionier, sobald Abend
ἦν, δειπνήσαντες— καὶ γὰρ [220d] θέρος τότε γ’ ἦν— χαμεύνια ἐξευεγκάμενοι ἅμα
war, gespeist habend— und denn Sommer damals ja war— Lagerdecken heraus getragen habend zugleich
μὲν ἐν τῷ ψύχει καθυῖδον, ἅμα δ’ ἐφύλαττον αὐτὸν εἰ καὶ τὴν νύκτα ἐστήξοι.
zwar in der Kühle schliefen zugleich, aber bewachten sie ihn ob auch die Nacht stehen würde.
ὁ δὲ εἰστήκει μέχρι ἔως ἐγένετο καὶ ἥλιος ἀνέσχευ· ἔπειτα ὥχεται ἀπὼν
der aber hatte gestanden bis als es wurde und Sonne ging auf· danach ging er fort weggehend
προσευξάμενος τῷ ἡλίῳ. εἰ δὲ βούλεσθε ἐν ταῖς μάχαις— τοῦτο γὰρ δὴ δίκαιόν γε αὐτῷ
gebetet habend dem der Sonne. wenn aber ihr wollt in den Schlachten— dies denn ja gerecht ja ihm
ἀποδοῦναι— ὅτε γὰρ ἡ μάχη ἦν ἐξ ἧς ἐμοὶ καὶ τὰριστεία ἔδοσαν οἱ στρατηγοί,
zurück zugeben— als denn die Schlacht war aus der mir auch die Auszeichnungen gaben die Feldherren,
οὐδεὶς ἄλλος ἐμὲ ἔσωσεν ἀνθρώπων [220e] ἢ οὗτος, τετρωμένον οὐκ ἐθέλων
niemand anderer mich rettete der Menschen als dieser, verwundet worden seienden nicht wollend seiend
ἀπολιπεῖν, ἀλλὰ συνδιέσωσε καὶ τὰ ὄπλα καὶ αὐτὸν ἐμέ. καὶ ἐγὼ μὲν, ὦ Σώκρατες,
zurück lassen, sondern zusammen durch rettete und die Waffen und ihn mich. und ich zwar, o Sokrates,

καὶ τότε ἐκέλευον σοὶ δίδοναι τὰριστεία τοὺς στρατηγούς, καὶ τοῦτό γέ μοι οὔτε
auch damals befahl ich dir geben die Auszeichnungen die Feldherren, und dieses ja mir weder
μέμψη οὔτε ἐρεῖς ὅτι ψεύδομαι· ἀλλὰ γὰρ τῶν στρατηγῶν πρὸς τὸ ἐμὸν ἀξίωμα
du mögest tadeln weder wirst sagen dass ich lüge· aber denn der Feldherren zu das mein Ansehen
ἀποβλεπόντων καὶ βουλομένων ἐμοὶ δίδοναι τὰριστεία, αὐτὸς προθυμότερος ἐγένου
blickend seienden und wollend seienden mir geben die Auszeichnungen, selbst eifriger wurdest du
τῶν στρατηγῶν ἐμὲ λαβεῖν ἢ σαυτόν.
der Feldherren mich zu nehmen als dich selbst.

St. 221a

ἔτι τοίνυν, ὦ ἄνδρες, ἄξιον ἦν θεάσασθαι Σωκράτη, ὅτε ἀπὸ Δηλίου φυγῇ ἀνεχώρει
noch ja, o Männer, wert war zu schauen Sokrates, als von Delions Flucht Rückzug zog sich zurück
τὸ στρατόπεδον· ἔτυχον γὰρ παραγενόμενος ἵππον ἔχων, οὗτος δὲ ὅπλα.
das Heer Lager· ich traf zufällig denn hinzu gekommen seiend Pferd haltend seiend, dieser aber Waffen.
ἀνεχώρει οὖν ἐσκεδασμένων ἤδη τῶν ἀνθρώπων οὗτός τε ἅμα καὶ Λάχης· καὶ ἐγὼ
zog sich zurück nun zerstreut gewesenen schon der Menschen dieser ja zugleich und Laches· und ich
περιτυγχάνω, καὶ ἰδὼν εὐθὺς παρακελεύομαι τε αὐτοῖν θαρρεῖν, καὶ ἔλεγον ὅτι
treffe zufällig auf, und gesehen habend sofort ermahne ich ja den beiden Mut fassen, und sagte ich dass
οὐκ ἀπολείψω αὐτῷ. ἐνταῦθα δὴ καὶ κάλλιον ἐθεασάμην Σωκράτη ἢ ἐν Ποτειδαίᾳ—
nicht werde verlassen den beiden. hier ja auch noch schöner schaute ich Sokrates als in Poteidaia—
αὐτὸς γὰρ ἥττον ἐν φόβῳ ἢ διὰ τὸ ἐφ' ἵππου εἶναι— πρῶτον μὲν ὅσον περιῆν Λάχηςτος
selbst denn weniger in Furcht war wegen des auf Pferdes zu sein— erstens zwar so weit übertraf er des Laches
[221b] τῷ ἔμφρων εἶναι· ἔπειτα ἔμοιγ' ἐδόκει, ὦ Ἀριστόφανες, τὸ σὸν δὴ τοῦτο, καὶ
im verständig sein zu sein· dann mir ja schien mir, o Aristophanes, das dein ja dieses, und
ἐκεῖ διαπορεύεσθαι ὥσπερ καὶ ἐνθάδε,
dort hindurch gehen so wie auch hier,

βρενθυόμενος καὶ τῷφθαλμῷ παραβάλλων
sich aufblasend und dem Auge daneben werfend

Aristoph. Clouds 362

, ἡρέμα παρασκοπῶν καὶ τοὺς φίλους καὶ τοὺς πολεμίους, δῆλος ὦν παντὶ καὶ πάνυ
sanft mit beobachtend und die Freunde und die Feinde, deutlich seiend jedem und sehr
πόρρωθεν ὅτι εἴ τις ἄψεται τούτου τοῦ ἀνδρός, μάλα ἐρρωμένως ἀμυνεῖται. διὸ
von ferne dass wenn jemand wird anrühren dieses des Mannes, sehr kräftig wird sich wehren. daher
καὶ ἀσφαλῶς ἀπῆει καὶ οὗτος καὶ ὁ ἐταῖρος· σχεδὸν γὰρ τι τῶν οὕτω διακειμένων
und sicher ging fort und dieser und der Gefährte· beinahe denn irgend wer der so gestimmt seienden
ἐν τῷ πολέμῳ οὐδὲ ἄπτονται, ἀλλὰ τοὺς προτροπάδην φεύγοντας [221c] διώκουσιν. πολλὰ
in dem Krieg noch nicht rühren sie an, sondern die kopf voran fliehenden verfolgen. vieles
μὲν οὖν ἂν τις καὶ ἄλλα ἔχοι Σωκράτη ἐπαινέσαι καὶ θαυμάσια· ἀλλὰ τῶν μὲν ἄλλων
zwar nun wohl jemand und anderes hätte Sokrates zu loben und Bewundernswertes· aber der zwar anderen
ἐπιτηδευμάτων τάχ' ἂν τις καὶ περὶ ἄλλου τοιαῦτα εἴποι, τὸ δὲ μηδενὶ
Beschäftigungen vielleicht wohl jemand auch über eines anderen derartige würde sagen, das aber keinem
ἀνθρώπων ὅμοιον εἶναι, μήτε τῶν παλαιῶν μήτε τῶν νῦν ὄντων, τοῦτο ἄξιον παντὸς
der Menschen ähnlich zu sein, weder der Alten noch der jetzt Seienden, dieses wert alles
θαύματος. οἷος γὰρ Ἀχιλλεύς ἐγένετο, ἀπεικάσειεν ἂν τις καὶ Βρασίδαν καὶ ἄλλους,
Staunens. welcher Art denn Achilleus wurde, vergleichen würde wohl jemand und Brasidas und andere,
καὶ οἷος αὖ Περικλῆς, καὶ Νέστορα καὶ Αντήνορα— εἰσὶ δὲ καὶ ἕτεροι— καὶ [221d]
und welcher Art wiederum Perikles, und Nestor und Antenor— sind aber auch andere— und
τοὺς ἄλλους κατὰ ταύτ' ἂν τις ἀπεικάζοι· οἷος δὲ οὗτοσὶ γέγονε τὴν
die anderen gemäß dieselben wohl jemand würde vergleichen· welcher Art aber dieser hier geworden ist die
ἀτοπίαν ἀνθρώπος, καὶ αὐτὸς καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ, οὐδ' ἐγγὺς ἂν εὔροι τις ζητῶν,
Seltsamkeit Mensch, und er selbst und die Reden seiner, nicht einmal nahe fände jemand suchend,
οὔτε τῶν νῦν οὔτε τῶν παλαιῶν, εἰ μὴ ἄρα εἰ οἷς ἐγὼ λέγω ἀπεικάζοι τις αὐτόν,
weder der jetzt noch der alten, wenn nicht also wenn denen ich sage würde vergleichen jemand ihn,
ἀνθρώπων μὲν μηδενί, τοῖς δὲ σιληνοῖς καὶ σατύροις, αὐτὸν καὶ τοὺς λόγους. καὶ γὰρ οὖν
der Menschen zwar keinem, den aber Silenen und Satyrn, ihn und die Reden. und denn nun
καὶ τοῦτο ἐν τοῖς πρώτοις παρέλιπον, ὅτι καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ ὁμοιότατοί εἰσι τοῖς σιληνοῖς τοῖς
auch dieses in den ersten ließ ich aus, dass auch die Reden seiner ähnlich st sind den Silenen den

διοιγομένοις. εἰ [221e] γὰρ ἐθέλοι τις τῶν Σωκράτους ἀκούειν λόγων, φανεῖεν
 geöffnet werdenden. wenn denn wollte jemand der Sokrates hören Reden, würden erscheinen
 ἂν πάνυ γελοῖοι τὸ πρῶτον· τοιαῦτα καὶ ὀνόματα καὶ ῥήματα ἔξωθεν περιамπέχονται,
 wohl sehr lächerlich das erste· solcher Art und Namen und Redewörter außen her sind umgehüllt,
 σατύρου δὴ τινα ὑβριστοῦ δοράν.
 eines Satyrs ja einen gewissen frevlerischen Fell.

St. 222a

ὄνους γὰρ κανθηλίους λέγει καὶ χαλκέας τινὰς καὶ σκυτοτόμους καὶ βυρσοδέψας, καὶ ἀεὶ διὰ
 Esel denn lasttragende sagt und Schmiede einige und Leder Schneider und Gerber, und immer durch
 τῶν αὐτῶν τὰ αὐτὰ φαίνεται λέγειν, ὥστε ἄπειρος καὶ ἀνόητος ἄνθρωπος πᾶς ἂν τῶν
 der selben die selben scheint zu sagen, so dass unerfahren und unverständlich Mensch jeder wohl der
 λόγων καταγέλασειεν. διοιγομένους δὲ ἰδῶν ἂν τις καὶ ἐντὸς αὐτῶν
 Reden aus lachen würde. geöffnet werdenden aber gesehen habend wohl jemand auch innerhalb ihrer
 γιγνόμενος πρῶτον μὲν νοῦν ἔχοντας ἔνδον μόνους εὐρήσει τῶν λόγων, ἔπειτα θειοτάτους καὶ
 werdend zuerst ja Sinn habende drinnen allein wird finden der Reden, dann göttlichsten und
 πλεῖστα ἀγάλματ' ἀρετῆς ἐν αὐτοῖς ἔχοντας καὶ ἐπὶ πλεῖστον τείνοντας, μᾶλλον δὲ
 die meisten Bildwerke der Tugend in sich habende und hin zu das meiste sich erstreckende, mehr aber
 ἐπὶ πᾶν ὅσον προσήκει σκοπεῖν τῷ μέλλοντι καλῷ κάγαθῷ ἔσεσθαι. ταῦτ' ἐστίν,
 auf alles so viel es ziemt zu betrachten dem dem Zukünftigen guten und edlen zu sein werden. dieses ist,
 ὧ ἄνδρες, ἃ ἐγὼ Σωκράτη ἐπαινῶ· καὶ αὐτὸ ἃ μέμφομαι συμμείξας ὑμῖν εἶπον ἃ με
 o Männer, was ich Sokrates lobe· und wiederum was tadle ich vermischend euch sagte was mich
 ὕβρισεν. καὶ μέντοι οὐκ [222b] ἐμὲ μόνον ταῦτα πεποίηκεν, ἀλλὰ καὶ Χαρμίδην τὸν Γλαῦκωνος
 frevelte. und freilich nicht mich allein dieses hat getan, sondern auch Charmides den des Glaukon
 καὶ Εὐθύδημον τὸν Διοκλέους καὶ ἄλλους πάνυ πολλούς, οὓς οὗτος ἐξαπατῶν ὡς ἐραστής
 und Euthydemos den des Diokles und andere sehr viele, welche dieser betrügend als Liebhaber
 παιδικὰ μᾶλλον αὐτὸς καθίσταται ἀντ' ἐραστοῦ. ἃ δὲ καὶ σοὶ λέγω, ὧ Ἀγάθων,
 Lieblings knaben eher selbst stellt sich an Stelle des Liebhabers. was ja auch dir sage, o Agathon,
 μὴ ἐξαπατᾶσθαι ὑπὸ τούτου, ἀλλ' ἀπὸ τῶν ἡμετέρων παθημάτων γνόντα
 nicht betrogen zu werden von diesem, sondern aus den unseren Leiden erkannt habend
 εὐλαβηθῆναι, καὶ μὴ κατὰ τὴν παροιμίαν ὥσπερ νήπιον παθόντα γνῶναι. εἰπόντος
 sich zu hüten, und nicht nach das Sprichwort so wie Kleinkind erlitten habend zu erkennen. gesagt habenden
 [222c] δὴ ταῦτα τοῦ Ἀλκιβιάδου γέλωτα γενέσθαι ἐπὶ τῇ παρρησίᾳ αὐτοῦ, ὅτι ἐδόκει ἔτι
 ja dieses des Alkibiades Gelächter zu entstehen bei der Freimütigkeit seiner, dass schien noch
 ἐρωτικῶς ἔχειν τοῦ Σωκράτους. τὸν οὖν Σωκράτη, Νήφειν μοι δοκεῖς, φάναι, ὧ
 erotisch zu haben des Sokrates. den nun Sokrates, nüchtern sein mir scheinst du, zu sagen, o
 Ἀλκιβιάδῃ. οὐ γὰρ ἂν ποτε οὕτω κομψῶς κύκλῳ περιβαλλόμενος ἀφανίσαι
 Alkibiades. nicht denn wohl einmal so fein im Kreise sich umlegend verschwinden zu lassen
 ἐνεχείρεις οὐ ἔνεκα ταῦτα πάντα εἴρηκας, καὶ ὡς ἐν παρέργῳ δὴ λέγων ἐπὶ
 versuchtest du dessen um willen dieses alles du gesagt hast, und wie im Nebenwerk ja sagend am
 τελευτῆς αὐτὸ ἔθηκας, ὡς οὐ πάντα τούτου ἔνεκα εἰρηκῶς, τοῦ ἐμὲ καὶ Ἀγάθωνα
 Ende es gesetzt hast, dass nicht alles dessen um willen gesagt habend, des mich und Agathon
 [222d] διαβάλλειν, οἰόμενος δεῖν ἐμὲ μὲν σοῦ ἐρᾶν καὶ μηδενὸς ἄλλου, Ἀγάθωνα
 zu verleumden, meinend seiend nötig sein mich zwar deiner zu lieben und keines anderen, Agathon
 δὲ ὑπὸ σοῦ ἐρᾶσθαι καὶ μηδ' ὑφ' ἐνὸς ἄλλου. ἀλλ' οὐκ ἔλαθες, ἀλλὰ τὸ
 aber von dir geliebt zu werden und auch nicht von eines anderen. sondern nicht entgingst, sondern das
 σατυρικόν σου δράμα τοῦτο καὶ σιληνικὸν κατάδηλον ἐγένετο. ἀλλ', ὧ φίλε Ἀγάθων, μηδὲν πλέον
 satyrisch dein Drama dieses und silenisch offenbar wurde. aber, o Freund Agathon, nichts mehr
 αὐτῷ γένηται, ἀλλὰ παρασκευάζου ὅπως ἐμὲ καὶ σὲ μηδεὶς διαβαλεῖ. τὸν οὖν Ἀγάθωνα
 ihm möge werden, sondern bereite vor damit mich und dich niemand verleumden wird. den nun Agathon
 εἰπεῖν, καὶ μὴν, ὧ Σώκρατες, κινδυνεύεις ἀληθῆ [222e] λέγειν. τεκμαίρομαι δὲ καὶ ὡς
 zu sagen, und wahrlich, o Sokrates, riskierst Wahres zu sagen. ich schließe aber und dass
 κατεκλίνη ἐν μέσῳ ἐμοῦ τε καὶ σοῦ, ἵνα χωρὶς ἡμᾶς διαλάβῃ. οὐδὲν οὖν πλέον
 er niedergelegt wurde in der Mitte von mir und auch von dir, damit getrennt uns entscheide. nichts nun mehr
 αὐτῷ ἔσται, ἀλλ' ἐγὼ παρὰ σὲ ἔλθω κατακλινήσομαι. πάνυ γε, φάναι τὸν
 ihm wird sein, sondern ich bei dir gekommen seiend ich werde mich niederlegen. sehr ja, zu sagen den
 Σωκράτη, δεῦρο ὑποκάτω ἐμοῦ κατακλίνου. ὧ Ζεῦ, εἰπεῖν τὸν Ἀλκιβιάδην, οἷα
 Sokrates, hierher unten darunter von mir lege dich nieder. o Zeus, zu sagen den Alkibiades, was für
 αὐτὸ πάσχω ὑπὸ τοῦ ἀνθρώπου. οἶεταί μου δεῖν πανταχῇ περιεῖναι. ἀλλ' εἰ μή
 wiederum ich erleide von des Menschen. er meint meiner nötig sein überall ringsum zu sein. aber wenn nicht

τι ἄλλο, ὦ θαυμάσιε, ἐν μέσῳ ἡμῶν ἔα Ἀγάθωνα κατακεῖσθαι. ἀλλ' ἀδύνατον, φάναι τὸν
 etwas anderes, o Wunderbarer, in der Mitte von uns lass Agathon zu liegen. aber unmöglich, zu sagen den
 Σωκράτη. σὺ μὲν γὰρ ἐμὲ ἐπήνεσας, δεῖ δὲ ἐμὲ αὖ τὸν ἐπὶ δεξι' ἐπαινεῖν.
 Sokrates. du zwar denn mich du hast gelobt, es ist nötig aber mich wieder den zur Rechten zu loben.

St. 223a

ἐὰν οὖν ὑπὸ σοὶ κατακλινῇ Ἀγάθων, οὐ δῆπου ἐμὲ πάλιν ἐπαινέσεται, πρὶν ὑπ' ἐμοῦ
 wenn nun von dir sich niederlege Agathon, nicht gewiss mich wieder wird gelobt werden, ehe von mir
 μᾶλλον ἐπαινεθῆναι; ἀλλ' ἔασον, ὦ δαιμόνιε, καὶ μὴ φθονήσης τῷ μειρακίῳ ὑπ' ἐμοῦ
 mehr gelobt zu werden; sondern lass, o Wunderbarer, und nicht beneide nicht dem Jüngling von mir
 ἐπαινεθῆναι· καὶ γὰρ πάνυ ἐπιθυμῶ αὐτὸν ἐγκωμιάσαι. ἰοῦ ἰοῦ, φάναι τὸν Ἀγάθωνα,
 gelobt zu werden· und denn sehr ich begehre ihn zu preisen. io io, zu sagen den Agathon,
 Ἀλκιβιάδῃ, οὐκ ἔσθ' ὅπως ἂν ἐνθάδε μέναιμι, ἀλλὰ παντὸς μᾶλλον μεταναστήσομαι,
 Alkibiades, nicht es gibt dass wohl hier ich würde bleiben, sondern von allem mehr aus ziehen werden,
 ἵνα ὑπὸ Σωκράτους ἐπαινεθῶ. ταῦτα ἐκεῖνα, φάναι τὸν Ἀλκιβιάδην, τὰ εἰωθότα·
 damit von Sokrates gelobt werde. dies jenes, zu sagen den Alkibiades, die das Gewohnte·
 Σωκράτους παρόντος τῶν καλῶν μεταλαβεῖν ἀδύνατον ἄλλω. καὶ νῦν ὡς
 des Sokrates anwesend seienden der Schönen teil zu haben unmöglich einem anderen. und jetzt wie
 εὐπόρως καὶ πιθανὸν λόγον ἡῶρεν, ὥστε παρ' ἐαυτῷ τούτῳ κατακεῖσθαι. τὸν [223b]
 leicht möglich und überzeugend Rede fand, so dass bei sich selbst diesen hier zu liegen. den
 μὲν οὖν Ἀγάθωνα ὡς κατακεισόμενον παρὰ τῷ Σωκράτῃ ἀνίστασθαι· ἐξαίφνης δὲ
 zwar nun Agathon als sich niederlegen werdenden bei dem Sokrates auf zu stehen· plötzlich aber
 κωμαστὰς ἤκειν παμπόλλους ἐπὶ τὰς θύρας, καὶ ἐπιτυχόντας ἀνεωγμέναις
 Zecher kommen sehr viele zu die Türen, und getroffen habend geöffnet seienden
 ἐξίοντος τινὸς εἰς τὸ ἀντικρυς πορεύεσθαι παρὰ σφᾶς καὶ κατακλίνεσθαι, καὶ
 hinaus gehend seienden eines in das geradewegs sich begeben bei ihnen und sich niederlegen, und
 θορύβου μεστὰ πάντα εἶναι, καὶ οὐκέτι ἐν κόσμῳ οὐδενὶ ἀναγκάζεσθαι πίνειν
 von Lärm voll alles zu sein, und nicht mehr in Ordnung keinem gezwungen zu werden zu trinken
 πάμπολυ οἶνον. τὸν μὲν οὖν Ἐρυξίμαχον καὶ τὸν Φαῖδρον καὶ ἄλλους τινὰς ἔφη ὁ
 sehr viel Wein. den zwar nun Eryximachos und den Phaidros und andere einige er sagte der
 Ἀριστόδημος οἶχεσθαι ἀπιόντας, ἔ δὲ ὕπνον λαβεῖν, καὶ [223c]
 Aristodemos sich davon machen weg gehend seiende, ihn aber Schlaf zu nehmen, und
 καταδαρθεῖν πάνυ πολὺ, ἅτε μακρῶν τῶν νυκτῶν οὐσῶν, ἐξεγρῆσθαι δὲ πρὸς ἡμέραν ἤδη
 fest einzuschlafen sehr viel, da ja langen der Nächte seienden, zu erwachen aber gegen den Tag schon
 ἀλεκτρυόνων ᾄδόντων, ἐξεγρόμενος δὲ ἰδεῖν τοὺς μὲν ἄλλους καθεύδοντας καὶ οἰχομένους,
 der Hähne singend, auf gewacht seiend aber zu sehen die zwar anderen schlafend und davongehend,
 Ἀγάθωνα δὲ καὶ Ἀριστοφάνη καὶ Σωκράτη ἔτι μόνους ἐγρηγορέναι καὶ πίνειν ἐκ φιάλης
 Agathon aber und Aristophanes und Sokrates noch allein wach gewesen zu sein und zu trinken aus Schale
 μεγάλης ἐπὶ δεξιᾷ. τὸν οὖν Σωκράτη αὐτοῖς διαλέγεσθαι· καὶ τὰ μὲν ἄλλα ὁ [223d]
 größer nach rechts. den nun Sokrates mit ihnen sich unterreden· und die zwar anderen der
 Ἀριστόδημος οὐκ ἔφη μεμνηῆσθαι τῶν λόγων— οὔτε γὰρ ἐξ ἀρχῆς
 Aristodemos nicht er sagte sich erinnert zu haben der Worte— weder denn von Anfang
 παραγενέσθαι ὑπονυστάζειν τε— τὸ μέντοι κεφάλαιον, ἔφη, προσαναγκάζειν τὸν
 bei zu sein gewesen zu sein leicht eindösen und— das jedoch Haupt punkt, er sagte, weiter zu nötigen den
 Σωκράτη ὁμολογεῖν αὐτοὺς τοῦ αὐτοῦ ἀνδρὸς εἶναι κωμωδίαν καὶ τραγῳδίαν ἐπίστασθαι
 Sokrates zu zugestehen sie des selben Mannes zu sein Komödie und Tragödie zu verstehen
 ποιεῖν, καὶ τὸν τέχνη τραγωδοποιὸν ὄντα καὶ κωμωδοποιὸν εἶναι. ταῦτα δὲ
 zu machen, und den durch Kunst Tragödie Macher seiend und Komödie Macher zu sein. dieses ja
 ἀναγκαζομένους αὐτοὺς καὶ οὐ σφόδρα ἐπομένους νυστάζειν, καὶ πρότερον μὲν καταδαρθεῖν
 gezwungen werdend sie und nicht sehr folgend zu dösen, und früher zwar fest einzuschlafen
 τὸν Ἀριστοφάνη, ἤδη δὲ ἡμέρας γιγνομένης τὸν Ἀγάθωνα. τὸν οὖν Σωκράτη,
 den Aristophanes, schon aber des Tages entstehend den Agathon. den nun Sokrates,
 κατακοιμίσαντ' ἐκείνους, ἀναστάντα ἀπιέναι, καὶ ἔ ὥπερ εἰώθει ἔπεσθαι,
 zu schlaf gelegt habend jene, auf gestanden habend wegzugehen, und ihm wie gewohnt war zu folgen,
 καὶ ἐλθόντα εἰς Λύκειον, ἀπονιψάμενον, ὥπερ ἄλλοτε τὴν ἄλλην ἡμέραν διατρίβειν,
 und gekommen seiend in Lykeion, abgewaschen habend, wie sonst den anderen Tag zu verweilen,
 καὶ οὕτω διατρίψαντα εἰς ἑσπέραν οἴκοι ἀναπαύεσθαι.
 und so verbracht habend bis zu Abend zu Hause sich ausruhen.